

Metalogos: The Gospels of Thomas, Philip and Truth

Esta versión castellana ha sido esmeradamente revisada por:

Higinio Alas Gómez, Profesor Emérito de Ciencias Religiosas, la Universidad Nacional, Heredia, Costa Rica;
José Cascant Ribelles (Doctor en Sagrada Teología, Navarra), anteriormente Rector del Seminario Mayor de Arequipa,
El Perú;

y Dr. Pedro José Chamizo Domínguez, Profesor de Filosofía del Lenguaje, la Universidad de Málaga, España.

Metalogos:

Los Evangelios de Tomás, Felipe y la Verdad

Proyecto Copto Ecuménico
T.MNT.CON M.ΠΕ.ΧΡΙCΤOC

www.metalog.org

Impreso IV.92, Internet I.98, Revisado I.12

«¡Maravillad a lo presente!»—*Las Tradiciones* del Apóstol Matías

Introducción

En diciembre del año 1945 dos campesinos egipcios musulmanes, Muhámad Alí al-Samán y su hermano Jalífah Alí, encontraron más de 1.100 páginas de antiguos manuscritos en papiro, enterrados junto al acantilado oriental en el valle del Alto Nilo. Los textos eran traducciones de originales griegos al copto, que era la etapa helenística de la antigua camítica lengua faraónica (Gén 10:6). Ese dialecto evolucionó después de la conquista por Alejandro Magno en el 332 a.C. y posteriormente fue reemplazada por el árabe como la lengua vernácula egipcia después de la conquista musulmana en el 640 d.C. Así pues, el copto se convirtió en la lengua de la iglesia egipcia primitiva y permanece como su lenguaje litúrgico hasta hoy día.

El yacimiento de este descubrimiento, al otro lado del río del pueblo moderno de Nag Hammadi, ya era famoso como el pueblo en la antigüedad llamado XHNOBOSKEION ('pastizal de gansos'), donde en el 320 d.C. San Pacomio fundó el primer monasterio cristiano. Poco menos de medio siglo después, en el 367 d.C., los monjes locales copiaron unos 45 escritos religiosos diversos—entre los que se encuentran los evangelios de Tomás, Felipe y la Verdad, además de una parte de la *República* de Platón (588A-589B)—en una docena de códices encuadernados en cuero. Esta biblioteca entera fue cuidadosamente sellada en una urna y escondida cerca, entre las rocas, donde permaneció sin descubrirse durante casi 1.600 años. Estos papiros, vistos por primera vez por eruditos en marzo de 1946,¹ se han conservado desde 1952 en el Museo Copto del Cairo Antiguo. La edición fotográfica más temprana del manuscrito del Códice II, fue editada por el Dr. Pahor Labib (El Cairo: Departamento Gubernamental de Antigüedades, 1956). (foto de una página de los papiros)

¹Jacques Schwarz y Charles Kuentz, Códice II, en una tienda de antigüedades de El Cairo.

El autor del Evangelio de Tomás se presenta como Santo Tomás el apóstol, uno de los doce. El documento consta de una colección de más de cien dichos y diálogos cortos del Salvador, sin conexión narrativa. Algunos de estos dichos fueron citados como Escritura por autores cristianos en la antigüedad—por ejemplo, los Dichos 2/22/27/37 por Clemente de Alejandría (hacia 150-211 d.C.) en su Stromata (*Remiendos*)—aunque sin atribución explícita a Tomás. Últimamente, hace 100 años en Oxirrinco de Egipto se encontraron algunos fragmentos de lo que ya sabemos es una versión previa de Tomás en griego, por la paleografía fechada así (estos son hiperligados desde los logia respectivos en Tomás):

PapOx 1(a)(b)	Tom 26-33 y 77	200 d.C.
PapOx 654 ² (a)	Tom Prólogo y 1-7	250 d.C.
PapOx 655 (abc) (d)	Tom 36-39	250 d.C.

—véase Biblio.12. El descubrimiento más reciente de la versión copta sahídica (S) de Tomás, nos ha permitido por fin tener acceso a este evangelio en su totalidad. Pruebas adicionales, como el asíndeton en logion 6, revelan una fuente semítica anterior (véase Guillaumont, Comentarios Eruditos Modernos). Como se indica en el artículo de prensa abajo citado, casi todos los eruditos bíblicos que han estado estudiando este documento desde su primera publicación, han concluido que Tomás debe ser aceptado como *un verdadero quinto evangelio*, de una autoridad igual a la de San Juan y los sinópticos. Es particularmente de interés que varios de los logia en Tomás (12/24/28/37) son evidentemente dichos de la *post-resurrección*.

El Evangelio de Felipe—como se puede inferir de sus dichos 51/82/98/101/137—se compuso al menos en parte después del 70 d.C. por San Felipe llamado el evangelista (*no* el apóstol), que aparece en los Hechos de los Apóstoles en 6:1-6/8:4-40/21:8-14. No hay ni una referencia ni una cita previa conocida de este complejo texto, que es una traducción al sahídico de reflexiones sobre la tradición abrahámica, sobre Israel y el Mesías encarnado, mientras que elabora una metafísica de idealismo espiritual. (Una página de Felipe en mecanografía)

El Evangelio de la Verdad se compuso alrededor del año 150 d.C. por Valentín, el famoso santo de Alejandría (nacido hacia 100 d.C.). Se trata de una entretendida meditación continua sobre el Logos, pero hasta su descubrimiento en Nag Hammadi (en el dialecto sub-ajmímico, A²), no se conocía ni una frase sobreviviente de esta noble composición. (Las primeras cinco secciones están en la red en formato audio. Además hay una versión preliminar en inglés de otro texto sublime de Nag Hammadi, el cual también podría ser por Valentín: La Supremacía).

En los primeros años después del descubrimiento de estos documentos y antes de que los estudiosos pudieran escudriñarlos suficientemente, era habitual describirlos colectivamente como ‘gnósticos’ (así p.e. Grant y Freedman [1960], en Comentarios Eruditos Modernos). Éste ha sido siempre un término genérico para la mezcla mediterránea de anti-sensoriales cultos de misterios de los primeros siglos d.C. El ‘gnosticismo’—sea oriental, platónico, de las religiones de misterio o teosófico—

²En exposición en la Galería John Ritblat de la nueva Biblioteca Británica en Saint Pancras, Londres; imagen de alta resolución.

considera por definición al universo perceptible, incluso nuestras vidas encarnadas además de toda la historia humana, bíblica o no, como *inherentemente ilusorio y/o maligno*. En cambio, según el Antiguo Testamento y los evangelios canónicos, este universo no es ni irreal ni malo sino *creado divinamente y bueno*: así, entre un sinfín de ejemplos, Gén 1:31 ('todo cuanto había hecho [Dios], era bueno en gran manera') y Lc 24:39 ('carne [y] huesos como ... yo tengo'). Desdichadamente, al principio 'gnosticismo' fue usado como un cajón de sastre para meter en él a todos los diversos escritos de Nag Hammadi. Una investigación detallada muestra con claridad que ni Tomás ni Felipe ni el Evangelio de la Verdad tiene contenido gnóstico, puesto que cada uno de ellos afirma explícitamente la realidad sagrada de la encarnación humana, junto con su contexto histórico (véase Com.1).

Los cánones del Nuevo Testamento de la iglesia occidental (católica/protestante), ortodoxa, copta, armenia, etíope y siria/nestoriana difieren significativamente entre sí—y esos listados incluso fueron discutidos por las diversas ramas del cristianismo hasta muchos siglos d.C.; antes había solamente opiniones diversas recordadas por una variedad de individuos mucho tiempo después de la era apostólica, referentes no sólo a los textos generalmente aceptados hoy día, sino también a escritos como la Epístola de Bernabé, el Pastor de Hermas, el Evangelio de los Egipcios, el Evangelio de los Hebreos (en el cual Cristo se refiere a la Sagrada Espiritu³ como su Madre), las Tradiciones de Matías, el Apocalipsis de Pedro, la Didajê y los Hechos de Pablo. Así, el Códice Sinaítico, de mediados del siglo IV, incluye tanto Bernabé como el Pastor de Hermas, mientras que el Códice Alejandrino, de primeros del siglo V, contiene I y II Clemente además de los Salmos de Salomón. No hubo ningún concilio de la Iglesia sobre el canon del NT hasta el Sínodo de Laodicea (363 d.C.), el cual de hecho rechazó el Apocalipsis de San Juan. Doce siglos después (!), se estableció por fin el canon occidental por el Concilio de Trento (1546 d.C.), el cual definió la lista actual de 27 libros como un artículo de la fe católica (aunque los concilios episcopales prudentemente nunca han pretendido ser infalibles; el voto en Trento fue de 24 contra 15, con 16 abstenciones—como si la comunidad apostólica original hubiera sido una democracia en lugar de un *reino*⁴); esta lista entonces fue aceptada por las varias sectas protestantes. Las diversas iglesias orientales tienen historias igualmente complicadas para establecer sus cánones respectivos del NT: así, el canon armenio incluye un III Corintios paulino; el NT copto contiene I y II Clemente; el Peshita nestoriano excluye II y III Juan, Judas y el Apocalipsis; y la Biblia etíope añade unos libros llamados los Sínodos, la Epístola de Pedro a Clemente, el Libro de la Alianza, y la Didascalia. (véase Biblio.33)

No obstante, es de destacar que los Evangelios de Tomás, Felipe y la Verdad evidentemente no eran conocidos por ninguna de esas tradiciones en el momento de sus intentos por establecer un canon del NT, pues jamás se mencionaron durante sus prolongadas deliberaciones—y por ello ni siquiera se tuvieron en cuenta para ser incluidos en sus listas respectivas. En todo caso, el concepto de un canon ciertamente nunca fue inventado para excluir la posible inspiración de descubrimientos posteriores de textos o de ágrafa aislados (Lc 1:1 y Jn 21:25).

Lo que sucediera durante los primeros tres siglos y medio d.C., antes de los intentos eclesiásticos

3 Véase 'La Espiritu Materna'.

4 Los apóstoles no escogieron al sucesor de Iscariotes (Hch 1:12-26) mediante votación—mucho menos por un voto dividido, que parecería absurdo en el contexto—sino por medio de suertes, para averiguar la voluntad divina. ¿Deberíamos suponer que solamente los de la minoría de 24 que prevalecieron en Trento eran inspirados, mientras que los 31 opuestos o en abstención carecían de consejo celestial? ¿Por qué no la conclusión contraria, rechazando el canon en cuestión, puesto que los de la mayoría absoluta no estaban a favor?

más tempranos para establecer un canon, es notoriamente oscuro, pues los mesiánicos del evangelio original fueron finalmente suplantados por los ‘cristianos’ paulinos (Hch 11:25-26). Así por un lado, la Epístola de Bernabé (a fines del siglo I) permanece ignorante de los evangelios históricos; y por otro lado, Justino Mártir (a mediados del siglo II) no muestra ningún conocimiento de los escritos de Pablo—apuntando a una cisma continuando entre las tradiciones petrina y paulina. Clemente de Alejandría e Ireneo de Lyon, a fines del siglo II, son los primeros autores que citan explícitamente tanto a los evangelios como a Pablo. He intentado analizar el fundamento de esta dicotomía en ‘La paradoja de Pablo’. Referente a ese período de formación, una lectura esencial es el estudio magistral de Walter Bauer, La ortodoxia y la herejía en el cristianismo más temprano (Tübingen 1934, Philadelphia 1971).

Las divisiones posteriores dentro del cristianismo paulino se pueden resumir así. Los patriarcas ortodoxos orientales de Alejandría, Antioquía y Jerusalén, así como muchos otros ancianos orientales, rehusaron aceptar la nueva doctrina sobre las ‘dos naturalezas’ de Cristo (la humana y la divina) proclamada en 451 d.C. por el Concilio de Calcedonia. Así la Iglesia (1) Ortodoxa Oriental se separó de las Iglesias (2) Ortodoxa del Este y (3) Católica Romana. Varios siglos después, en 1054 d.C., éstas a su vez se separaron entre sí a causa del cisma ‘filioque’ (véase Com.2). Luego, al principio del siglo XVI, las Iglesias (4) Protestantes empezaron a subdividirse de la jerarquía Católica Romana. Las Iglesias Ortodoxas Orientales (#1) hoy en día incluyen la Copta, la Armenia, la Siríaca, la Etíope, la Eritrea, y la Malankara Tomasita de India. Su cristología es llamada por otros ‘monofisita’ (‘naturaleza única’); pero ellos mismos la llaman ‘miafisita’ (‘naturaleza unida’).

En su prólogo, Josué ben Sirac (siglo II a.C.) escribió un lema apropiado para cualquier obra de traducción: «Lo que fue expresado en hebreo, no tiene exactamente el mismo sentido cuando se traduce a otra lengua.» Con tal aviso, han sido preparadas las siguientes versiones tan literal como líricamente como he podido hacerlas. Han pasado desde arameo (Tomás) por griego (Felipe y Verdad) y luego copto, y así al inglés y en fin castellano—¡cinco etapas! El complejo proceso para interpretar tales documentos antiguos ha sido muy bien resumido por John R. Donahue SJ:

El término castellano ‘texto’ se deriva del latín *texere*, que significa ‘tejer’. Un texto es una entretrejida red de significaciones, la cual produce un ‘círculo hermenéutico’; es decir, el significado de un texto hay que determinarlo en conjunto, pero el estudio de las partes individuales es preciso para alcanzar el significado del conjunto. La lectura de textos implica ‘un análisis contextual desarrollándose’, en que se estudia el contexto inmediato de un paisaje, lo que sigue o precede su contexto inmediato, y el contexto más amplio del documento entero.⁵

—y bien, con respecto a los evangelios coptos, este contexto más amplio tiene que incluir las escrituras canónicas (véanse los innumerables paralelos, lo mismo del AT que del NT, que se señalan por doquier).

Cualesquiera irregularidades gramaticales que se encuentren en las traducciones, están en el texto copto mismo (p.e. los tiempos verbales en Tom 64). Las reconstrucciones textuales plausibles aparecen entre [corchetes], mientras que las adiciones editoriales aparecen entre (paréntesis). ‘[...]’ indica los lugares donde no se puede interpolar, dado el deterioro del papiro. Las variantes griegas de Oxirrinco de Tomás aparecen entre {llaves}. Las notas a pie de página se indican con números sobrescritos¹, las situadas al final del texto corriente son *hipervinculadas* vía un circulito^o (p.e. Origen^o). Las citas bíblicas enumeradas son esenciales para la comprensión de los dichos en su contexto bíblico y se ruega al lector que las consulte en cada caso; las paralelas explícitas a Tomás en los sinópticos se indican aparte con un signo de igualdad=, para que el lector no busque lo

⁵‘Normas para leer e interpretar’, *The New Interpreter's Study Bible* (Nashville: Abingdon Press, 2003).

previamente conocido. En la antigüedad, por supuesto, no había minúsculas y así para representar el hebreo, el griego y el copto, no he usado aquí sus letras cursivas correspondientes sino sus formas clásicas, que son más fáciles de leer para los no eruditos. Por su parte, al traducir tales textos antiguos a las lenguas modernas, es casi imposible poner mayúsculas de manera consistente y adecuada; pido la buena voluntad del lector con respecto a esto. Por todo, ‘P...’ se liga a los números de párrafo en la gramática copta de Plumley, ‘C...’ a los números de página en el diccionario copto de Crum (Biblio.6+7). Por último, puesto que los browsers Internet no leen correctamente la superlínea copta (P023), he utilizado *subrayados* en su lugar (p.e. 2N T.MNT.εPO); esto se encuentra solamente en el texto copto, y así no se confundirá con los subrayados de los hipervínculos. El diéresis copto (p.e. ï), tampoco leído correctamente por los browsers, se ha omitido por completo. He incluido también, en las notas de cada dicho, una que otra cita de individuos eminentes a través de los siglos, expresando una idea relacionada. En algunos casos—pero no todos—esta similitud deriva directamente de la influencia de un texto canónico paralelo. Pero en cada instancia se proporciona una vista aclaradora de la significación central del logion, dando una reformulación pensativa de su contenido esencial por una persona notable en otro contexto.

En lugar de la forma griega, Jesús (ΙΗΣΟΥΣ), he usado la aramea original: Yeshúa (ישוע), que significa ‘Yahweh Salvador’, es decir ‘Él-Es Salvador’ (Fel 20a). ‘SOY’ representa la auto-denominación divina de Éx 3:14: hebreo אהיה (ahyeh), griego ΕΓΩ ΕΙΜΙ, copto ANOK IƆE (Tom 13, P306).

Por último, he adjuntado cinco ensayos a título de comentario: (1) ‘¿Son gnósticos los evangelios coptos?’, una demostración formal que no se pueden clasificarlos así; (2) ‘La Espiritu Materna’, sobre el género de רוח הקדש [rúaj ha-qódesch, Espíritu la-Santa] en las lenguas semíticas; (3) ‘Teogénesis’, acerca de la sugerencia de Felipe, que la transgresión humana original consistió en la pretensión de producir a los niños, en vez de aceptarlos como engendrados únicamente por Dios; (4) ‘Ángel, imagen y símbolo’, acerca de estos tres conceptos primarios encontrados en las nuevas escrituras, junto con su estructura metafísica subyacente de un idealismo espiritual; y (5) ‘La paradoja de Pablo’, un análisis filosófico de las evidentes discrepancias entre los evangelios canónicos y la teología de Saulo de Tarso, junto con un resumen de críticas similares por muchos individuos a través de los siglos.

Esta edición en castellano es básicamente una traducción de la versión en inglés, que preparé directamente del copto. Como es bien sabido, cualquier traducción debería ser revisada por alguien que tenga la lengua termino como su idioma nativo; por ello, Clara Luz García Salazar me ha ayudado en cada etapa de la versión castellana de esta tarea. Al principio utilicé también el programa, Spanish Assistant 1.00a (MicroTac Software, 1993); luego, la traducción preliminar fue corregida con esmero por Higinio Alas Gómez, Profesor Emérito de la Escuela Ecuménica de Ciencias de la Religión, la Universidad Nacional, Heredia, Costa Rica; y después por José Cascant Ribelles (Doctor en Sagrada Teología, Navarra), anteriormente Rector del Seminario Mayor de Arequipa, El Perú; por último, ha sido revisada detenidamente una y otra vez por Pedro Chamizo Domínguez, Profesor de Filosofía del Lenguaje, la Universidad de Málaga, España (véase Biblio.34) —todos ellos han corregido innumerables errores en la versión castellana, además de sugerir muchos mejoramientos estilísticos, con objeto de que el lector capte con claridad el sentido del copto. Debo agradecerles también a dos de mis profesores universitarios: al poeta Robert Frost, por su consejo de participar solamente en lo que es digno del tiempo de uno; y al Prof. William E. Kennick, por su ejemplo de los estándares más altos de la teología filosófica. También estoy en deuda con Bertrand Russell, en el tiempo en que yo era estudiante en Londres y tuve la oportunidad de manifestarme con

él en la Campaña por el Desarme Nuclear, por su intrépido ejemplo en enfrentarse al Sistema—sea político, militar o religioso—por amor de la verdad. Buena parte de este trabajo lo hice mientras que estuve invitado en muchas universidades tanto estatales como privadas, además de seminarios y comunidades religiosas tanto católicos como protestantes, en todas partes de Latinoamérica; y también de las facultades de filosofía, de teología ortodoxa y de informática en la Universidad de Atenas—por su hospitalidad fraternal estoy profundamente agradecido. La ayuda técnica referente al Internet, ha sido bondadosamente facilitada por Ioannis Georgiadis, del Centro de Informática de la Universidad de Atenas.

Los evangelios canónicos tienen que ser el paradigma para valorar cualquier ‘evangelio’ recién descubierto. Es decir, nuestros criterios para investigar tal texto han de ser tanto su consistencia interna como su origen externo en relación a los cuatro textos que, en primer lugar, proveen la definición ostensiva del solo término ‘evangelio’. Por tanto: ¿son Tomás, Felipe y Valentín teológicamente consistentes con los sinópticos y Juan? ¿Vienen todos del mismo contexto histórico general y ambiente arqueológico en la antigüedad? ¿Indica el análisis que los textos nuevos son conceptual y empíricamente consistentes con los cuatro evangelios canónicos? ¿Parecen ser, en todo, del *mismo Logos*? He concluido que un examen lo bastante cuidadoso proporciona una respuesta afirmativa a todas estas preguntas. Así es el propósito de esta edición—junto con los textos coptos, el diccionario y la gramática, disponibles en la Red (Biblio.1)—proveer al lector los recursos para llevar a cabo para sí mismo una investigación completa de estas escrituras extraordinarias.

Se ha sugerido a menudo que estos nuevos escritos son básicamente *mezclas*, producidas por una serie de desconocidos mucho después de los acontecimientos a que pretenden corresponder. Sin embargo, *la explicación más simple* aquí (en función del famoso Principio de Economía, de Guillermo de Ockham: «No se deben multiplicar los entes sin necesidad») no es una larga tradición oral seguida por numerosas redacciones escritas; la explicación más simple es que estas tres escrituras fueron compuestas originalmente por el apóstol Tomás, Felipe el evangelista y Valentín de Alejandría, y que nos llegan básicamente intactas y bien traducidas de las lenguas originales al copto. *No hay ninguna razón en absoluto para proponer una hipótesis más compleja aquí*. Así, siguiendo el ejemplo de la *Metafísica* de Aristóteles,⁶ he llamado a esta colección de nuevas escrituras ‘Metalogos’—es decir, ‘más Logos’.

Π.ΙΧΘΥC †.ΕΥΧΑΡΙCΤΕ.Κ!

—Thomas Paterson Brown, BA (Amherst), PhD (Londres)
Monasterio Benedictino La Resurrección
Cobán, Guatemala, Todos los Santos 2011
edit<a>metalog.org

Bibliografía

- 1. Las versiones doc y pdf de esta obra, además de las ediciones paralelas inglesa y griega moderna, se encuentran en www.metalog.org.
- 2. Está disponible esta obra en forma de libro: *Metalogos: los Evangelios de Tomás, Felipe y la Verdad* (T.P. Brown, trans. y ed.), Málaga, España: Editorial Sirio, 2009; 272 páginas, ISBN

⁶Llamada así con posterioridad a su autor por el peripatético Andrónico de Rodas.

978-84-7808-677-1; en venta por [Qporquo](#) o [Amazon](#).

- 3. Las ediciones fotográficas de los manuscritos completos en papiro han sido publicadas por la UNESCO con la colaboración del gobierno de Egipto, bajo la dirección de [James M. Robinson](#): *The Facsimile Edition of the Nag Hammadi Codices* (Código I y Código II), Leiden: [E.J. Brill](#), 1977 y 1974; el Evangelio de la Verdad se encuentra en el Código I, Tomás ([escaneado en la Red](#)) y Felipe están en el Código II.
- 4. Existe una bibliografía completa referente a los nuevos textos coptos: *Nag Hammadi Bibliography 1970-1994*, Leiden: [E.J. Brill](#), 1997; también recogida anualmente desde 1970 en la revista *Novum Testamentum* (ambas por [David Scholer](#)); fechado para el 2004, ¡esta lista había alcanzado 10.626 títulos individuales! Véase en la Red la inmensa *Gospel of Thomas Bibliography* (by Sytze van der Laan).
- 5. La colección entera de unos 45 títulos (incluyendo una amplia diversidad de escritos religiosos de la época) se puede obtener en una edición popular: *The Nag Hammadi Library in English* (editada por [James M. Robinson](#) y [Marvin Meyer](#)), San Francisco: Harper y Row, 1977, 1988³ (con Richard Smith).
- 6. Para la estructura gramatical de la lengua copta he usado el recurso detallado, *Introductory Coptic Grammar* (por [John Martin Plumley](#), posteriormente Profesor de Egiptología en la Universidad de Cambridge), London: Home y Van Thal, 1948; este recurso autoritativo en mimeográfica mas difícil de encontrar, del dialecto sahídico, está en la Red: [fotocopia](#) en 1987 por Robert Michael Schapiro en la Biblioteca de la [Universidad Hebrea](#), Monte Scopus, Jerusalén; transcrito al formato [hipertexto](#) (con George Somsel); también en [versión impresa castellana pdf](#).
- 7. El léxico indispensable es: *A Coptic Dictionary* (por [Walter Ewing Crum](#)), Oxford: The University Press, 1939, reimpresión 2000 por [Sandpiper Books Ltd](#), London y [Powells Books](#), Chicago; [en la Red en formatos gif y djvu](#); véase #39; NB esta obra monumental, el orden de las palabras se determina primeramente por consonantes y luego por vocales; además, el copto es en parte una lengua aglutinante⁷ que utiliza un sistema complejo de prefijos y sufijos morfológicos y sintácticos, los cuales han de quitarse para identificar el vocablo básico—por ejemplo, [TNNA.NNHY EBOA](#) → [TN.NA.NNHY EBOA](#) (P199a, C219b, C034a: «nosotros.futuro.venir adelante»).
- 8. En mi traducción de Tomás, he utilizado la insuperada primera edición del copto, con traducciones línea a línea en inglés, francés, alemán y holandés, publicada en: *The Gospel according to Thomas* (editado por [Antoine Guillaumont](#), [Henri-Charles Puech](#), [Gilles Quispel](#), [Walter Till](#) y Yassah ‘Abd al-Masih), Leiden: [E.J. Brill](#); New York: Harper y Brothers; London: Collins, 1959.
- 9. El [Evangelio de Tomás Website](#), con muchos enlaces, es mantenido por Stevan Davies.
- 10. Ya hay una muy útil edición [interlinear copto/inglés](#) de Tomás (por [Michael Grondin](#), quien también mantiene en la Red el sitio erudito [gThomas eGroup](#)).
- 11. Una edición popular de Tomás, con texto copto, versión inglesa y notas: *The Gospel of Thomas* (editada y traducida por Marvin Meyer), San Francisco: Harper San Francisco, 1992.

7A.T. Robertson, *Gramática del Nuevo Testamento a la luz de la investigación histórica*, II.3.b (1919³, incluido en [Biblio.29](#)): «Los gramáticos comparatistas hablan de lenguas aislantes, aglutinantes y flexivas. En las lenguas *aislantes*, como el chino,... las palabras carecen de flexión y la claridad de significación depende de la posición en la oración y el tono de la pronunciación.... Las lenguas *aglutinantes* [como el copto] ... expresan las diversas relaciones gramaticales por medio de numerosos prefijos, infijos y sufijos separables. [En] las lenguas *flexivas*,... aunque se hace una distinción entre la raíz y las terminaciones flexivas, las raíces y las terminaciones no existen separadas unas de otras. Hay dos grandes familias en el grupo flexivo, la semítica ... y la indo-europea.»

- **12.** Los fragmentos griegos anteriores, los cuales varían significativamente de la versión copta: *New Sayings of Jesus and Fragment of a Lost Gospel from Oxyrhynchus* (editada por Bernard Grenfell, Lucy Drexel y Arthur Hunt), Oxford University Press, London: Henry Frowde, 1904; [interlinear](#) disponible en la Red (por Andrew Bernhard, quien también mantiene el importante [Gospel of Thomas Resource Center](#)). (Foto de una figurina de bronce del pez Oxirrinco del Río Nilo, en el Museo Agyptisches, Berlín.)
- **13.** Un relato y análisis bien ilustrativo y muy informativo: ‘The Gospel of Thomas: Does It Contain Authentic Sayings of Jesus?’ (por [Helmut Koester](#) y [Stephen Patterson](#)), *Bible Review*, abril 1990.
- **14.** La edición académica de Tomás y Felipe, con materiales auxiliares, texto copto crítico, traducción inglesa y glosarios alfabéticos completamente clasificados en copto y griego: *Nag Hammadi Codex II* (volumen I, editado por Bentley Layton), Leiden: [E.J. Brill](#), 1989.
- **15.** La edición fundamental en castellano de Tomás y Felipe—la cual tuve siempre presente cuando estaba preparando mi propia traducción de Felipe—traducida directamente del copto con material introductorio, amplia bibliografía y anotaciones: *Los evangelios apócrifos* (editada y traducida por Aurelio de Santos Otero), Madrid: [Biblioteca de Autores Cristianos](#), 7ª edición 1991.
- **16.** Basé mi traducción de Felipe en el texto copto, ampliamente anotado con glosarios completamente clasificados: *Das Evangelium nach Philippos* (editado y traducido por Walter Till; [en la Red](#)), Berlín: [Walter De Gruyter](#), 1963; fotocopiado 1987 en la [Universidad de Haifa](#), Israel; autor de la sucinta mas definitiva *Koptische Dialektgrammatik* (1994), Till nos ha hecho el gran servicio de analizar el texto copto, para que p.e. la línea continua del manuscrito **NETCITE2NTΠΡΩΨΔΥΩC22MΠΩΩM** (100.27, de Fel 7) se descifra como **NET.CITE 2N T.ΠΡΩ ΨΔ.Υ.ΩC 22M Π.ΩΩM** y así fácilmente se puede traducir «quienes.siembran en el.invierno *habitualmente*.ellos.cosechan en el.verano».
- **17.** Una edición superlativa en inglés del Evangelio de la Verdad, extensamente anotada con un amplio estudio introductorio: *El Evangelio de la Verdad, una meditación valentiniana sobre el Evangelio* ([en la Red](#); editada por [Kendrick Grobel](#)), New York: Abingdon Press; London: Black, 1960; véase [Comentarios Eruditos Modernos](#).
- **18.** Basé mi traducción del Evangelio de la Verdad en la edición académica, con introducción, texto copto, traducción inglesa, notas copiosas y glosarios completos: *Nag Hammadi Codex I* (editada por Harold W. Attridge, en dos volúmenes), Leiden: [E.J. Brill](#), 1985; [texto copto](#).
- **19.** El mejor texto interlineal (griego/inglés) y léxico del canon del Nuevo Testamento, con variantes textuales en superlinear y traducción ultra literal en sublinear: *Concordant Greek Text y The Greek Elements* (ambos editados por [Alolph Ernst Knoch](#)), Santa Clarita CA 91350 USA: [Concordant Publishing Concern](#), 4ª edición 1975—*altamente recomendado* ([página de muestra](#)).
- **20.** Una obra de extraordinaria amplitud y perspicacia, referente a los parámetros básicos de la metafísica bíblica en contraste con la griega y occidental: Claude Tresmontant, *Ensayo sobre el pensamiento hebreo*, Madrid: Taurus Ediciones, 1962; véase ‘[Ángel, imagen y símbolo](#)’.
- **21.** ‘[La historia de la lengua copta](#)’ (por Hany N. Takla).
- **22.** Varias ediciones de la Biblia: [www.biblegateway.com](#); véase también #25.
- **23.** El magistral *Léxico Griego-Inglés* de Liddel-Scott-Jones-McKenzie; incluido en #30; véase #39.
- **24.** Esencial en estudios del NT, es el *Novum Testamentum Graece* de Nestle-Aland, Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1979 *et seq.*; incluido en #30.
- **25.** Una edición excelente con amplias notas textuales, índices, tablas, mapas y referencias (la cual lamentablemente continua el uso del nombre híbrido ‘Jehová’, en lugar del correcto

‘Yahweh’): *Santa Biblia Reina-Valera (Edición de Estudio)*, Sociedades Bíblicas Unidas, 1995.

- 26. Un ejemplo eminente de la cantidad de recursos y enlaces de teología ya en la Red: New Testament Gateway (mantenido por Mark Goodacre).
- 27. He añadido varias paralelas a las espléndidas *Odas de San Salomón*, un escrito mesiánico en antiguo siríaco del siglo I, descubierto en 1909 (traducido por Andrea Barrios M.); audio (inglés): Intro-14, 15-28, 29-42.
- 28. El sitio web sobre la *Sábana Santa de Turín*, con amplia información histórica y científica además de muchas imágenes detalladas de la tela (mantenido por Barrie Schwartz); una imagen en ultravioleta y clarificada por computadora/ordenador, del rostro de la Sábana, junto con un resumen del estudio científico acerca de la reliquia y los resultados más recientes del Carbono-14: www.metalog.org/files/shroud2.html.
- 29. Una lista completa, bien útil, de los sitios Internet universitarios en todo mundo: www.braintrack.com.
- 30. Una colección inestimable de las ediciones más importantes de las escrituras bíblicas en el hebreo, arameo o griego originales, completamente interligadas con traducciones a 25 lenguas modernas, junto con muchas de las obras de referencia principales, todo integrado con programas avanzados para investigaciones textuales, está disponible en un juego de CD, de Bible Works; **NB** la edición anterior mas totalmente adecuada *BibleWorks 5* está disponible por sólo \$10 más franqueo.
- 31. Los vínculos de este website se comprueban periódicamente por Xenu's Link Sleuth (gratis, por Tilman Hausherr).
- 32. Un website espléndido de escritos cristianos tempranos, en inglés (mantenido por Peter Kirby).
- 33. Referente a la formación del canon del NT, véase Bruce M. Metzger, *The Canon of the New Testament*, Oxford: Clarendon Press, 1987.
- 34. Pedro José Chamizo Domínguez, ‘La traducción como problema en Wittgenstein’, *Pensamiento*, 1987.
- 35. Los cinco evangelios de Mateo, Marcos, Lucas, Juan y Tomás, interligados en montaje paralelo (John W. Marshall, ed.), Departamento de Religión, Universidad de Toronto, Canadá.
- 36. Un análisis definitivo en inglés, de los 613 reglas de la Torah: Abraham Chill, *The Mitzvot: The Commandments and Their Rationale*, Jerusalem: Urim Publications, 2000².
- 37. Un programa de oficina superlativo y gratis, incluso pdf: www.openoffice.org.
- 38. Vínculos directos a la Biblia entera (Reina-Valera 95), capítulo por capítulo: www.metalog.org/files/biblia.html.
- 39. Un nuevo recuso importante acerca de los evangelios coptos, el cual incluye una versión electrónica del *Diccionario copto* de Crum, una versión electrónica del *Léxico griego* de Liddell-Scott-Jones, y la *Compendious Grammar of the Egyptian Language* de Henry Tattam (edición de 1863): <http://sourceforge.net/projects/marcion>; documentación en inglés y checa: <http://sourceforge.net/apps/mediawiki/marcion> (por Milan Konvicka).
- 40. Un programa gratis para comprimir archivos hiperligados enteros a un solo archivo zip: www.hiteksoftware.com/jaba (utilizado para generar la versión zip de este mismo sitio web: [Metalogos.zip](#)).
- 41. Un recurso comprensivo acerca de la cultura y los jeroglíficos de Egipto antiguo: www.jimloy.com/egypt/egypt.htm.

(RNS) Un documento antiguo compuesto de dichos de Jesús, ha generado recientemente una gran cantidad de artículos eruditos, además de opiniones fuertemente defendidas de modo que el documento, conocido como el Evangelio de Tomás, merece un público mucho más amplio. Según algunos eruditos, las 114 citas del Evangelio de Tomás son tan importantes como Mateo, Marcos, Lucas y Juan, para obtener una comprensión del hombre a quien los cristianos veneran como Mesías.

En una reciente entrevista telefónica, Helmut Koester de la Facultad de Teología de Harvard, el nuevo presidente de la Sociedad de Literatura Bíblica (USA), dijo que *casi todos los especialistas en Biblia de los Estados Unidos, están de acuerdo en que Tomás es tan fehaciente como los evangelios del Nuevo Testamento*. En un artículo que apareció en la Bible Review en abril de 1990, Koester y su colaborador Stephen Patterson escribieron, «Hay que conceder una autoridad igual al Evangelio de Tomás que a los evangelios canónicos», en cualquier intento de reconstruir los orígenes del cristianismo.

Sin embargo, a pesar del entusiasmo sobre la obra durante varias décadas, «nadie ha oído hablar de ella excepto los eruditos», dice Paterson Brown, anteriormente profesor de la filosofía de la religión, el cual ha escrito sobre Tomás en la revista Novum Testamentum (artículo).

Tomás fue descubierto en 1945 en Egipto, junto con más de 50 otras obras antiguas cristianas, judías y paganas, que integran una colección conocida como la Biblioteca de Nag Hammadi. Los documentos, que se fechan desde el siglo IV a.C. hasta el siglo IV d.C., fueron escritos en copto, el idioma de los cristianos egipcios primitivos. La biblioteca, incluso Tomás, ha sido traducida al inglés y publicada en varias ediciones eruditas. Pero muchos eruditos opinan que se debe hacer asequible Tomás en un volumen distinto. «Pienso que es urgente que Tomás sea publicado aparte, en una edición de bolsillo», dijo Brown.

A diferencia de los otros volúmenes de Nag Hammadi, Tomás contiene enseñanzas de Jesús, que los eruditos creen que serían particularmente importantes para lectores cristianos. Muchos de los que estudian el Evangelio de Tomás opinan que su material es potencialmente de más interés para el público en general que los famosísimos Rollos del Mar Muerto—excepto que no es tan bien conocido.

Muchas citas registradas en Tomás son semejantes a las de en los evangelios que integran en lo que se conoce como el canon del Nuevo Testamento—los escritos de la iglesia primitiva, que finalmente fueron aceptados como textos auténticos y autorizados para todos los cristianos. Por ejemplo, el Dicho 90 en Tomás, «Venid a mí, pues mi yugo es fácil y mi dominio es manso y encontraréis reposo para vosotros mismos,» muestra una semejanza muy grande con un conocido pasaje de Mateo 11:28-30.



Comentarios Eruditos Modernos

- Henry Barclay Swete, 'El fragmento de Oxirrinco [PapOx 1]' (discurso en la reunión de verano de los clérigos, Universidad de Cambridge, 29 julio 1897): El yacimiento de Oxirrinco ... en los tiempos cristianos ... adquirió la reputación de una fortaleza de la vida monástica egipcia.... Los **Λογια Ιησου** son los oráculos de Jesús, es decir los dichos en los cuales él

revela la voluntad divina. El libro exhibe, pienso yo, claras pruebas de su derecho a poseer esta característica. Fue escrito en forma de código, en hojas, no en columnas sucesivas en un rollo—una forma que parece haber sido reservada entre los cristianos para libros sagrados o eclesiásticos. Cada dicho empieza con una fórmula la cual indica su autoridad de oráculo.... La razón por la que λέγει [es decir, ‘x dice’ en tiempo presente] es apropiado, es que tenemos delante de nosotros un fragmento de una colección de dichos que pretenden ser λογία ζωντα, oráculos vivientes del Amo vivo.... No hay prueba alguna de dependencia de cualquiera de nuestros evangelios corrientes.... No obstante, el griego tiene, pienso yo, el verdadero aroma del estilo de los evangelios; es magníficamente sencillo y claro.... Todo en el fragmento presente apunta al griego sencillo de los judíos palestinos bilingües, acostumbrados a transmitir palabra por palabra las memorias de los oyentes originales del Amo. Dudo que el siglo II o la tierra de Egipto pudieran producir algo parecido.... Encuentro dificultad en creer, a juzgar por la forma en que están inter-conectados, que cualquiera de estos dichos sea más tardío en su origen que el siglo I, o que la colección que los contenía fuese compuesta después de que nuestros evangelios canónicos tuvieran un uso generalizado. Tanto el prólogo de San Lucas como la postdata de San Juan hablan de otros libros además de los evangelios que han sido escritos, o podrían ser escritos, para contener la ‘Gesta Cristi’. Ya tenemos por primera vez una prueba diferente de la existencia de libros que contenían solamente sus dichos, separados de la narración.... Si se pregunta, ¿por qué ninguna colección de Λογια se incluyó en el canon del NT, o ha sobrevivido entera hasta nuestro tiempo?, la respuesta bien puede ser que la Iglesia necesitaba, sobre todo, relatos de la vida, pasión y resurrección del Amo.

- —————, ‘Los nuevos dichos de Oxirrinco [PapOx 654]’ (discurso en la Facultad de Teología, Universidad de Cambridge, 7 julio 1904): Ya sabemos que en el siglo III, existía una colección de Λογια Ιησου que circulaba en Oxirrinco y probablemente en otras partes del valle del Nilo. Los dichos no fueron simplemente apuntados en el cuaderno de un compilador, sino preparados para ser publicados.... Mi impresión [es] que los nuevos dichos son sustancialmente auténticos,... a la vez nuevos y según la manera de la enseñanza anterior de nuestro Amo,... la cual es difícil considerar como la creación de tiempos post-apostólicos,... tradiciones basadas en las memorias de quienes habían oído al Amo.
- Gilles Quispel, ‘El Evangelio de Tomás y el Nuevo Testamento’ (discurso pronunciado en la Universidad de Oxford, 18 sept 1957): Han salido a la luz unos dichos desconocidos de Jesús, sacados de un evangelio judeocristiano originalmente compuesto en arameo. El Evangelio de Tomás ... no es ni más ni menos que el evangelio usado por los descendientes de la comunidad primitiva de Jerusalén—los cuales parecen haber continuado viviendo en Palestina, casi totalmente aislados de la corriente principal de la tradición cristiana gentil.... No hay, que yo sepa, nada que indique que ésta no es una tradición legítima.... Estos dichos de Jesús—que están incluidos en el Evangelio de Tomás y por su vocabulario, su estilo y su contenido muestran su origen palestino—¿por qué no tendrían el mismo valor histórico que las palabras de Jesús incluidas en nuestros cuatro evangelios canónicos? Tal vez fueron transmitidos en un ambiente palestino muy aislado de los demás de la cristiandad y no influido por las tendencias de la teología paulina. Y no debemos excluir tampoco la posibilidad de que esta gente hubiera preservado algunas veces las palabras de Jesús en una forma más primitiva que la encontrada en los evangelios canónicos.
- —————, ‘Unas observaciones sobre el Evangelio de Tomás’ (*New Testament Studies*, 1959): El Evangelio de Tomás contiene un número de dichos que transmiten una tradición judeocristiana independiente, ni influida por ni fuente de nuestros evangelios canónicos.... Podemos intentar descubrir los arameísmos que son tan frecuentes en estos dichos.... Hasta ahora se han encontrado alrededor de unos treinta logia que contienen huellas de su origen

arameo.

- ———, ‘El gnosticismo y el Nuevo Testamento’, en J. Philip Hyatt, *La Biblia en la erudición moderna* (ponencias presentadas en la reunión centenaria de la Sociedad de Literatura Bíblica, 1964): La Espiritu Santa como Madre [es] un concepto bien documentado en la tradición evangélica judeocristiana y totalmente comprensible en una religión de lengua semítica.... El Evangelio de Tomás ... contiene pruebas de una tradición transmitida en un ambiente judeocristiano.... No es gnóstico en absoluto. Los partidarios de la interpretación gnóstica ... tendrían que explicar cómo podía decir el autor que el cadáver podía levantarse de nuevo (logion 5, versión griega).... En cuanto al Evangelio de Tomás, Cristo es nuestro Padre y la Espiritu Santa es nuestra Madre.
- Antoine Guillaumont, ‘Semitismos en los logia de Jesús encontrados en Nag Hammadi’ (*Journal Asiatique*, 1958): Los logia coptos [en el evangelio de Tomás] pueden, en determinados casos, ayudar en restaurar el sustrato arameo de los logia sinópticos.... Varias de las divergencias de detalle entre el texto de los logia coptos y el texto sinóptico se pueden explicar recurriendo a un sustrato arameo común. En esos casos, la terminología de los logia coptos nos permite restaurar el sustrato arameo con más certeza que cuando tenemos solamente el texto sinóptico.
- Otto A. Piper, ‘Reseña de *Códice Jung*’ (*Theology Today*, 1958): Mientras que todo el mundo habla de los Rollos del Mar Muerto, relativamente poca publicidad se ha dado a otro descubrimiento de manuscritos antiguos, los cuales podrían resultar de más importancia que esos para el estudio del cristianismo temprano.... Los editores consideran que ‘El Evangelio de la Verdad’ o es una obra original de Valentín o su revisión por uno de sus discípulos más tempranos. Esto lo fecharía hacia 150 d.C.... Uno queda pasmado por la frescura de su vía. No hay ninguna huella de polémica en contra de ciertos tipos de doctrina establecida; y la exégesis, por ejemplo, del Prólogo de San Juan al principio de la obra, es de una originalidad asombrosa. Las referencias frecuentes a pasajes del Nuevo Testamento y a ‘Jesús el Cristo’, indican la creencia del autor y su determinación ser un cristiano verdadero. En varios casos, por ejemplo en su idea referente a la humanidad, el autor es obviamente influido por el realismo hebraico.... El Evangelio de la Verdad no es un tratado sino un poema. La elegancia de su estilo, la altura de su perspectiva, la ternura con que ‘el secreto’ se describe, la dexteridad infalible con que el término correcto se selecciona en cada instancia ... indican a un autor de talento insólito y espiritualidad profunda y en todos aspectos superior a los Padres [de la Iglesia] del siglo II.... Comparte con los escritores bíblicos la vista hebraica del ego como la totalidad de cuerpo y mente.... [Hay] una ausencia casi completa de elementos mitológicos en el Evangelio de la Verdad.
- Robert M. Grant y David Noel Freedman, *Los dichos secretos de Jesús* (1960): Los primeros descubrimientos los hicieron los que trabajaron con Togo Mina, el director del Museo Copto hasta su muerte en 1949. Estos expertos eran H.-C. Puech, de París, y su alumno Jean Doresse.... [Con respecto al] Evangelio de Tomás, Doresse lo examinó en la primavera del 1949 y, a continuación, anunció que era ‘una composición gnóstica’.... Antes de 1952 Puech había descubierto que se habían encontrado muchos años antes, entre los papiros de Oxirrinco, unos fragmentos griegos de la misma obra, pero nunca se identificaron correctamente.... En 1958 salió la primera traducción completa, hecha a partir de las fotografías de la edición de Pahor Labib por el especialista alemán Johannes Leipoldt.... El Evangelio de Felipe no contiene más que especulaciones gnósticas. El Evangelio de Tomás, en cambio,... es probablemente nuestro testigo más significativo de la tergiversación primeriza del cristianismo por los que querían crear un Jesús a su propia imagen. [*Incluido como representativo de muchos comentarios que han sido publicados a través del ultimo medio*

siglo.]

- Kendrick Grobel (←en el vínculo, bájese hasta The Contributor's Column), *Introducción a El Evangelio de la Verdad, una meditación valentiniana sobre el Evangelio* (1960): [El Evangelio de la Verdad] está escrito en un dialecto distinto del sahídico, que sólo aparece en muy pocos de los libros [de Nag Hammadi]:... el sub-ajmímico (A²),... el dialecto que se habló antes,... algo más de cien millas río abajo desde Jenoboskion.... [Allí,] pues, se debería haber hecho del griego esta traducción del Evangelio de la Verdad; allí, también, con toda probabilidad fue hecha esta copia de la traducción, y de allí se trajo río arriba posteriormente hasta Jenoboskion.... Todos los cristianos del siglo segundo son personajes en una profunda sombra histórica, aun donde han sobrevivido bastantes de sus escritos. Podemos al menos especular que, si Ignacio, Valentín y Justino Mártir hubieran sido igualmente afortunados en la supervivencia de sus escritos, Valentín habría resultado ser el más capaz en ‘talento y elocuencia’, además del más original de los tres y de su siglo entero... [Antes del descubrimiento de Nag Hammadi, podíamos] entender a Valentín solamente por las pocas citas directas fidedignas que nos han llegado de él, principalmente en el *Stromata*, de Clemente de Alejandría. En contraste con las heresiologías de los Padres de la Iglesia, lo más chocante de los fragmentos es que muestran a un Valentín cuya soteriología es *Cristocéntrica* —no pleromatocéntrica o sofocéntrica, [como alegan los heresiólogos].... W.C. van Unnik, profesor del NT en Utrecht, ha declarado inequívocamente (*El Evangelio de la Verdad y el NT*, p.171) que Valentín mismo fue el autor de esta obra. Estoy de acuerdo con él.... ¿Ha escrito [el autor aquí] algo que sería un secreto no conocido por un cristiano ortodoxo?
- Krister Stendhal, ‘El método en el estudio de la teología bíblica’, en J. Philip Hyatt (*op.cit.*, 1964): Las tradiciones del evangelio ... en el Evangelio de Tomás o en los Ágrafa pueden indicar tradiciones que son tan válidas como las del NT. Para el estudioso de la historia cristiana temprana, la limitación a lo ‘bíblico’, es un acto de pereza textual o un pecado metodológico.
- Joachim Jeremías, *Las parábolas de Jesús* (edición de 1965): Es una gran ayuda la que nos presta el Evangelio de Tomás, al ofrecernos once parábolas de los sinópticos en versión propia [9/20/21b+103/57/63/64/65/76/96/107/109].... [Además, Tomás] contiene ... cuatro parábolas que no se encuentran en el NT [8/21/97/98].... El texto de las parábolas no ha sido transformado alegóricamente, sino que ha permanecido intacto (menos las dos adiciones de la parábola del ladrón); esto confiere un gran valor a la tradición que nos transmite el Evangelio de Tomás.
- Raymond E. Brown, *El nacimiento del Mesías* (1977): La Espiritu Santa no [es] masculina (femenina en hebreo; neutra en griego).... El Evangelio de Tomás, descubierto en Nag Hammadi, a menudo se ha considerado que contiene cierto material auténtico sobre el ministerio de Jesús, no conservado de otra manera, por el contrario, en los evangelios canónicos.
- Helmut Koester, Introducción a ‘El evangelio de Tomás’, en James M. Robinson (ed.), *La biblioteca de Nag Hammadi en inglés* (*Biblio.5*, 1977): Si uno considera la forma y el vocabulario de los dichos individuales, comparados con la forma en que aparecen en el Nuevo Testamento, el Evangelio de Tomás casi siempre parece haber conservado una forma más original del dicho tradicional. En su género literario, el Evangelio de Tomás es más parecido a una de las fuentes de los evangelios canónicos, concretamente a la llamada Fuente de Dichos Sinópticos (frecuentemente llamada ‘Q’ del alemán *Quelle*, ‘fuente’), la cual fue usada lo mismo por San Mateo que por San Lucas.... En su forma más original, [Tomás] bien puede fecharse en el siglo I.
- —————, *Antiguos evangelios cristianos* (1990): Lo que se pone a prueba es la tradición ‘católica temprana’ u ‘ortodoxa’, que afirma el monopolio de la tradición canónica de los

evangelios.... Solamente un prejuicio dogmático permite afirmar que los escritos canónicos tienen una patente exclusiva de un origen apostólico y, por tanto, de una prioridad histórica.... Hay que leer las parábolas del Evangelio de Tomás como relatos por derecho propio, no como expresiones artificiales de alguna verdad gnóstica oculta.

- James M. Robinson (editor general de los códices de Nag Hammadi), *Introducción a La biblioteca de Nag Hammadi en inglés* (Biblio.5, 1977): El enfoque de esta biblioteca tiene mucho en común con el cristianismo primitivo, con la religión oriental y con ‘hombres (y mujeres) santos’ de todos los tiempos, además de los equivalentes más seculares de hoy, como los movimientos de la contracultura aparecidos en los sesenta. El desinterés por los productos de una sociedad consumista, el retiro a comunidades de los del mismo parecer, fuera del bullicio y desorden de la distracción en la gran ciudad, el no mezclarse con los compromisos del proceso político, compartiendo el entendimiento de un grupo exclusivo tanto del curso desastroso de la cultura como de una alternativa ideal y radical normalmente no conocida—todo esto, con ropajes modernos, es el verdadero reto arraigado en materiales tales como la biblioteca de Nag Hammadi.... El propio cristianismo primitivo era un movimiento radical. Jesús reclamó una inversión total de valores, proclamando el fin del mundo como lo hemos conocido y su reemplazo por un tipo de vida bastante nuevo y utópico, en que el mundo ideal sería realidad. Asumió una posición bastante independiente con respecto a las autoridades de su época ... y no pasó mucho tiempo antes de que lo eliminaran. Sin embargo, sus seguidores reafirmaron su postura. Para ellos él llegó a personificar la meta final.... Lo mismo que los Rollos del Mar Muerto [en Qumrán] fueron guardados en jarras para su protección y escondidos cuando se acercaba la décima legión romana, el entierro [tres siglos después] de la biblioteca de Nag Hammadi en una jarra, habría sido precipitado por el acercamiento de las autoridades romanas, que para entonces se habían hecho cristianas.
- —————, ‘Nag Hammadi: los primeros cincuenta años’ (discurso plenario, Sociedad de Literatura Bíblica, 1995): Claramente el Evangelio de Tomás contiene dichos que no pueden ser derivados de los evangelios canónicos,... que obviamente no son gnósticos sino que tienen las mismas pretensiones de ser antiguos, e incluso auténticos, como pueda tener el estrato más viejo de dichos en los evangelios canónicos y en Q. Esto se puede ejemplificar por algunas de las parábolas del reino, en el Evangelio de Tomás.... Tales dichos no son ficciones gnósticas sino simplemente una parte de la tradición oral de los dichos atribuidos a Jesús. Lo que es tal vez más impresionante, es que el Evangelio de Tomás contiene algunas parábolas neotestamentarias encontradas en su forma precanónica.
- Ron Cameron, en David Noel Freedman (ed.), *The Anchor Bible Dictionary*, volumen 6 (1992): Establecer una fecha plausible de la composición [de Tomás] es especulativo y depende de una esmerada sopesación de los juicios críticos sobre la historia de la transmisión de la tradición de los dichos de Jesús, amen del proceso de formación de los textos escritos de los evangelios. La fecha más temprana posible sería a mediados del siglo I, cuando colecciones tales como el Evangelio Q de los dichos sinópticos empezaron a compilarse por primera vez. La fecha más tardía posible sería hacia finales del siglo II, antes de la copia del Papiro Oxirrinco 1 y la primera referencia al texto por Hipólito [de Roma, hacia 170-236 d.C.].... Una fecha de composición en, digamos, las últimas décadas del siglo I, sería más probable que una fecha de mediados o finales del siglo II.
- Richard Valantasis, *El Evangelio de Santo Tomás* (1997): Estos dichos funcionan para construir una subjetividad alternativa y nueva. Mediante la lectura consecutiva y deliberada de los dichos del Evangelio de Tomás, los lectores gradualmente se enteran no sólo de la nueva identidad que los dichos le atribuyen, sino también de la teología, antropología y cosmología que forman el cimiento de esa identidad nueva.... Fechar al Evangelio de Tomás, por medio

del núcleo más antiguo de sus dichos, sugiere una temprana datación de 60-70 d.C.... El Evangelio de Tomás no contiene cualesquiera de los sistemas o las teologías de los autores gnósticos.... Conecta al oyente y buscador con la mismísima voz del Jesús viviente, hablando en medio de una comunidad interpretativa.

- John Dominic Crossan, *El nacimiento del cristianismo* (1998): Grenfell y Hunt sacaron conclusiones muy decisivas sobre el texto contenido en su pap. Oxy.1. No sabían, claro está, que formaba parte del Evangelio de Tomás, pero cito su síntesis porque, a mi juicio, se aplica perfectamente a este evangelio como un todo. Ellos establecieron «cuatro puntos: (1) que tenemos aquí parte de una colección de dichos, no extractos de un evangelio narrativo; (2) que no eran heréticos; (3) que eran independientes de los cuatro evangelios en la forma conservada; (4) que eran anteriores al año 140 d.C., y podrían remontarse al siglo I» (Bernard Grenfell y Arthur Hunt, *The Oxyrhynchus Papyri: Part I*, 1898).
- Stephen J. Patterson, ‘La comprensión del Evangelio de Tomás hoy en día’, en Stephen J. Patterson, James M. Robinson y Hans-Gebhard Bethge, *El quinto evangelio* (1998): Como una colección de dichos, es probable que Tomás se originó durante el siglo I, cuando las colecciones de dichos todavía no habían cedido el paso a otras formas más complejas de literatura, tal como el cuento narrativo o el diálogo.... El radicalismo social que caracterizó la tradición sinóptica temprana, también se encuentra en el Evangelio de Tomás.... Además, algunos de los rasgos más característicos del gnosticismo no se encuentran en Tomás, tal como la idea de que el mundo fue creado por un demiurgo maligno.... Ahora parece lo más probable que en el Evangelio de Tomás tenemos realmente un texto nuevo, cuyas tradiciones no son derivadas, por lo demás, de otros evangelios mejor conocidos y que fue escrito originalmente en un tiempo más o menos contemporáneo al de los textos canónicos.
- Higinio Alas Gómez, *Evangelios de Nag Hammadi* (1998): [El gnosticismo] básicamente negaba la realidad física de Cristo encarnado.... Poco a poco los académicos han ido comprendiendo que no es justo clasificar [los] textos [de Tomás, Felipe y Valentín] como gnósticos,... cuando éstos afirman claramente la encarnación, la crucifixión y la resurrección de Cristo.
- Elaine H. Pagels, ‘La interpretación del Génesis 1 en los Evangelios de Tomás y Juan’, *Journal of Biblical Literature* (1999): Los dichos [en el Evangelio de Tomás] no están puestos al azar, sino ordenados cuidadosamente para conducirlo a uno por un proceso de buscar y encontrar «la interpretación de estos dichos» (log. 1).... La teología y antropología de Tomás no dependen de ningún presunto ‘mito gnóstico’ genérico. Al contrario,... la fuente de esta doctrina religiosa es, simplemente, la interpretación de Génesis 1.... Tal interpretación conecta el *eikōn* de Gén 1:26-27 con la luz primordial,... para demostrar que la imagen divina implantada en la creación, capacita a la humanidad para encontrar ... el regreso a su origen en el misterio de la creación primordial.
- —————, *Más allá de la creencia: el Evangelio secreto de Tomás* (2003): Ahora que los estudiosos han empezado a ubicar las fuentes descubiertas en Nag Hammadi, como piezas recién descubiertas de un complejo rompecabezas, al lado de lo que hace mucho hemos conocido de la tradición, nos enteramos de que estos extraordinarios textos, que sólo ahora están llegando a ser ampliamente conocidos, van transformando lo que conocemos como Cristianismo.... Empecemos con una mirada fresca a las fuentes más familiares de todas las fuentes cristianas—los evangelios del Nuevo Testamento—bajo la perspectiva ofrecida por uno de los otros evangelios cristianos, compuesto en el siglo I y descubierto en Nag Hammadi, el evangelio de Tomás.
- Nicholas Perrin, ‘El Evangelio de Tomás: ¿un testigo al Jesús histórico?’ (discurso, reunión anual de la Sociedad de Literatura Bíblica, 2002): El Evangelio de Tomás no fue compuesto

originalmente en griego;... al contrario, sólo muestra evidencia de haber sido compuesto en siríaco [es decir, arameo¹].... En segundo lugar, el Evangelio de Tomás no es una colección de dichos en proceso de evolución, con etapas distintas. Al contrario, es una unidad compuesta cuidadosamente y compilada por un editor de habla siríaca. [¹hebreo אָרָם (*aram*) = LXX griego ΣΥΡΟΙ, como en II-R 8:28, Ezra 4:7; véanse Biblio.27, Mt 4:24, y Fel 20a (línea 6)]

- Jean-Yves Leloup, *Introducción al Evangelio de Felipe* (francés 2003, inglés 2004): Remontarnos [así] hasta los orígenes cristianos, es encontrarnos en un espacio de libertad sin dogmatismo, un asombroso espacio por la presencia del acontecimiento que se manifestó en la persona, las obras y las palabras del maestro de Galilea. El Evangelio de Felipe nos invita a seguir a Cristo por medio de traernos a esta vida lo que es inmortal dentro de nosotros, lo que San Juan llamó la vida eterna.... Otro tema importante que muestra una afinidad entre este evangelio y el de Tomás, es la idea de la no-dualidad.... El Evangelio de Felipe ... trata de temas que eran sin duda la fuente de muchos desacuerdos en su época, al igual que lo son aún hoy en día.
- Harold W. Attridge, *The New York Review of Books* (1.IV.2008): El corpus de la literatura cristiana de los siglos II y III ... refleja el intenso debate entre los seguidores de Jesús.... La facción que ganó estos debates fomentó su propia versión de los sucesos de esa época y suprimió cualesquiera voces discordantes.... En el siglo pasado,... se descubrieron un buen número de manuscritos compuestos por los vencidos en las antiguas luchas eclesiásticas.... El más importante fue un conjunto de códices ... descubierto en 1945 cerca del pueblo de Nag Hamadi, en Egipto.... Muy pronto, se motejó de ‘gnóstico’ al hallazgo en su integridad, retomando un término despectivo usado por los polemistas antiguos contra sus adversarios eclesiásticos. Aunque una secta, al menos, se hubiese tildado a sí misma como ‘los gnósticos’ (‘los conocedores’), haciendo referencia a un conocimiento arcano, la idea de que esta etiqueta general se puede aplicar con propiedad a todas las sectas cristianas primitivas se ha criticado firmemente por parte de los especialistas contemporáneos. Los primeros cristianos, cuyas opiniones se desaprobaban, representaban un amplio abanico de opiniones y grupos sociales.... La filosofía que subyace a... [esos] sistemas etiquetados generalmente como ‘gnósticos’, debe mucho al platonismo popular de las épocas helenística y romana.
- *Biblical Archaeology Review*, ‘Los diez descubrimientos principales’ (VI-X.2009): Entre los textos de Nag Hamadi estaba el completamente preservado evangelio de Tomás, el cual no sigue los evangelios canónicos en relatar la historia del nacimiento, vida, crucifixión y resurrección de Jesús, sino presenta al lector una colección muy temprana de los dichos de Jesús. Aunque este texto místico fue al principio considerado un texto gnóstico, hoy día se piensa que revela aún otra hebra del cristianismo temprano.

Metalogos: The Gospels of Thomas, Philip and Truth



† ΘΩΜΑΣ †

Éstos son los dichos^o secretos^o que ha proclamado Yeshúa^o el viviente¹, y los inscribió

Dídimo Judas Tomás^o. (¹es decir, el resucitado, como en [Ap 1:18](#); véanse también [Jer 23:18](#), [Mt 13:34](#), [Lc 1:1/8:10/10:21](#), [Jn 21:25](#); [escaneo](#) del MS en papiro; [interlinear hipertextual](#) de este logion; [interlinear del fragmento griego](#) de este logion)

1. Y él {dice¹}: Quien encuentre la interpretación de estos dichos, no saboreará la muerte. ([Sal 118:17](#), [Isa 25:8](#), [Lc 9:27](#), [Jn 5:24/8:51](#); [Las Odas de San Salomón](#), 26, «Quien podría interpretar se disolvería y se convertiría en lo interpretado»; éste parece un logion introductorio citando a Tomás mismo, incluido [como [Jn 21:24](#)] por sus propios discípulos, puesto que habla de lo siguiente como una *colección* de dichos; ¹en todos los fragmentos griegos de Tomás, ‘x dice’ se encuentra en tiempo presente—véase [Henry Barklay Swete \[1897\]](#); [hiperlinear](#); [fragmento griego](#))

2. Yeshúa dice: Qué quien busca no deje de buscar hasta que encuentre; y cuando encuentre se turbará; y habiendo estado turbado se maravillará, y reinará sobre la totalidad^o {y hallará el reposo^o}. (Gén 1:26, Dan 7:27, [Lc 1:29/22:25-30](#)!, [Ap 1:6/3:21/20:4/22:5](#); Clemente de Alejandría, *Stromata*, II.9/V.14; [hiperlinear](#); [fragmento griego](#))

3. Yeshúa dice: Si aquéllos que os guían os dijeran «¡He aquí, la soberanía está en el cielo^o!», entonces los pájaros del cielo os precederían. Si os dijeran «¡Está en el mar!», entonces los peces {del mar} os precederían. Más bien, la soberanía {de Dios} existe dentro de vosotros y existe fuera de vosotros. {Quienes llegan a conocerse a sí mismos la hallarán—y cuando lleguéis a conoceros a vosotros mismos}, sabréis que sois los Hijos del Padre viviente. Pero si no os conocéis a vosotros mismos, estáis empobrecidos y sois el empobrecimiento. (Gén 6:2, [Dt 30:11-14](#), [Os 1:10](#), [Zac 12:1](#), [Mal 2:10](#), [Lc 11:41/17:21](#), [Tom 89](#), *Filebo* de Platón, 48c/63c; [hiperlinear](#); [fragmento griego](#))

4. Yeshúa dice: La persona mayor en días no vacilará en preguntar a un niño de siete días sobre el lugar de la vida—y vivirá. Pues muchos que son primeros serán los últimos {y los últimos primeros}; y se convertirán en una sola unidad. (Gén 2:2-3/17:12, [Mt 11:25-26/18:1-6+10-14](#), [Lc 2:21](#); Mary Anne Evans [‘George Eliot’], *Middlemarch*: «Sólo pudo arrojar, con sentido de niña acostada en el regazo de una consciencia divina que sostenía la suya»; Fiódor Dostoievski, *El idiota*: «Los niños ... entienden todo.... Uno sólo tiene que recordar su propia niñez»; Graham Greene, *El tercer hombre*: «Él nunca llegó a la madurez; el mundo se maduró alrededor de él, nada más»; [hiperlinear](#); [fragmento griego](#))

5. Yeshúa dice: Conoce tú a Él quien está enfrente de tu rostro, y lo que se esconde^o de ti se te revelará. Pues no hay nada escondido que no será manifiesto, {y nada enterrado que no será levantado¹}. (Sal 16:8, [Mt 10:26](#); en su escritura *Las Tradiciones*, el apóstol Matías [[Hch 1:21-26](#)] transmite el logion de Cristo: «Maravillad a lo que se os enfrenta»—citado por Clemente de Alejandría, *Stromata*, II.9; compárese también [Jalaloddin Rumi](#) [siglo XIII, Afganistán], ‘La pregunta’, *Coplas espirituales*: «Allí enfrente de mí está la presencia de Dios»; ¹contra el

6. Sus discípulos le preguntan, diciéndole: ¿Cómo quieres que ayunemos, y cómo oraremos? ¿Y cómo daremos limosna, y qué dieta mantendremos? || Yeshúa dice: No mintáis,¹ y no practiquéis lo que odiáis²—porque todoº se revela delante del rostro del cielo. Pues no hay nada ocultoº que no será manifiesto, y no hay nada cubierto que quedará sin ser destapado.³ ([Lev 19:11](#), [Sal 139:1-16](#), [Zac 8:16](#), [Sir 7:13](#), [Tom 14](#); ¹Feodor Dostoievsky, *Los hermanos Karamazov*, II.2: «Sobre todo y ante todo, ¡no mientas!»; ²[Tobías 4:15](#): «No practiques lo que odias»; Confucio, *Analectas*, 8.15: «¿Habrá una sola palabra ... que se podría aceptar como regla de conducta por toda la vida?... ¿No es la palabra, la *empatía*? No hagas a los demás lo que a ti no te gustaría»; Alan Turing, ‘*Computing Machinery and Intelligence*’, *Mind*, 1950: «No es posible producir un grupo de reglas que propone describir lo que una persona debe hacer in todas las circunstancias concebibles. Por ejemplo, uno podría tener una regla que ha de parar cuando se ve un semáforo rojo y continuar si se ve un verde; pero ¿qué hacer si ... ambos aparecen juntos?»; ³el [Qur’án](#), 27:75: «No hay nada oculto en el cielo y la tierra, sino existe en un libro claro»; [hiperlinear](#); [fragmento griego](#))

7. Yeshúa dice: Benditoº es el león que el humano come—y el león se convertirá en humano. Y profanadoº es el humano a quien el león come—y el [humano] se convertirá en [león]. ([Sal 7:1-2](#); [hiperlinear](#); [fragmento griego](#))

8. Y él dice: La [soberanía] se asemeja a un pescador sabio que echó su red al mar. La sacó del mar llena de pececillos. Entre ellos descubrió un pez¹ grande y bueno. Aquel pescador sabio devolvió todos los pececillos al mar,² escogió sin vacilar al pez grande. Quien tiene oídos para oír, ¡qué oiga! ([Mt 13:47-48](#); ¹copto T B T [C401b] griego IXΘΥΣ; ²asíndeton, o la omisión de conjunciones, que caracteriza a las lenguas camíticas, mas no a las camíticas e indoeuropeas—así indicando un origen hebreo o arameo subyacente al griego, del cual el texto copto entonces fue traducido: véanse [P338](#) y Matthew Black, *Un enfoque arameo de los Evangelios y los Hechos*: «El asíndeton es, en general, contrario al sentido de la lengua griega,... pero es muy típico de la aramea»; en el castellano de Cervantes, por ejemplo contrario, «predominan con mucho las coordinadas con copulativas (y..., y..., y...)» [Francisco Rico, Prólogo a la edición anotada de *Don Quijote de la Mancha* patrocinada por la Real Academia Española, 2005]; [hiperlinear](#))

9. Yeshúa dice: He aquí, el sembrador salió—tomó un puñado, arrojó. Algunas en verdad cayeron en el camino—vinieron los pájaros, las recogieron. Otras cayeron sobre la roca madre—y no arraigaron abajo en el suelo y no brotaron espigas hacia el cielo. Y otras cayeron entre los espinos—ellos ahogaron a las semillas y el gusano se las comió. Y otras cayeron en la buena tierra—produjo fruto bueno hacia el cielo arriba, rindió sesenta por medida y ciento veinte por medida. (asíndeta múltiples; [Mt 13:18-23](#), [Mc 4:3-9](#); [hiperlinear](#))

10. Yeshúa dice: He arrojado fuego sobre el mundo/sistemaº—y he aquí que lo vigilo hasta que arda. ([Joel 2:3](#), [Mt 3:11](#), [Lc 12:49](#); [hiperlinear](#))

11. Yeshúa dice: Este cielo será causado a pasar y el más arriba de él,¹ será causado a pasar.² Y los muertos no están vivos y los vivos no morirán.³ En los días en que comiais lo muerto, lo transformasteis a la vida—cuando entréis en la luz, ¿qué haréis? En el día en que estabais unidos, os dividisteis—pero cuando os hayáis dividido, ¿qué haréis? ([Mt 24:35](#), [Tom 61b](#)!; ¹es decir, el universo observable entero?!—véase [Tom 111](#); ²[I-R 8:27](#)!, [Isa 65:17](#), [Ap 21:1](#), [Fel 123](#); ³[Jn 11:25-26](#); NB la palabra hebrea para ‘cielo’, שָׁמַיִם [shamayim], ocurre solamente en forma plural, así implicando que hay más de uno; [hiperlinear](#))

12. Los discípulos dicen a Yeshúa: Sabemos que te separarás de nosotros. ¿Quién será Rabíº sobre nosotros? || Yeshúa les dice: En el lugar a donde habéis venido, iréis a Jacobº el Justo, para el bien de que han llegado a ser el cielo y la tierra. (anti-gnóstico; parece diálogo de la post-resurrección; [Mc 6:3](#), [Jn 7:5](#), [Hch 1:14/12:17](#), [Stg 1:1](#); [hiperlinear](#))

13. Yeshúa dice a sus discípulos: Comparadme [con alguien] y decidme a quién me asemejo.¹ || Shimón Kefaº le dice: Te asemejas a un ángel justo. || Mateoº le dice: Te asemejas a un filósofoº

del corazón. || Tomás le dice: Oh Maestro, ¡mi boca no contendrá el decir, a quién te asemejas!
|| Yeshúa dice: No soy tu maestro, ya que has bebido,² te has embriagado del manantial
burbujeante que he repartido al medirlo. Y lo lleva consigo,² se retira,² le dice tres palabras:

אֵהְיָ אֲשֶׁר אֵהְיָ

ahyh ashr ahyh
SOY QUIEN SOY

Ya al volver Tomás a sus compañeros, le preguntan: ¿Qué te dijo Yeshúa? || Tomás les dice: Si os dijera siquiera una de las palabras de las que me dijo, cogeríais piedras para lapidarme—¡y fuego saldría de las piedras para consumiros! (¹Isa 46:5; ²asíndeton; el Nombre no aparece en el papiro, pero se puede inferir con certeza; Éx 3:14, Lev 24:16, Mc 14:62, Lc 6:40, Jn 4:14/15:1, Tom 61b/77, Fel 125; Las Odas de San Salomón, 11:6-9, «Bebí y me embriagué con el agua viviente que no muere»; nótese también la gematría infinita de Éx 3:14159263...; [hiperlinear](#))

14. Yeshúa les dice: Si ayunáis,¹ engendréis transgresión^o a vosotros mismos.² Y si oráis,¹ seréis condenados. Y si dais limosna,¹ causaréis maldad a vuestras³ espíritus^o. Y cuando entréis en cualquier territorio para viajar por las regiones, si os reciben comed lo que os pongan frente a vosotros y curad a los enfermos entre ellos. Pues lo que entra en vuestra boca no os profanará, sino lo que sale de vuestra boca—eso es lo que os profanará. (¹abiertamente, en público; ²Confucio, *Analectas*, 15.31: «Una vez pasé todo el día pensando sin comer y toda la noche pensando sin acostarme; habría sido mejor pasar el tiempo estudiando»; *Bhagavad gita*, 11.48: «No es posible verme por medio de la sagrada tradición ni ritual de sacrificio ni estudio ni caridad ni por ritos ni austeridades terribles»; Johann Wolfgang von Goethe, *Fausto*, I: «Torturándome a mí mismo con oración y ayuno»; ³véase ‘La Espiritu Materna’; Isa 58:6-9, Mc 7:14-23!, Mt 6:1-6+16-18, Lc 18:1!/10:8-9, Tom 6/95/104, Fel 74c; [hiperlinear](#))

15. Yeshúa dice: Cuando veáis a quien no nació de mujer, prosternaos sobre vuestro rostro y adorable—él es vuestro Padre. (Jos 5:14, Lc 17:16, Tom 46!/101!; [hiperlinear](#))

16. Yeshúa dice: Quizás la gente piense que he venido para arrojar paz sobre el mundo, y no saben que he venido para arrojar conflictos sobre la tierra—fuego, espada, guerra^o.¹ Pues habrá cinco en una casa—estarán tres contra dos y dos contra tres, el padre contra el hijo y el hijo contra el padre. Y se pondrán de pie como solitarios. (¹Isa 66:15-16, Joel 2:30-31, Sof 3:8, Mal 4:1, Tom 10; Miq 7:6, Lc 12:49-53; [hiperlinear](#))

17. Yeshúa dice: Yo os daré lo que ningún ojo ha visto y ningún oído ha escuchado y ninguna mano ha tocado, y que no ha surgido en la mente humana. (Isa 64:4; San Juan de la Cruz, *Un éxtasis de harta contemplación*, VII: «Y es de tan alta excelencia aqueste summo saber, que no ay facultad ni sciencia que la puedan emprender»; [hiperlinear](#))

18. Los discípulos dicen a Yeshúa: Dinos cómo será nuestro fin.¹ || Yeshúa dice: ¿Es que habéis descubierto el origen^o, que ahora preguntáis referente al fin? Pues en el lugar donde existe el origen, allí existirá el fin. Bendito quien se pondrá de pie en el origen—y conocerá el fin y no saboreará la muerte. (¹Sal 39:4; Isa 48:12, Lc 20:38!, Jn 1:1-2, Tom 1/19, Ap 22:13; Boecio, *Sobre la consolación de la Filosofía*: «Verte a Ti es el fin y el principio»; T.S. Eliot, *Four Quartets*, *Little Gidding*: «El fin es donde empecemos»; Jack Kerouac, *Visiones de Cody*: «¿Qué tipo de viaje es la vida de un ser humano, que tiene principio mas no tiene fin?»; [hiperlinear](#))

19. Yeshúa dice: Bendito es quien existía antes de que entrara en el ser. Si os convertís en discípulos míos y atendéis mis dichos, estas piedras se harán siervos vuestros. Pues tenéis cinco árboles^o en el paraíso, los cuales no se mueven en el verano ni caen sus hojas en el invierno—quien los conocerá, no saboreará la muerte. (los cinco sentidos?!, Job 5:23, Sal 1:3, Tom 1/18, → Fel 61!; Vrd 28; [hiperlinear](#))

20. Los discípulos dicen a Yeshúa: Dinos a qué se asemeja la soberanía de los cielos. || Él les dice: Se asemeja a una semilla de mostaza, la más pequeña de todas las semillas—pero cuando cae en tierra fértil, produce una planta grande y se hace albergue para los pájaros del cielo. (Mc 4:30-32; [hiperlinear](#))

21. Máriam^o dice a Yeshúa: ¿A quiénes se asemejan tus discípulos? || Él dice: Se asemejan a niñitos que residen en un campo que no es suyo. Cuando vengan los dueños del campo, dirán: ¡Dejadnos nuestro campo! Se quitan su ropa frente a ellos para cedérselo y para devolverles su campo.¹ Por eso yo digo, si el dueño de la casa se entera de que viene el ladrón, estará sobre aviso antes de que llegue y no le permitirá penetrar en la casa de su dominio para quitarle sus pertenencias. Pero vosotros, cuidaos del origen del sistema—ceñid vuestros lomos con gran fuerza para que no encuentren los bandidos una manera de alcanzaros, pues hallarán la ventaja que anticipáis. ¡Qué haya entre vosotros una persona con comprensión!—cuando maduró el fruto, vino rápido con su hoz en la mano,² lo cosechó. Quien tiene oídos para oír, ¡qué oiga! (¹Tom 37; ²asíndeton; Mt 24:43-44; [hiperlinear](#))

22. Yeshúa vio a niños que están mamando. Dice a sus discípulos: Estos niños que maman se asemejan a los que entran en la soberanía. || Le dicen: ¿Así al convertirnos en niños entraremos en la soberanía? || Yeshúa les dice: Cuando hagáis de los dos uno, y hagáis el interior como el exterior y el exterior como el interior y lo de arriba como lo de abajo, y si establezcáis el varón con la mujer como una sola unidad de tal modo que el hombre no se comporte (como) masculino y la mujer no se comporte (como) femenina, cuando establezcáis ojos en el lugar de un ojo y una mano en el lugar de una mano y un pie en el lugar de un pie (y) una imagen^o en el lugar de una imagen—entonces entraréis en [la soberanía]. (anti-gnóstico; Mt 18:3; Clemente de Alejandría, *Stromata*, III.13—véase Tom 37n!; Mary Ann Evans [George Eliot], *Middlemarch*: «Los acontecimientos sucesivos adentro y afuera existían allí en una vista: aunque se podría concentrarse en cada uno en turno, los demás todavía mantenían su agarro en la conciencia»; Maurice Merleau-Ponty, *Fenomenología de la percepción*: «El interior y el exterior son inseparables; el mundo existe enteramente dentro, y el yo enteramente afuera, de mí»; Las Odas de San Salomón, 34:5, «La semejanza de lo de abajo, es lo de arriba—pues todo es de arriba; lo de abajo no es nada más que el engaño de quienes carecen de conocimiento»; Sócrates en el *Fedro* de Platón: «Querido Pan y cualesquiera otros dioses que estén presentes, concededme hermosura en el alma interior y que el exterior y el interior sean una unidad»; [hiperlinear](#))

23. Yeshúa dice: Yo os escogeré, uno entre mil y dos entre diez mil—y se pondrán ellos de pie, haciéndose una sola unidad. (Dt 32:30, Job 33:23, Ecl 7:28; [hiperlinear](#))

24. Sus discípulos dicen: Muéstranos tu lugar, pues es preciso que lo busquemos. || Él les dice: Quien tiene oídos, ¡qué oiga! Dentro de un hombre de luz hay luz y él ilumina al mundo entero. Cuando no brilla, hay oscuridad. (Mt 5:14-16, Jn 13:36; parece diálogo de la post-resurrección; [hiperlinear](#); [fragmento griego](#))

25. Yeshúa dice: Ama a tu hermano como a tu alma, protégelo como a la pupila de tu ojo. (asíndeton; Dt 32:10, I-Sam 18:1, Sal 17:8, Jn 13:34-35; Tennessee Williams, *El camino real*: «La palabra más peligrosa en cualquier lengua humana, es la palabra para hermano. Es incendiaria.... La gente necesita la palabra. Están sedientos de él»; *I ching*, hexagrama 63, Después de la terminación: «La indiferencia es la raíz de toda maldad»; [hiperlinear](#))

26. Yeshúa dice: Ves la mota que está en el ojo de tu hermano, pero no ves la viga que está en tu propio ojo. Cuando saques la viga de tu propio ojo, entonces verás claro para quitar la mota del ojo de tu hermano. (Mt 7:3-5; [hiperlinear](#); [fragmento griego](#))

27. (Yeshúa dice:) A menos que ayunéis del sistema, no encontraréis la soberanía {de Dios}; a menos que mantengáis la semana¹ (entera) como sábado^o,² no veréis al Padre. (Mc 1:13, Jn 5:19!; Justino Mártir, *Diálogo con Trifón*, 12 [ca. 160 d.C.]: «La Ley nueva [es decir, el Evangelio] os requiere mantener un sábado

perpétuo»; Clemente de Alejandría, *Stromata*, III.15; ¹aquí ‘sábado’ ‘semana’ como en Lev 23:15-16—véase P133 y Paterson Brown, ‘The Sabbath and the Week in Thomas 27’, *Novum Testamentum*, 1992; ²es decir, llegar al reposo, como en Tom 2/50/60/90; [hiperlinear](#); [fragmento griego](#))

28. Yeshúa dice: Me puse de pie en medio del mundo y encarnado^o me manifestaba a ellos.¹ Los encontré a todos ebrios, no encontré a nadie entre ellos sediento en su corazón. Y mi alma se apenaba por los hijos de los hombres, porque están ciegos en sus mentes y no ven que vacíos han entrado en el mundo y vacíos están destinados a salir del mundo.² Pero ahora están ebrios—cuando sacudan su vino, entonces cambiarán de mente^o. (Isa 28:7; ¹enfáticamente anti-gnóstico!, Jn 1:14; ²Job 1:21, Ecl 5:15; parece dicho de la post-resurrección; [hiperlinear](#); [fragmento griego](#))

29. Yeshúa dice: Si la carne ha llegado a ser por lo espiritual, es una maravilla—pero si espíritu por lo corporal, sería una maravilla maravillosa. Pero yo mismo me maravillo de esto: como esta gran riqueza ha sido colocado en esta pobreza. (anti-gnóstico; Tom 2, Fel 23; [hiperlinear](#); [fragmento griego](#))

30. Yeshúa dice: Donde hay tres dioses, {son ateos. Pero donde hay solo uno,¹ digo que} yo mismo soy con él.² {Levantad la piedra y allí me encontraréis, partid la madera y allí estoy.} (Hch 10:35; ¹oración de Black Elk: «Debemos de entender bien que todas las cosas son obras del Gran Espíritu» (Joseph E. Brown, *La pipa sagrada*); ²اللقآن الكريم [*Qur’án*, Baqarah 2:62]: «En verdad, quienes creen, incluso los judíos y los cristianos y los sabianos, quienesquiera que creen en Alá y el Día Final y que hacen obras justas, tendrán su premio con su Amo»; véase La Carta de Aristeas, 15-16; partir la madera se podría interpretar como metáfora de la crucifixión, quitar la piedra como metáfora de la resurrección; [hiperlinear](#); [fragmento griego](#))

31. Yeshúa dice: Ningún oráculo^o se acepta en su propia aldea, ningún médico cura a aquéllos que lo conocen. (asíndeton; Mc 6:4, Vrd 40; [hiperlinear](#); [fragmento griego](#))

32. Yeshúa dice: Una ciudad fortificada, construida encima de una montaña alta, no puede caer ni ser escondida. (Mt 5:14; [hiperlinear](#); [fragmento griego](#))

33. Yeshúa dice: Lo que escucharás en tu oído, proclámalo desde tus azoteas a otros oídos. Pues nadie enciende una lámpara para ponerla debajo de un cesto ni la pone en un lugar escondido, sino que se coloca sobre el candelero para que todos los que entran y salen vean su resplandor. (Mt 5:15/10:27, Mc 4:21; [hiperlinear](#); [fragmento griego](#))

34. Yeshúa dice: Si un ciego guía a un ciego, los dos caen juntos en un hoyo. (Mt 15:14; [hiperlinear](#))

35. Yeshúa dice: Es imposible que alguien entre en la casa del poderoso para conquistarla por la fuerza, a menos que le ate sus manos—entonces pillará su casa. (Isa 49:24-25, Mc 3:27; [hiperlinear](#))

36. Yeshúa dice: No estéis ansiosos por la mañana referente a la noche ni por la noche referente a la mañana, {ni por vuestro [alimento] que comeréis ni por [vuestra vestidura] que llevaréis. Sois muy superiores a las [flores del viento] que ni cardan (lana) ni [hilan]. Cuando estáis desnudos, ¿qué os [lleváis]? O ¿quién puede aumentar vuestra estatura? Él mismo os dará vuestra vestidura.} (vestidura = imágenes?!: véanse Tom 37/84, Fel 26/107, ‘Ángel, imagen y símbolo’ y también el antiguo y encantador ‘Himno de la perla’; Mt 6:25; [hiperlinear](#); [fragmento griego](#))

37. Sus discípulos dicen: ¿Cuándo te nos aparecerás y cuándo te percibiremos? || Yeshúa dice: Cuando os quitéis vuestras vestiduras sin avergonzaros y toméis vuestras vestiduras y las pongáis bajo vuestros pies para pisar sobre ellas, como hacen los niños—entonces [miraréis] al Hijo del Viviente y no temeréis. (Gén 2:25/3:7, Isa 19:2, Tom 21; vestiduras imágenes?!: parece diálogo de la post-

resurrección; Clemente de Alejandría, *Stromata*, III: «Preguntó Salomé^o cuándo se sabría de lo que estaba pidiendo informes. Dijo el Amo: Cuando piséis encima de la vestimenta de vergüenza y cuando los dos se conviertan en uno y el hombre con la mujer ni masculino ni femenina»; [Tom 22](#) y [61b!](#); [hiperlinear](#); [fragmento griego](#))

38. Yeshúa dice: Muchas veces habéis anhelado oír estos dichos que os proclamo y no tenéis otro de quien oírlos. Habrá días en que me buscaréis, pero no me encontraréis. ([Pro 1:28](#), [Cnt 5:6](#), [Isa 54:8](#), [Am 8:11-12](#), [Lc 17:22](#); [hiperlinear](#))

39. Yeshúa dice: Los dogmáticos^o y los escriturarios^o han recibido las llaves del conocimiento^o, pero las han escondido. No entraron ellos, ni permitían entrar a los que querían hacerlo. Pero vosotros—haceos astutos como serpientes y inocentes como palomas. ([Mt 5:20/23:1-39](#), [Lc 11:52](#), [Mt 10:16](#); [hiperlinear](#); [fragmento griego](#))

40. Yeshúa dice: Ha sido plantada una enredadera sin el Padre—y (puesto que) no es vigorosa,¹ será desarraigada y destruida. (¹asíndeton; [Mt 15:13](#); [hiperlinear](#))

41. Yeshúa dice: Quien tiene en su mano, a él se le dará (más); y quien no tiene, se le quitará lo poco que tiene. ([Mt 13:12](#); [hiperlinear](#))

42. Yeshúa dice: Hacedos transeúntes^o. (o: ‘Sed conducidos de largo’; [Gén 14:13](#) LXX traduce hebreo ‘Abram el hebreo’ como ‘Abram el **ΠΕΡΑΘ** [nómada]’; [Mt 10:1-23/28:19-20](#), [Jn 16:28](#); [Matsuo Basho](#), *Camino estrecho al interior*: «Cada día es un viaje y el viaje mismo es nuestro hogar»; Ernest Hemingway, *Fiesta*: «Gracias a Dios, soy un hombre viajero»; [Silvia Plath](#), *Los diarios íntegros*: «Sólo puedo pasar adelante. Algo dentro de mí quiere más.... Todavía hay tiempo para virar, para salir atrevidamente, mochila en la espalda, rumbo a lomas desconocidas sobre las cuales ... sólo el viento sabe lo que haya»; [hiperlinear](#))

43. Sus discípulos le dicen: ¿Quién eres?, puesto que nos dices estas cosas. || (Yeshúa les dice:) De lo que os digo no conocéis quién soy, ya que os habéis hecho como aquellos de Judea¹—pues aman el árbol pero odian su fruto, y aman el fruto pero odian el árbol. ([Mt 12:33](#), [Jn 4:22/7:1](#), [Fel 6!/50!/108!](#); ¹¿versus ‘nosotros de Galilea’, como en [Jn 7:1?](#); [hiperlinear](#))

44. Yeshúa dice: Quien maldice al Padre, se le perdonará; y quien maldice al Hijo, se le perdonará. Pero quien maldice a la Sagrada Espiritu^o, no se le perdonará—ni en la tierra ni en el cielo. ([Mc 3:28-29](#); véase ‘[La Espiritu Materna](#)’; [hiperlinear](#))

45. Yeshúa dice: No se cosechan uvas de los espinos ni se recogen higos de un zarzal—pues no dan fruto. Una persona buena saca lo bueno de su tesoro; una persona perversa saca la maldad^o del tesoro malo que está en su corazón y habla maliciosamente—pues de la abundancia del corazón saca la maldad. ([I-Sam 24:13](#), [Mt 7:16/12:34-35](#), [Stg 3:10](#); [hiperlinear](#))

46. Yeshúa dice: Desde Adán^o hasta Juan Bautista^o, entre los nacidos de mujeres no hay ninguno más enaltecido que Juan Bautista—tanto que sus ojos no se romperán. No obstante, he dicho que quienquiera de entre vosotros que se haga como niño, conocerá la soberanía y será más exaltado que Juan. ([Tom 15](#), [Lc 7:28](#); [hiperlinear](#))

47a. Yeshúa dice: Una persona no puede montar dos caballos ni tensar dos arcos; y un esclavo no puede servir a dos amos^o—de lo contrario honrará a uno y ofenderá al otro. ([Lc 16:13](#); [hiperlinear](#))

47b. (Yeshúa dice:) Nadie bebe vino añejo^o e inmediatamente quiere beber vino fresco. Y no se pone vino fresco en odres viejos, para que no se revienten. Y no se pone vino añejo en odres nuevos, para que no se agrie. No se cose remiendo viejo en ropa nueva, porque vendría un

rasgón. ([Job 32:19](#), =[Lc 5:36-39](#); [hiperlinear](#))

48. Yeshúa dice: Si dos hacen la paz entre sí dentro de esta misma casa, dirán a la montaña, «¡Muévete!»—y se moverá. ([Mt 17:20/18:19](#); [hiperlinear](#))

49. Yeshúa dice: Benditos son los solitarios¹ y escogidos—pues hallaréis la soberanía. Puesto que son de ella, allí volveréis.² ([Jn 16:28](#); ¹Boris Pasternak, *El doctor Jivago*: «Solamente los solitarios buscan la verdad y rompen con quien no la ame lo bastante»; ²Plotino, *Enéadas*, I.6.8: «La patria para nosotros existe allí de donde hemos venido, y allí existe el Padre»; [hiperlinear](#))

50. Yeshúa dice: Si os dicen: ¿De dónde habéis venido?, decidles: Hemos venido de la luz, el lugar donde la luz ha llegado a ser por Él solo; Él mismo [se puso de pie] y se apareció en las imágenes de ellos. Si os dicen: ¿Quiénes sois?, decid: Somos los Hijos de Él y somos los escogidos del Padre viviente. Si os preguntan: ¿Cuál es el signo en vosotros de vuestro Padre?, decidles: Es movimiento con reposo. ([Gén 1:3](#), [Isa 28:12/30:15](#), [Lc 16:8](#), [Jn 1:12-14/12:36](#), [Tom 27](#); [Bhagavad gita](#), 6.27: «Cuando se tranquilice su mente, un gozo perfecto llega a la persona de disciplina; su pasión se calma, queda sin pecado, siendo unida con la Espiritu Infinita»; [hiperlinear](#))

51. Sus discípulos le dicen: ¿Cuándo sucederá el reposo de los muertos, y cuándo vendrá el mundo nuevo? || Él les dice: Lo que buscáis (ya) ha llegado, pero no lo conocéis. ([Tom 113](#); [hiperlinear](#))

52. Sus discípulos le dicen: Veinticuatro profetas^o proclamaron en Israel, y todos hablaban dentro de ti. || Él les dice: Habéis ignorado al viviente que os enfrenta, y habéis hablado de los muertos. ([Tom 5](#); citado por San Agustín, *Contra adversarium legis et prophetarum*, II.4.14; James Joyce, *Ulises*, 14.111: «Has hablado del pasado y sus fantasmas.... ¿Por qué pensar en ellos?... Yo ... soy amo y donador de su vida»; [hiperlinear](#))

53. Sus discípulos le dicen: ¿Es provechosa para nosotros la circuncisión, o no? || Él les dice: Si fuera provechosa, su padre los habría engendrado circuncisos de su madre. Pero la verdadera circuncisión espiritual se ha hecho totalmente provechosa. ([Dt 10:6](#)!; [hiperlinear](#))

54. Yeshúa dice: Benditos son los pobres, pues vuestra es la soberanía de los cielos. ([Dt 15:11](#), [Stg 2:5-7](#), [Lc 6:20](#); [Erich Maria Remarque](#), *Sin novedad en el frente*: «Los más sabios eran sólo la gente pobre y sencilla»; [Jack Kerouac](#), *Visiones de Cody*: «Todo me pertenece porque soy pobre»; nótese que el griego de [Mt 5:3](#), **ΜΑΚΑΡΙΟΙ ΟΙ ΠΤΩΧΟΙ ΤΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ**, se puede interpretar igualmente como «Benditos son los pobres de espíritu» o como «Benditos en espíritu son los pobres»—de los cual el segundo tiene más sentido, puesto que el paralelo en [Lc 6:20+24](#) explícitamente refiere a la pobreza/riqueza económica y no a la humildad/orgullo espiritual; [hiperlinear](#))

55. Yeshúa dice: Quien no odia a su padre y a su madre, no podrá hacerse discípulo mío. Y quien no odia a sus hermanos y a sus hermanas, y levanta su propia cruz¹ a mi manera, no será hecho digno de mí. (¹anti-gnóstico; [Lc 14:26-27](#); [hiperlinear](#))

56. Yeshúa dice: Quien ha conocido el sistema, ha encontrado un cadáver¹—y quien ha encontrado un cadáver, de él no es digno el sistema. (¹o, en una metáfora moderna, una máquina; Jonathan Swift, *Cuento de un balde*, II: «Encontrarás que el cuerpo no es más que un cadáver asqueroso sin sentido»; [Sab 13:10](#); [hiperlinear](#))

57. Yeshúa dice: La soberanía del Padre se asemeja a una persona que tiene semilla [buena]. Su enemigo vino de noche,¹ sembró maleza entre la semilla buena. El hombre no les permitió desarraigar la maleza; les dice: Para que no salgáis diciendo «Vamos a desarraigar la maleza», y desarraiguéis el trigo con ella. Pues en el día de la cosecha, aparecerá la maleza—la desarraigan y la queman. (¹asíndeton; [II-Ped 3:15-17](#)!; [Mt 13:24-30](#); [hiperlinear](#))

58. Yeshúa dice: Bendita es la persona que ha padecido—ha encontrado la vida. (asíndeton; Mt 5:10-12, Stg 1:12, 1-Ped 3:14; Esquilo, *Agamenón*, 232: «Los hombres han de aprender por sufrimiento»; Víctor Hugo, *Los miserables*: «Haber padecido, ¡qué bueno es!»; Naguib Mahfouz, ‘*Zaabalawi*’, *El mundo de Dios*: «¡Sufrir pertenece al remedio!»; [hiperlinear](#))

59. Yeshúa dice: Mirad al Viviente mientras viváis, no sea que muráis y anheléis mirarlo sin poder ver. (Ecl 12:1-8; [hiperlinear](#))

60. (Ven) a un samaritano^o cargando un cordero, entrando en Judea. Yeshúa les dice: (¿Por qué lleva) aquél al cordero? || Le dicen: Para matarlo y comerlo. || Él les dice: Mientras está vivo no lo comerá, sino solamente después de haberlo matado y se convierta en cadáver. || Dicen: De lo contrario no podrá hacerlo. || Él les dice: Vosotros mismos, entonces—buscad un lugar para sí mismos en el reposo, para que no os hagáis cadáveres y seáis comidos. (Tom 1/50; Thomas Mann, *La montaña mágica*: «La posibilidad de hallar la salvación en el reposo»; [hiperlinear](#))

61a. Yeshúa dice: Dos descansarán en una cama^o—el uno morirá, el otro vivirá. (asíndeton; Lc 17:34; [hiperlinear](#))

61b. Salomé^o dice: ¿Quién eres tú, hombre? Como (mandado) por alguien, te acostaste en mi cama^o y comiste de mi mesa.¹ || Yeshúa le dice: SOY el que existe de la igualdad; a mí se me dieron de las cosas de mi Padre. || (Salomé dice:) Soy tu discípula.² || (Yeshúa le dice:) Por eso yo digo que cuando alguien iguala se llenará de luz, pero cuando divide³ se llenará de tinieblas. (Tom 37n!, Fel 11!/65!; ¹Cnt 1:4; ²véase P109n; Miguel de Cervantes, *Don Quijote de la Mancha*, I: «Del amor se dice que todas las cosas iguala»; Teresa de Ávila, *El castillo interior*, VI.4.1: «Todo es para más desear gozar al Esposo,... para que tenga ánimo de juntarse con tan gran Señor y tomarle por Esposo»; ³Pr 6:19c!; [hiperlinear](#))

62. Yeshúa dice: Yo comunico mis misterios a quienes [son dignos] de mis misterios. No dejes que tu (mano) izquierda sepa lo que hace tu derecha. (Mc 4:10-12, Mt 6:3; [hiperlinear](#))

63. Yeshúa dice: Había una persona rica que poseía mucho dinero, y dijo: Utilizaré mi dinero para sembrar y cosechar y volver a sembrar, para llenar mis graneros con fruto y que nada me falte. Así pensaba en su corazón—y aquella misma noche, murió. Quien tiene oídos, ¡qué oiga! (Lc 12:16-21; [hiperlinear](#))

64. Yeshúa dice: Una persona tenía huéspedes. Y cuando había preparado el banquete, envió a su esclavo para convidar a los huéspedes. Fue al primero, le dice: «Te convida mi amo.» Responde: «Debo dinero a unos mercaderes; vienen a mí en el atardecer, iré para hacerles mi pedido—ruego ser excusado del banquete.» Fue a otro, le dice: «Mi amo te ha convidado.» Le responde: «He comprado una casa y me necesitan por un día, no tendré (tiempo) libre.» Vino a otro, le dice: «Mi amo te convida.» Le responde: «Mi amigo va a casarse y planearé un festín; no podré venir—ruego ser excusado del banquete.» Fue a otro, le dice: «Mi amo te convida.» Le responde: «He comprado una finca; voy para recibir el alquiler, no podré venir—ruego ser excusado.» Vino el esclavo, dijo a su amo: «Los que Usted ha convidado al banquete han pedido disculpa.» Dice el amo a su esclavo: «Sal a los caminos—trae a quienesquiera que encuentres, para que cenén.» ¡Comerciantes y mercaderes no entrarán en los lugares de mi Padre! (asíndeta múltiples; Ezek 27-28, Sof 1:11, Zac 14:21, Mt 21:12-13, Lc 14:16-23, Ap 18:11-20; William Wordsworth: ‘*El mundo es demasiado con nosotros*’: «Ganando y gastando, asolamos nuestros poderes»; Robert Frost, ‘*New Hampshire*’: «Tener algo que vender | Es la desgracia en la humanidad»; [hiperlinear](#))

65. (Yeshúa) dice: Una persona bondadosa^o tenía una viña. La arrendó a cultivadores, para que la labraran y recibiera de ellos su fruto. Mandó a su esclavo, para que los cultivadores le dieran el fruto de la viña. Agarraron a su esclavo, lo golpearon—un poco más y lo habrían

matado. El esclavo fue, se lo dijo a su amo. Dijo su amo: Quizás no lo reconocieron. Mandó a otro esclavo—los cultivadores lo golpearon también. Entonces el amo mandó a su hijo. Dijo: Tal vez obedecerán a mi hijo. Ya que aquellos cultivadores sabían que era el heredero de la viña, lo agarraron, lo mataron. Quien tiene oídos, ¡qué oiga! (asíndeta múltiples; [Mc 12:1-8](#); [hiperlinear](#))

66. Yeshúa dice: Mostradme la piedra que han rechazado los constructores—es la piedra angular. ([Isa 28:16](#), [Sal 118:22](#) → [Mt 21:42](#); [hiperlinear](#))

67. Yeshúa dice: Quien lo conoce todo excepto a sí mismo, carece de todo. ([Ecl 1:13-14](#), [Tom 3](#); [hiperlinear](#))

68. Yeshúa dice: Benditos sois cuando sois odiados y perseguidos—y no hallaréis sitio allá donde habéis sido perseguidos. ([Mt 5:10-12](#); [hiperlinear](#))

69a. Yeshúa dice: Benditos son quienes han sido perseguidos en su corazón—ellos son los que han conocido al Padre en verdad. (*ibíd.*; [hiperlinear](#))

69b. (Yeshúa dice:) Benditos los hambrientos, pues se llenará el estómago de el que desea. ([Mt 5:6](#); [hiperlinear](#))

70. Yeshúa dice: Cuando saquéis lo que hay dentro de vosotros, esto que tenéis os salvará. Si no tenéis eso dentro de sí mismos, esto que no tenéis dentro de sí os matará. ([Lc 11:41](#); [hiperlinear](#))

71. Yeshúa dice: Yo destruiré [esta] casa, y nadie será capaz de [re]construirla. ([Mc 14:58](#), [Jn 2:19](#); [hiperlinear](#))

72. [Alguien] le [dice]: Diga usted a mis hermanos que repartan conmigo las posesiones de mi padre. || Él le dice: Oh hombre, ¿quién me hizo repartidor? || Se volvió a sus discípulos,¹ les dice: No soy repartidor, ¿verdad? (¹asíndeton; [Lc 12:13-14](#); John Steinbeck, *Las uvas de ira*, 14: «La calidad de adueñar te congela para siempre en un ‘yo’, y te bloquea para siempre del ‘nosotros’»; [hiperlinear](#))

73. Yeshúa dice: La cosecha en verdad es abundante, pero los obreros son pocos. Así pues implorad al Amo que mande obreros a la cosecha. ([Mt 9:37-38](#); [hiperlinear](#))

74. (Yeshúa) dice: Oh Amo, ¡hay muchos alrededor del pozo, pero ninguno dentro del pozo! (Orígenes, *Contra Celsum*, 8.16: «¿Cómo es que muchos están alrededor del pozo y nadie entra?»; [hiperlinear](#))

75. Yeshúa dice: Hay muchos que están de pie a la puerta, pero los solitarios son los que entrarán en la Cámara Nupcial°. ([Mt 9:15/25:10](#), [Tom 16/49](#); [hiperlinear](#))

76. Yeshúa dice: La soberanía del Padre se asemeja a un comerciante que tiene mercadería, el cual halló una perla. Aquel comerciante era sabio; vendió la mercadería, compró para sí mismo esa sola perla. Vosotros mismos, buscad el tesoro de Él, el cual no perece, que perdura—el lugar donde ni la polilla se acerca para devorar ni el gusano destruye. (asíndeta múltiples; [Sal 11:7/17:15](#), [Mt 6:19-20/13:44-46](#), [Lc 12:33](#); [hiperlinear](#))

77. Yeshúa dice: SOY la luz sobre todos, SOY la totalidad. Todo salió de mí, y todo me alcanzó a mí (de nuevo). Partid la madera,¹ allí estoy yo; levantad la piedra y allí me encontraréis. (¹asíndeton; [Jn 8:12](#), [Tom 30n](#); Lao Tzu, *Tao teh ching*, 16: «Todas las cosas florecen, pero cada una regresa a su raíz,... el Tao eterno»; Víctor Hugo, *Los miserables*: «Todo viene de la luz y todo regresa a ella»; [hiperlinear](#); [fragmento griego](#))

78. Yeshúa dice: ¿Por qué salisteis a lo silvestre—para ver una caña sacudida por el viento? ¿Y para ver a una persona vestida con ropa fina? [He aquí, vuestros] gobernantes y vuestros dignatarios son los que se visten con ropa fina, y ellos no podrán conocer la verdad. (Mt 11:7-8; [hiperlinear](#))

79. Una mujer de la multitud le dice: ¡Bendito el vientre que te parió, y benditos los pechos que te amamantaron! || Él [le] dice: Benditos los que han oído el Logos^o del Padre y lo han mantenido en verdad. Pues habrá días en los que diréis: ¡Bendito este vientre que no ha concebido y estos pechos que no han amamantado! (Lc 1:42/11:27-28/23:29; [hiperlinear](#))

80. Yeshúa dice: Quien ha conocido el sistema, ha encontrado el cuerpo; mas quien ha encontrado el cuerpo, de él no es digno el sistema. (Tom 56; [hiperlinear](#))

81. Quien ha sido enriquecido, qué se haga soberano; y quien posee poder, qué (lo) renuncie. (así soberano sin poder: ¡un koan zen verdadero!; Alexándér Solzhenitsin, *Archipiélago gulag*, I.4: «El poder es un veneno bien conocido hace miles de años»; [hiperlinear](#))

82. Yeshúa dice: Quien está cerca de mí está cerca del fuego, y quien está lejos de mí está lejos de la soberanía. (citado por Orígenes, *Homilía sobre Jeremías*, XX.3; [hiperlinear](#))

83. Yeshúa dice: Las imágenes se manifiestan a la humanidad, y (sin embargo) la luz dentro de ellas se esconde.¹ Él se revelará en la imagen de la luz del Padre—(pero todavía) su luz esconde a su imagen. (¹Tom 19; Víctor Hugo, *Los miserables*: «Dios existe detrás de todas las cosas, pero todas las cosas esconden a Dios»; Sal 104:2!; [hiperlinear](#))

84. Yeshúa dice: Cuando veis vuestro reflejo, os regocijáis. Pero cuando percibáis vuestras imágenes, que han entrado en la existencia desde vuestro Origen—las cuales ni mueren¹ ni representan²—¿hasta qué punto dependerán de³ vosotros? (¹las percepciones sensorias no *perecen* sino *pasan a la historia*; ²ni tampoco manifiestan *otra cosa* más allá de, bajo de, o dentro de sí mismos; ³copto 2A, véase P269.1: «usada después de verbos de cargar o llevar, cuando el cargador se considera como bajo la carga»; este dicho es la bisagra epistemológica [y por ello ontológica] del texto entero; véanse Éx 14:14, Sal 139:16, Pro 20:24, Jn 5:19, Tom 19 y ‘Ángel, imagen y símbolo’; Antón Chékhov, ‘Ana en el cuello’: «Cuando Ana,... en el espejo enorme, se vio toda de sí misma, iluminada por luces sin número, un sentimiento de regocijo despertó en su alma»; Chuang Tsu [China, 4 siglo a.C.]: «La alegría, el enojo, la aflicción, el deleite, la preocupación, el remordimiento, la veleidad, la inflexibilidad, la modestia, la voluntad, la sinceridad, la insolencia: sin ellos no existiríamos, sin nosotros no tienen nada que agarrar;... parece que tienen algún Maestro Verdadero, pero no encuentro ninguna huella de él; puede actuar—eso cierto es; sin embargo no puedo ver su forma; tiene identidad pero no tiene forma»; Alexander Pope, *Ensayo sobre el hombre*, I.34: «¿Sostenido por Dios o por ti?»; [hiperlinear](#))

85. Yeshúa dice: Adán entró en la existencia por un gran poder y una gran riqueza, y (sin embargo) no se hizo digno de vosotros. Pues si hubiera sido digno, no [habría saboreado] la muerte. (Gén 3:19, Tom 1; [hiperlinear](#))

86. Yeshúa dice: [Los zorros tienen sus guaridas] y los pájaros tienen sus nidos, pero el hijo de la humanidad no tiene ningún lugar para poner su cabeza y descansar. (Dan 7:13-14, Mt 8:20; Thomas Wolfe, *No se puede regresar a casa*: «Sin hogar, sin raíz, desarraigado y solo, sin puerta para entrar, ningún lugar para llamar suyo en toda la vasta desolación del planeta»; [hiperlinear](#))

87. Yeshúa dice: Miserable es el cuerpo que depende de (otro) cuerpo, y miserable es el alma que depende de estar juntos ellos. (II-Sam 13:1-22, Tom 112; [hiperlinear](#))

88. Yeshúa dice: Los ángeles y los profetas están viniendo a vosotros, y os obsequiarán lo vuestro. Y vosotros mismos, dadles lo que tenéis en vuestras manos y decid entre sí: ¿En qué

día vienen para recibir lo suyo? ([Ap 22:8-9!](#); [hiperlinear](#))

89. Yeshúa dice: ¿Por qué laváis el exterior del cáliz? ¿No comprendéis que él que crea el interior, también es él que crea el exterior? ([Lc 11:39-41](#); [hiperlinear](#))

90. Yeshúa dice: Venid a mí, pues mi yoga° es natural° y mi dominio es manso—y hallaréis reposo para sí mismos. ([Mt 11:28-30](#), [Tom 60](#); [hiperlinear](#))

91. Le dicen: Dinos quién eres tú, para que confiemos en ti. || Él les dice: Escudriñáis la faz del cielo y de la tierra—pero no habéis conocido a quien tenéis enfrente, y no sabéis preguntarle en este momento. ([Tom 5/52/76/84](#), [Lc 12:56](#); John Steinbeck, *Las uvas de ira*, 13: «No sé para qué orar ni a quién orar»; [hiperlinear](#))

92. Yeshúa dice: Buscad y encontraréis. Pero las cosas que me preguntabais en aquellos días, no os las dije entonces. Ahora quiero comunicarlas y no preguntáis acerca de ellas. ([Mt 7:7-8](#); [Mencio](#), siglo IV a.C. China: «Suelen decir, Buscad y lo encontraréis, desatended y lo perderéis»; [hiperlinear](#))

93. (Yeshúa dice:) No deis lo sagrado a los perros, para que no lo echen en el estercolero. No arrojéis las perlas a los cerdos, para que no (las) quiebren en pedazos. ([Pro 23:9](#), [Mt 7:6](#); [hiperlinear](#))

94. Yeshúa [dice]: Quien busca encontrará. [Y a quien aldabea] se le abrirá. ([Mt 7:8](#); [hiperlinear](#))

95. [Yeshúa dice:] Si tenéis monedas-de-cobre,¹ no las prestéis a interés—sino dad[las] a aquél que no te reembolsará. ([Lc 6:30-36](#); ¹aquí en el código encuadernado hay una hoja perplejamente en blanco por las dos caras; [hiperlinear](#))

96. Yeshúa [dice:] La soberanía del Padre se asemeja a [una] mujer (que¹) ha tomado un poco de levadura,¹ la [ha escondido] en la masa,¹ produjo grandes panes de ella. Quien tiene oídos, ¡qué oiga! (¹asíndeta; [Mt 13:33](#); [hiperlinear](#))

97. Yeshúa dice: La soberanía del [Padre] se asemeja a una mujer que lleva una jarra llena de grano. (Mientras) estaba andando [por un] camino lejano, se rompió el asa de la jarra, derramó el grano detrás de ella en el camino. No se dio cuenta, no había notado ningún accidente. (Cuando) llegó a su casa, puso la jarra en el suelo—la descubrió vacía. (¹asíndeta múltiples; [hiperlinear](#))

98. Yeshúa dice: La soberanía del Padre se asemeja a una persona que desea matar a una persona eminente. En su casa desenvainó la espada,¹ la clavó en la pared para averiguar si su mano prevalecería. Luego asesinó a la persona eminente. (¹asíndeton; NB la lengua como ‘la espada en la boca’: [Isa 49:2](#), [Ap 1:16](#); [hiperlinear](#))

99. Le dicen sus discípulos: Tus hermanos y tu madre están de pie ahí fuera. || Él les dice: Los que cumplen aquí los deseos de mi Padre—éstos son mis Hermanos y mi Madre. Ellos son los que entrarán en la soberanía de mi Padre. ([Tom 15](#), [Mc 3:31-35](#); [hiperlinear](#))

100. Le mostraron a Yeshúa un [denario] y le dicen: Los agentes del César nos exigen impuestos. || Él les dice: Dad al César las cosas del César, dad a Dios las cosas de Dios, y dadme a mí lo mío. ([Ap 13:18](#) ← [I-R 10:14?](#)! una gematría extraordinaria, indicando el notorio 666 como un símbolo monetario; [Mt 22:16-21](#); [hiperlinear](#))

101. (Yeshúa dice:) Quien no odia a su padre y a su madre a mi manera, no podrá hacerse

discípulo mío. Y quien [no] ama a su [Padre] y a su Madre a mi manera, no podrá hacerse discípulo mío. Pues mi madre [parió° a mi cuerpo],¹ pero [mi Madre] verdadera me dio la vida. (¹anti-gnóstico; [Job 33:4](#)!, [Jn 2:4](#), [Tom 15/79/99](#), [Lc 14:26](#); véanse ‘[La Espiritu Materna](#)’ y ‘[Teogénesis](#)’; [Las Odas de San Salomón](#), 35:6, «Yo era llevado como un niño por su madre»; [Bhagwan Shree Rajneesh](#), [La semilla de la mostaza](#): «Tu madre parió a tu cuerpo, no a ti»; [hiperlinear](#))

102. Yeshúa dice: ¡Ay de los dogmáticos!—pues se asemejan a un perro dormido en el pesebre de los bueyes. Pues ni come ni deja que coman los bueyes. ([Tom 39](#); =[Las fábulas](#) de Esopo°; [hiperlinear](#))

103. Yeshúa dice: Bendita sea la persona que sabe por [cuál] parte entran los ladrones, para que se levante y recoja sus [pertenencias] y ciña sus lomos antes de que ingresen. ([Lc 12:35+39](#); [hiperlinear](#))

104. [Le] dicen: ¡Ven, oremos y ayunemos hoy! || Yeshúa dice: ¿Cuál pues es la transgresión que he cometido yo, o en qué he sido vencido? Pero cuando salga el Novio de la Cámara Nupcial, ¡entonces que ayunen y oren! ([Mc 2:19-20](#), [Tom 14](#); [hiperlinear](#))

105. Yeshúa dice: Quien reconocerá a padre y madre, será llamado hijo de ramera. ([Mt 23:8-9](#), [Lc 14:26](#), [Jn 8:41](#), [Tom 101](#), ‘[Teogénesis](#)’; [hiperlinear](#))

106. Yeshúa dice: Cuando hagáis de los dos uno,¹ os convertiréis en hijos de la humanidad²—y cuando digáis a la montaña: «¡Muévete!», se moverá. (¹[Tom 22](#), el [Tao te ching](#), 1, de Lao Tzu: «Éstos dos son el mismo»; ²[Dan 7:13-14](#), [Tom 86](#); [hiperlinear](#))

107. Yeshúa dice: La soberanía se asemeja a un pastor que posee 100 ovejas. Se extravió una de ellas, que era la más grande. Él dejó las 99, buscó a aquella una hasta que la encontró. Habiéndose cansado, dice a esa oveja: «¡Te quiero a ti más que a las 99!» ([Ezek 34:15-16](#), =[Lc 15:3-6](#), [Fel 59](#); [hiperlinear](#))

108. Yeshúa dice: Quien bebe de mi boca, se hará semejante a mí. Yo mismo me haré como es él, y los secretos se le relevarán. ([Lc 6:40](#), [Jn 4:7-15/7:37](#); [hiperlinear](#))

109. Yeshúa dice: La soberanía se asemeja a una persona que tenía un tesoro [escondido] en su campo sin enterarse de ello. Y [después de] su muerte, lo legó a su [hijo. El] hijo no (lo) sabía, aceptó aquel campo, [lo] vendió. Y vino quien lo compró—ara, [descubrió] el tesoro. Empezó a prestar dinero a interés, a quienquiera que él desea. (asíndeta múltiples; =[Las fábulas](#) de Esopo, [Mt 13:44](#); [hiperlinear](#))

110. Yeshúa dice: Quien ha encontrado el mundo y se ha enriquecido, que renuncie al mundo. ([Tom 81](#); Antón Chéjov, [El jardín de los cerezos](#): «Si te se dan las llaves del hogar, tíralas en el pozo y ándate, vete. Sé libre como el viento»; [hiperlinear](#))

111. Yeshúa dice: El cielo y la tierra se enrollarán en vuestra presencia; y quien vive desde adentro del Viviente, no verá ni la muerte [ni el miedo]. Por eso Yeshúa dice:¹ Quien se encuentra a sí mismo, el mundo no es digno de él. (¹aparentemente interpolado por Tomás mismo; [Isa 34:4](#), [Lc 21:33](#), [Tom 11](#)!!, [Ap 6:14](#); [hiperlinear](#))

112. Yeshúa dice: ¡Ay de la carne que depende del alma, ay del alma que depende de la carne! (asíndeton; [Tom 87](#); [hiperlinear](#))

113. Sus discípulos le dicen: ¿Cuándo vendrá la soberanía? || (Yeshúa dice:) No vendrá por (estar a) la mira. No dirán «¡He aquí!» o «¡He allí!» Sino que la soberanía del Padre se

despliega sobre la tierra, y los humanos no la ven. (anti-gnóstico!; [Sal 47:7](#), [Lc 17:20-21](#), [Tom 51](#); Henry David Thoreau, [Walden](#): «El cielo se halla bajo nuestros pies igual que sobre nuestras cabezas»; [hiperlinear](#))

114. Shimón Kefa les dice: ¡Qué Máriam salga de entre nosotros, pues las mujeres no son dignas de la vida!¹ || Yeshúa dice: He aquí, la inspiraré^o para que se convierta en varón, para que ella misma se haga una espíritu viviente semejante a vosotros varones.² Pues cada mujer que se convierte en varón, entrará en la soberanía de los cielos. (¹[Pro 31:3](#), [Ecl 7:28](#)!; ²exquisitamente irónico, puesto que ‘espíritu’ en arameo—la lengua original del logion—es femenina!; [Gén 3:16](#), [Éx 18:2](#), [Tom 22](#)!; [Las 1001 noches](#), I: «¡No contad con las mujeres, no confiad en sus corazones!»; Clemente de Alejandría, [Stromata](#), VI.12: «Las almas no son ni masculinas ni femeninas, cuando ya no se casan ni se dan en casamiento [[Lc 20:34-36](#)]; y ¿no es la mujer convertida en varón, cuando se ha hecho igualmente no femenina y varonil y perfecta?»; John Donne, ‘Vete y coge una estrella fugaz’, *Canciones y sonetos*: «En ningún lado | Vive una mujer fiel y bella»; Saul Bellow, ‘El viejo sistema’, *Mosby's Memoirs and Other Stories*: «Podría oler de mujer, pero se comportaba como varón»; [hiperlinear](#))

El Evangelio según Tomás

Notas a Tomás

El [copto](#) fue la etapa milenaria final de la lengua egipcia clásica, el cual se desarrolló después de la invasión de Alejandro Magno (332 a.C.) y que posteriormente fue reemplazada por el árabe después de la conquista musulmana (640 d.C.); véase [Biblio.21](#). Siempre ha sido la lengua litúrgica de la Iglesia Egipcia; además, las versiones coptas antiguas del AT y del NT, son de gran importancia para los estudios textuales bíblicos. Utiliza muchas palabras prestadas del griego y también adoptó el alfabeto griego, añadiendo estas letras: **Ⲱ** ([shai](#)), **Ⲡ** ([fai](#)), **ⲡ** ([geori](#)), **Ⲭ** ([dchandcha](#)), **Ⲯ** ([guima](#)) y **Ⲧ** ([ti](#)), además de **Ⲁ** ([indicador de sílaba o abreviación](#), aquí representado por un subrayado; p.e. [2N](#)); véanse [El alfabeto copto](#) y [P001](#). Términos en castellano, los cuales se deriven del egipcio antiguo vía copto, incluyen ‘faraón’ (copto **ⲡ.ⲫⲣⲟ**: el-rey, [P080](#), [C299a](#); generalmente interpretado de otra derivación⁸), ‘adobe’ (copto **ⲧⲱⲱⲃⲉ**: ladrillo, [C398a](#); vía árabe), ‘oasis’ (de egipcio vía griego; paralelo copto **ⲟⲩⲁⲃⲉ**, [C508b](#)), y ‘maná’ (copto **ⲙⲟⲟⲛⲉ**: alimentar, [C173a](#)). ‘C...’ y ‘P...’ son ligas a números de página/párrafo in el [Diccionario](#) de Crum y la [Gramática](#) de Plumley ([Biblio.6+7](#)).

Adán ([46/85](#)): hebreo **אָדָם** (rojo sanguíneo, barro); el humano original, o la humanidad en general.

Amo ([47a/64/65/73/74](#)): hebreo **אֲדֹנָי** (*adón*) griego **ΚΥΡΙΟΣ** copto **ⲭⲟⲓⲥ** ([C787b](#)); dueño de un esclavo, soberano sobre una persona; el título ‘señor’ en castellano, puesto que se aplica a cualquier fulano de tal, no es una traducción adecuada de este título; véase ‘[Amo](#)’ en el DRAE y [Fel 2](#).

Añejo/Bondadoso/Natural ([47b/65/90](#)): griego **ΧΡΗΣΤΟΣ** (útil, añejo, benévolo, manso, fácil); [Fel 126](#); los antiguos a menudo confundían este término común con el raro **ΧΡΙΣΤΟΣ** (ungido, como los atletas griegos), referente al Mesías hebreo.

Árboles ([19](#)): ‘cinco árboles’ bien podría referirse a los cinco sentidos (NB que todas las emociones se podrían incluir como *sensaciones simbólicas*, así ‘sentimientos’); véanse [Vrd 28](#) y ‘[Ángel e imagen](#)’; conviene señalar que las hojas del olivo no brotan cada año, esto es, que es una planta perennifolia.

Bendito ([7/18/19/49/54/58/68/69a/69b/79/103](#)): griego **ΜΑΚΑΡΙΟΣ** (véase Nota 2 en el [hiperlinear](#) del [logion 7](#)); [Mt 5:3 et passim](#).

Cama ([61b](#), NB como también [61a](#)): el texto copto es:

ⲁ.ⲕ.ⲧⲉⲗⲟ	ⲉⲭⲙ	ⲡⲁ.ⲓⲗⲟⲓ
P199a-P035-C408ab	C757a	P050-C815a

⁸«Egipcio *pr-‘o* [[C267a/253a](#)], ‘casa grande’» (F. Brown, S.R. Driver y C. Briggs, basado en Wilhelm Gesenius, *Hebrew-Aramaic and English Lexicon of the Old Testament*); disponible en [Biblio.30](#).

Este último término es la única palabra copta sahídica por ‘cama’. *Pace* Guillaumont *et alia* (Biblio.8), no significa ‘banca’, que sería **ΠΟΙ** (C260b); ni tampoco significa ‘sofá’, para la cual hay varios términos enumerados en el índice inglés de Crum (bajo ‘couch’), **MA N.NKOTK** (lugar de-recuesto, C225a)—así en la versión sahídica de **Hch 5:15**, **ΓΑΟΓ** se usa por **KAINAPION** y **MA N.NKOTK** por **KPABBATOΣ** (estoy agradecido a Hany Takla por esta referencia).

Cámara Nupcial (75/104): copto **MA N.ⲱⲉⲗⲉⲉⲧ** (lugar de novia; C153a, C560b) griego **ΝΥΜΦΩΝ** hebreo **יָדֵד** (*jeder*); la cámara donde se consuma el matrimonio (**Jue 15:1**, **Sal 19:5/45:13-15!**, **Cnt 1:4**, **Jn 3:29!**, **Mt 9:15** [**ⲱⲓ ⲱⲓⲱⲓ ⲧⲱⲱ ⲛⲓⲙⲡⲱⲛⲟⲩ**, los Hijos de la Cámara Nupcial], **25:1-13**)—véanse **Fel 65/71/72/73/82/94/101/108/131/143**, Sacramento en Fel Notas.

Cielo (3/6/9/11/12/20/44/54/91/111/114): copto **ⲡⲉ** (C259a) griego **ΟΥΡΑΝΟΣ** hebreo **שָׁמַיִם** (*shamayim*; plural).

Conocimiento (39/43/51/56/67/69a/78/80/91/105): copto **COOYN** (C369b) griego **ΓΝΩΣΙΣ** (gnosis); este importante término significa conocimiento directo y personal, como en **Jn 17:25** y **I-Jn 4:7**, en lugar de mera cognición intelectual; véanse **Tom 5**, **Fel 116/122/134**, **Vrd 1/4/6** etc., Encarnado y Gnosticismo.

Dogmáticos (39/102): arameo **פְּרֻשִׁים** (*perushim*, ‘fariseos’: separados); clérigos judíos dogmáticos ubicuos de aquel tiempo, el partido religioso de Pablo de Tarso; **Mt 5:20/23:1-39**, **Hch 26:5** etc.

Encarnado (28): copto **ⲙⲓ ⲕⲁⲣⲉ** (‘en carne’—utilizando la misma palabra griega como **Jn 1:14**, **ΣΑΡΞ**); así *evidentemente anti-gnóstico*; véase Gnosticismo.

Escriturario (39): griego **ΓΡΑΜΜΑΤΕΥΣ** (escriba); un estudioso acerca de las escrituras; **Mt 23:1-39** etc.

Esopo (102/109): esclavo griego cojo que floreció en el siglo VI a.C. y fue ejecutado en Delfos por ‘impiedad’, cuyas *Fábulas* eran bien conocidas por todo el mundo antiguo; el único no israelita además del Oráculo Delfico («Conócete a ti mismo»: **Tom 3**) a quien se sabe que había citado Cristo, como también en **Lc 4:23** (la moraleja de ‘La rana curandera’), **Mt 7:15** (‘El lobo vestido de oveja’) y varias otras alusiones.

Espíritu (14/29/44/53/114): hebreo **רוּחַ** (*rúaj*; género femenino!) = arameo **רוּחָא** (*rúja*) ≠ griego **ΠΝΕΥΜΑ** (género neutro!) ≠ latín *SPIRITUS* (género masculino!); en todos estos idiomas la palabra para ‘espíritu’ deriva de ‘respiración’ o ‘viento’ (**Isa 57:16**, **Jn 3:5-8**); véanse Sagrada Espiritu y Com.2.

Filósofo (13): griego **ΦΙΛΟΣΟΦΟΣ** (aficionado a la sabiduría); esta palabra (acuñada por el presocrático Pitágoras) no tiene ningún equivalente exacto en hebreo/arameo, y por ello el propio Mateo quizás se hubiera visto obligado a utilizar el vocablo griego; no obstante, véase el paralelo en **Job 9:4**, **חָכָם לֵב** (*jakam liba*), «sabio de corazón».

Gnosticismo (5): referente al *anti-gnosticismo* de estos textos, véanse Conocimiento, Encarnado y ‘¿Son gnósticos los evangelios coptos?’; el ‘gnosticismo’ es por definición metafísicamente platónico, sosteniendo que tanto el universo perceptible como la encarnación, son *inconfiables* o aun *ilusorios*; nuestros textos, al contrario, comparten la visión bíblica que tanto el universo como nuestras encarnaciones son *creados por Dios*.

Guerra (16): griego **ΠΟΛΕΜΟΣ**; hoy en día, se podría interpretar ‘las estrellas cayendo del cielo’ (**Isa 34:4**, **Mc 13:25**, **Ap 6:13/8:6-12** y ss.) como una guerra termonuclear, puesto que las bombas de hidrógeno son literalmente ‘estrellitas’ hechas por la tecnología humana; ‘dentro de esta generación’ en **Lc 21:24-32** se cuenta explícitamente desde la reconquista de Jerusalén (es decir, junio de 1967) y *no* de la fundación del estado moderno de Israel (mayo de 1948); en el AT, una generación israelita podría extenderse desde cuarenta años (**Núm 14:33**, **Dt 2:14**) hasta cien años (**Gén 15:13-16**). ¡El inminente apocalipsis militar/ecológico no parece una parábola!

Imagen/Imágenes (22/50/83/84): griego **ΕΙΚΩΝ** (similitud) hebreo **צלם** (*tselem*, de **צל** [*tsel*, sombra]; **Gén 1:26**); percepciones sensibles y/o imágenes mentales, los cinco sentidos (**Tom 19!**) junto con la memoria y la imaginación; véase ‘Ángel, imagen y símbolo’.

Inspirar (114): copto **COK** (atraer, encantar, recoger o impeler, *no* meramente guiar: C325b); como en la versión sahídica de **Jn 6:44!** (griego **ΕΛΚΩ**).

Jacob el Justo (12): hebreo **יַעֲקֹב** (*yakov*: talón, suplantador, **Gén 25:26**) griego **ΙΑΚΩΒΟΣ**; Santiago, hermano de familia de Yeshúa (**Mc 6:3**, **Jn 7:5**, **Hch 1:14/12:17**, **Stg 1:1**), después Señor (es decir, el Mayor, *no* el Amo; véase Amo) en la Iglesia de Jerusalén.

Juan Bautista (46/78): Juan = hebreo **יוחנן** (Yah es misericordioso); el último profeta hebreo y el precursor mesiánico (**Lc 1/3/7**); proclamó la doctrina sumamente innovadora del *perdón* después de arrepentimiento (**Mc 1:4**)—así, ¡el mal karma se cancela por el perdón!; véanse Oráculo, **Fel 73/81/133**, Bautismo en Fel Notas, Significados en Vrd Notas.

Logos/Dicho (Prólogo/1/19/38/79): griego **ΛΟΓΟΣ** (concepto+expresión, significación) copto **ⲱⲗⲁⲭⲉ** (C612b) hebreo

מר (*amr*) arameo **מִמְרָא** (*memra*); compárense Heráclito, los Estoicos y Filón de Alejandría; Lc 8:11, Jn 1:14, Ap 19:13; así Jn 1:1 se lee «En (el) origen era la Significación.»

Maldad (45): griego **ΠΟΝΕΡΟΣ**; este término tiene una significación básica de trabajo duro o labor penosa, así opresivo o explotador; la lista de doce maldades, específica por Cristo en Mc 7:22-23: (1) **ΠΟΡΝΕΙΑ**: prostitución (comercial o de culto), cualquier sexualidad *explícitamente* prohibida por la Torah; (2) **ΚΛΟΠΗ**: robo; (3) **ΦΟΝΟΣ**: homicidio; (4) **ΜΟΙΧΕΙΑ**: adulterio; (5) **ΠΛΕΟΝΕΞΙΑ**: tacañería; (6) **ΠΟΝΗΡΙΑ**: malicia; (7) **ΔΟΛΟΣ**: engaño; (8) **ΑΣΕΛΓΕΙΑ**: lascivia [literalmente: no-luna-conduciendo!]; (9) **ΟΦΘΑΛΜΟΣ ΠΟΝΗΡΟΣ**: ojo envidioso/celoso/egoísta [Dt 15:9, Mt 20:15]; (10) **ΒΛΑΣΦΗΜΙΑ**: burla; (11) **ΥΠΕΡΗΦΑΝΙΑ**: orgullo; (12) **ΑΦΡΟΣΥΝΗ**: necedad [literalmente: mente dividida, ambivalencia; Ap 3:15-16!].

Máriam (21/114): hebreo **מָרְיָם** (de **מָרוֹם**, *mrom*: exaltado [Strong's 04791]; Éx 2:4/15:20); en los evangelios aparecen cinco mujeres con el nombre de Máriam: la Virgen, Máriam de Magdala, Máriam de Betania, Máriam de Cleofás, y Máriam la hermana humana de Yeshúa (Mc 6:3, Fel 36); el LXX además de los mejores manuscritos de Jn 20 (vs.1 [**Σ** A], vs.11 [**ρ**66c **Σ**], vs.16 [**Σ** B], vs.18 [**ρ**66) B]) dan la transcripción correcta de este nombre semítico en letras griegas: **ΜΑΡΙΑΜ**.

Mateo (13): hebreo **מַתְיָיָה** (*matthiyah*: regalo de Yah); el apóstol y evangelista, también llamado ‘Leví de Alfeo’ (véanse Leví en Fel Notas, Mc 2:14), hermano del apóstol Jacob de Alfeo; Mt 10:3 etc.

Mente, Cambio de (28): griego **ΜΕΤΑΝΟΕΩ** (ser con-mente, tras-mente, entero de mente, reconsiderar) hebreo **שׁוּב** (*shub*: dar vuelta, volverse), Sal 7:12/22:27, Mt 3:1-2/4:17, Lc 3:2-14; el mensaje inicial tanto de Juan Bautista como de Cristo; el destacable término ‘metanoia’ contrasta con ‘paranoia’ (lado-mente, sin-mente)—no significa una mera emoción de remordimiento, lo cual es **ΜΕΤΑΜΕΛΟΣ** (con- o tras-sentimiento), sino *una mentalidad nueva*.

Mundo/Sistema (10/16/21/24/27/28/51/56/80/110/111): griego **ΚΟΣΜΟΣ** (arreglo, orden); originalmente el filósofo presocrático Pitágoras había utilizado este término para designar el universo natural entero, igual que nuestro ‘cosmos’; pero en la *koinê* (griego común postclásico) de los evangelios también significaba el convencionalismo o la artificialidad del sistema social humano, como en ‘cosmético’; véanse Lc 2:1/4:5-6/12:30-31.

Oráculo/Profeta (31/52/88): griego **ΠΡΟΦΗΤΗΣ** hebreo **נָבִי** (*nabi*); un portavoz de Dios, no meramente pronosticador; nótese que hay 24 libros en el canon hebreo del AT y también 24 profetas incluso Juan Bautista (véanse IV-Ezra 14:45, Ap 4:4).

Origen (18): griego **ΑΡΧΗ**; un término de los filósofos griegos presocráticos, que no significa un principio temporal sino el elemento principal o el cimiento de la realidad (así en Gén 1:1 LXX, Mc 1:1, Jn 1:1).

Parir (101): texto copto interpolado (imagen de los papiros):

ΓΑΡ	ΝΤΑ.[C.MICE	ΠΑ.CΩΜΑ
griego	P202+P186b-P035-C185a	P050-Gk
pues	pasado-II.[ella.parir	mi.cuerpo

Profanar (7): copto **ΒΗΤ** (de **ΒΩΤΕ**, contaminar, hacer abominable; C045b) véase Profanación en Fel Notas.

Profeta (52): véase Oráculo.

Rabí (12): hebreo **רַבִּי** (grandioso mío) copto **ΝΟC** (grande, C250a); una autoridad espiritual; Jn 1:38/3:26, Mt 23:7.

Reposo (2/50/51/60/90): Gk **ΑΝΑΠΑΥΣΙΣ** (cesando de subir); Éx 23:12, Isa 28:12, Mt 11:28; véase también Tom 27.

Sábado (27): hebreo **שַׁבָּת** (*shabat*: reposo); el séptimo día, de descanso; Éx 21:8-11, Lc 6:1-11, Vrd 7/33—véase la perícopa Lk 6:5D (05) [Bezae]: «Aquel mismo día, vio a alguien trabajando en el sábado,* le dijo: Hombre, si en verdad entiendes lo que haces, eres bendito; si en verdad no entiendes, eres maldito y transgresor de la Torah»; Nestle-Aland, Biblio.24, notas textuales (*asíndeton).

Sagrada Espiritu (44): hebreo **רוּחַ הַקֹּדֶשׁ** (*ruaj ha-qodesh*, Espíritu la-Sagrada; género femenino) ≠ griego **ΠΝΕΥΜΑ ΤΟ ΑΓΙΟΝ** (género neutro) ≠ copto **Π.ΠΝΕΥΜΑ ΕΤ.ΟΥΑΑΒ** (P080, género masculino; igual que latín *SPIRITUS SANCTUS*); véanse Espíritu y ‘La Espiritu Materna’.

Salomé (37n/61b): hebreo **שְׁלֹמִית** (*shlomit*: pacífica); una discípula temprana (Mc 15:40-41/16:1-8); Fel 59!/79!

Samaritano (60): aquellos israelitas del Reino del Norte no deportados a Babilonia y que desconocían las últimas escrituras del AT (I-R 16:24, II-R 17), por eso en tiempos del post exilio considerados herejes (como en Lc 10:25-37, Jn 4:1-42).

Secreto/Escondido/Oculto (Prólogo/5/6/32/33/39/83/96/108/109): copto **2ΩΠ** (C695a); éste es el término utilizado p.e. en sahídico Mt 13:35.

Shimón Kefa (13/114): hebreo שִׁמְעוֹן (*shimón*: ‘oír’, Gén 29:33); arameo כִּפְא (*kefa*) griego ΠΕΤΡΟΣ (roca-madre)—el apóstol principal, Simón Pedro (Mt 10:2/6:15-19).

Tomás (Prólogo/13/Colofón): arameo תאומ (*taom*) griego ΔΙΔΥΜΟΣ (duplicado, gemelo); el apóstol Dídimo Judas Tomás, autor de esta escritura (Jn 11:16/20:24-29/21:2); ‘Judas’ hebreo יהודה (*yehúda*): ‘alabado’ = árabe ‘hamad’ como en ‘Nag Hammadi’ (pueblo de-alabanza) y ‘Mohámad’ (gran-alabanza), el profeta ismaelita: Gén 16-17/21:1-21/25:12-18, Zac 9:6-7!, además tanto el Qur’án como—¡de suma importancia!—el Hadit.

Totalidad/Todo (2/6/67/77): copto THP.⁹ (‘todo de él’, C424a).

Transeúnte (42): griego ΠΑΡΑΓΕΙΝ (alguien conducido de largo, viandante, ambulante); véase Hebreo en Fel Notas.

Transgresión (14/104): copto NOBΕ (C222a) griego ΑΜΑΡΤΙΑ hebreo חַטָּאת (*jatat*): error moral, pecado = infracción de la Torah (la palabra ‘pecado’ no tiene otra significación, ni en el contexto bíblico ni posteriormente); véanse Perfecto, Torah y Profanación en Fel Notas.

Yeshúa (Prólogo *et passim*): arameo ישוע = hebreo יְהוֹשֻׁעַ (*Yehóshua*); de יְהוָה־יֵשָׁע (*YHWH ysha*: Él-Es Salvador); Jos 1:1, Esd 5:2 (la forma aramea), Mt 1:21, Fel 20a; este nombre no se podía transcribir exactamente en griego, donde—al igual que en castellano—falta el sonido de SH; en los manuscritos unciales griegos y coptos, generalmente fue abreviado IC o IHC; véase también como se deletrea el Tetragrámaton del segundo mandamiento en las tabletas Decálogo (imagen1 y imagen2): הוּיָהּ, ‘Él Es’ (qal imperf. 3-masc. sing. de הָיָה, ‘ser’).

Yoga (90): copto NA2B (‘yugo’, C726), significando aquí, igual que en los evangelios canónicos, una disciplina espiritual (el término sánscrito afín ‘yoga’ recoge bastante bien este sentido); véase Fel 79.

Metalogos: The Gospels of Thomas, Philip and Truth



✠ ΦΙΛΙΠΠΟΣ ✠

1. Un hebreo° hace a un (converso) hebreo, y le llaman de esta manera: novicio° (prosélito).

Pero un novicio no hace a (otro) novicio. [...] (Los instruidos) no eran como son (ahora),¹ [...] y hacen a otros [...] para que reciban igual que ellos mismos.] A esos (otros) les basta que serán.

(¹Lc 6:40, Tom 19!; Mt 23:15, Hch 2:10/6:5; Hui-neng (China, 638-706 d.C.), *La escritura de la plataforma* (T’an ching), 30: «Cuando personas engañadas entienden y abren sus mentes, ya no se difieren de las superiores y sabias»; interlinear hiperligado de este logion; hyperlineares de todos los logia de Felipe)

2. El esclavo solamente aspira a ser liberado, mas no ambiciona la propiedad de su amo. Pero el hijo no solamente actúa como hijo, sino también el padre le asigna la herencia. (Gén 15:2-3, Pro 17:2, Jn 8:35, Tom 72; hyperlinear)

3. Quienes heredan lo muerto están muertos ellos mismos y heredan lo muerto. Quienes heredan al Viviente viven ellos mismos, y heredan tanto lo vivo como lo muerto. Los muertos no heredan nada. Pues ¿cómo va a heredar el muerto? Cuando el muerto herede al Viviente, no morirá; sino que el muerto vivirá. (Tom 111; hyperlinear)

4. Un nacionalista° no muere, pues no ha vivido nunca para que pudiera morir.¹ Quien ha confiado° en la verdad, (llegó a ser) vivo—y corre peligro de morir (como un mártir), pues está vivo desde el día en que vino el Cristo°. (Gén 12:1-3, Isa 40:17, Mt 24:9; ¹Dante Alighieri, *La divina comedia*,

Infierno, III.64: «Estos miserables, que en verdad jamás habían vivido»; Desiderio Erasmo, *Elogio de la locura*: «La verdad es que importa poco cuando tal hombre muera; nunca ha vivido»; [hiperlinear](#))

5. El sistema se inventa, las ciudades se construyen, los muertos se llevan fuera. (asíndeta; Gén 4:17, Isa 40:17, Ap 18, Lc 9:60, Fel 105; Percy Bysshe Shelley, *Peter Bell the Third*, III.1: «El infierno es una ciudad muy similar a Londres»; Thomas Merton, *Incursiones en lo inefable*: «[Hay] una mentira básica: solamente la ciudad tiene realidad»; [hiperlinear](#))

6. En los días en que éramos hebreos estábamos dejados huérfanos¹, teniendo solamente a nuestra Madre (la Espíritu). Pero cuando llegamos a ser crísticos (mesiánicos^o), Padre empezó a estar con Madre para nosotros. (¹gr ΟΡΦΑΝΟΣ (huérfano), pero hebreo אָדָם y arameo אָדָם significan solamente 'sin padre', no también 'sin madre'; [hiperlinear](#))

7. Quienes siembran en invierno cosechan en verano. El invierno es el mundo,¹ el verano es la otra época^o. ¡Sembremos en el mundo para cosechar en el verano! A causa de esto, nos conviene no orar en el invierno. Lo que surge del invierno es el verano. Pero si alguien cosecha en el invierno, no cosecha sino que arrancará, puesto que de esta manera no se producirá fruto. No solamente [no] sale [en invierno], sino que incluso en el otro sábado su campo está sin fruto. (¹asíndeton; Mt 6:1-6, Tom 14/27/104!; [hiperlinear](#))

8. ¡Vino el Cristo! Para algunos en verdad paga rescate, además a otros los salva, además a otros expía^o. Pagó rescate por los alienados,¹ los trajo a sí mismo. Y salvó a quienes vinieron a él—a éstos los puso como promesas en su voluntad. No solamente al ser revelado colocaba él el alma como deseaba, sino que desde el día del origen del mundo colocaba al alma. Al tiempo que él desea vino lo más temprano para traerla, ya que era puesta entre los prometidos. Cayó bajo los bandidos y la capturaron. Sin embargo él la libró, y expió a tanto los buenos como los malos en el mundo. (¹asíndeton; Mc 10:45, Jn 10:17-18; San Justino Mártir, *Diálogo con Trifón*, 47 [ca. 160 d.C.]: «Nuestro amo Jesucristo dijo: Cómo os encuentro, así os juzgo»; [hiperlinear](#))

9. La luz con la oscuridad, la vida con la muerte, la derecha con la izquierda, son hermanos entre sí. No es posible separar los unos de los otros. A causa de esto, ni son buenos los buenos, ni son malos los malos, ni es vida la vida, ni es muerte la muerte. Así cada individuo será devuelto a su propio origen desde (el) principio. Pero los exaltados por encima del mundo son inmortales (y¹) existen en (la) eternidad^o. (¹asíndeton; Isa 45:7, Lam 3:38; Søren Kierkegaard, *O lo uno o lo otro*: «La eternidad verdadera no se ubica después de lo uno o lo otro, sino antes de ellos»; compárese el Tao chino; [hiperlinear](#))

10. Los nombres que se dan por los mundanos—a ese respecto hay gran confusión^o. Pues sus corazones son desviados de la realidad hacia la irrealidad. Y quien oye (la palabra) 'Dios' no piensa en la realidad, sino que es conducido a pensar en la irrealidad. Así también con (las palabras) 'el Padre' y 'el Hijo' y 'la Sagrada Espíritu' y 'la vida' y 'la luz' y 'la resurrección' y 'la iglesia^o' [y] todas las demás—no suelen pensar en la realidad, sino que son conducidos a pensar en la [ir]realidad. [...] Además han aprendido la realidad [toda humana] de la muerte. Existen en el sistema,¹ [piensan en la irrealidad]. Si estuvieran en la eternidad, no habrían designado nada como maldad mundana, ni se habrían ubicado en asuntos mundanos. Hay un destino para ellos en la eternidad. (Isa 5:20!; ¹asíndeton; nótese este análisis extraordinario del lenguaje religioso ordinario, como tan pervertido en sí como pervertidor; Samuel Beckett, *Última táctica*: «Utilizo las palabras que me enseñaste. Si ya no significan nada, enséñame otras. O permíteme guardar silencio»; véanse Fel 13 y Clemente de Alejandría, *Stromata*, V.14: «No debemos pensar en Dios según la opinión de la multitud»; [hiperlinear](#))

11. Un solo nombre no pronuncian en el mundo—el nombre que el Padre se confirió a sí mismo por medio del Hijo, este nombre existente del Padre, (el cual) él exalta sobre todos.¹ Pues el Hijo no podría convertirse en el Padre, a menos que se le diera el nombre del Padre. Se hacen

tener en pensamiento este nombre existente, pero sin embargo no lo pronuncian.² Ya que quienes no lo tienen ni pueden pensarlo. Pero la verdad engendró palabras en el mundo para el bien de nosotros. No sería posible aprenderla sin palabras. (! Jn 17; ¹Tom 77, Vrd 45; ²como en I-R 19:12, donde קול דממה דקה significa ‘voz silenciosa calmada’; [hiperlinear](#))

12. Ella sola es la verdad. Hace a (la) multitud; y nos enseña esto solo en un amor por medio de muchos. ([Fel 6/18/40](#); [hiperlinear](#))

13. Las autoridades^o querían engañar al humano, pues lo percibían en un parentesco con lo verdaderamente bueno. Tomaron la palabra ‘bueno’, la aplicaron a lo no bueno, para que con palabras le engañaran y (lo) ataran a lo no bueno.¹ Y después, cuando estos que se han conocido a sí mismos reciban la gracia, las (palabras) están retiradas de lo no bueno y aplicadas a lo bueno. Pues (las autoridades) habían deseado llevar al libre, para mantenerlo esclavizado a ellos para siempre. Hay poderes encomendados a los humanos. No quieren (las autoridades) que [se conozca] (a sí mismo), para que se hagan [amos] sobre él. Pues si hay humanidad, hay [esclavitud]. (Isa 5:20, [Fel 10](#); ¹Henry David Thoreau, *Walden*: «La mayoría de lo que mis vecinos llaman bueno, yo, en mi fuero interno, lo considero malo»; [Aleksandr Solzhenitsyn](#), *El primer círculo*: «Un preso ... que ha alcanzado a aquella etapa de desarrollo, en la cual lo malo empieza a parecer lo bueno»; [hiperlinear](#))

14. Empezaron los sacrificios, [...] y se ofrecían animales a las potencias. [...] Se les ofrecían todavía vivos—en verdad fueron ofrecidos vivos. Sin embargo, (cuando¹) fueron ofrecidos, murieron. (Pero) el humano² fue ofrecido muerto a Dios—y vivió. (¹asíndeton; ²Cristo/crístico; [hiperlinear](#))

15. Antes de la venida del Cristo, no había pan en el mundo como (había) en el paraíso^o, el lugar donde estaba Adán. Tenía muchas plantas para alimento de los animales salvajes, (pero¹) no tenía trigo como alimento para la humanidad. El humano fue alimentado como los animales salvajes. Pero fue enviado el Cristo, la persona perfecta^o. Trajo pan del cielo, para que la humanidad se nutriera con el alimento de la humanidad. (¹asíndeton; [Sal 78:25](#), [Mc 14:22](#), [Jn 6:30-59](#); NB: ΕΠΙΟΥΣΙΟΝ en [Mt 6:11](#)—que se encuentra solamente aquí en toda la literatura griega antigua, o clásica o *koinê*—significa literalmente ‘super-sustancial’ y así ‘esencial’, no ‘de cada día’; [hiperlinear](#))

16. Las autoridades pensaban que por su propia fuerza y voluntad, realizan lo que hacen. Pero la Sagrada Espiritu en secreto (todo el tiempo) estaba dando energía a la totalidad por medio de ellos como ella quiere. (p.e. [Jer 25:8-9](#), [Jn 19:11](#)!; [hiperlinear](#))

17. La verdad, que existe desde el origen, se siembra por todas partes y la multitud la ve sembrada—pero pocos de los que la ven la cosechan. ([Mt 22:14](#), [Tom 21](#); [hiperlinear](#))

18. Algunos dicen que Máriam fue preñada por la Sagrada Espiritu. Se engañan,¹ no saben lo que dicen. ¿Cuándo jamás ha sido preñada mujer^o por mujer? Máriam es la virgen a quien ningún poder ha profanado^o, pues ella es de grandeza entre las consagraciones para los apóstoles^o hebreos y para los apostólicos^o. Si los poderosos trataran de profanar a esta virgen, solamente se profanarían [a sí mismos]. Y el Amo no iba a decir «mi Padre [en] el cielo», como si en verdad hubiera tenido [otro] padre—sino dijo simplemente [‘mi Padre’]. (¹asíndeton; [Lc 2:48-49](#)!!; [Fel 6](#); [Las Odas de San Salomón](#), 19:6, «La Espiritu abrió la matriz de la Virgen»; [hiperlinear](#))

19. El Amo dice a los discípulos^o: [...] En verdad entrad en la casa del Padre, (pero¹) no poseáis (nada) ni tampoco os llevéis (nada) de la casa del Padre. (¹asíndeton; [Jn 14:2](#); Clemente de Alejandría, *Stromata*, V.10.64, atribuye al Salvador este dicho: «Mi misterio es para mí y los hijos de mi casa»; [hiperlinear](#))

20a. ‘Yeshúa’ es un nombre secreto, ‘el Cristo’ es un nombre revelado.¹ Así ‘Yeshúa’ en verdad no existe en cualesquiera (otras) lenguas, sino su nombre es ‘Yeshúa’ como se llama. Pero su nombre ‘Cristo’ en arameo^o es ‘Mesías^o’, mientras que en jónico^o es: **Ο ΧΡΙΣΤΟΣ**. En total, todas las demás tienen (‘el Ungido^o’) según la lengua propia de cada cual. (Lc 1:31; ¹literalmente, ‘nombre secreto/revelado’, pero el contraste siguiente es personal/común; [hiperlinear](#))

20b. ¡El nazareno^o revelado es el secreto! (Lc 4:16-30, Tom 108; [hiperlinear](#))

21. El Cristo tiene todo en sí mismo—sea humano o angel^o o misterio^o, y (también) al Padre. (Lc 17:21, Jn 17:21-23, Tom 3; [hiperlinear](#))

22. Quienes dicen que el Amo primero murió y luego se levantó, se confunden. Pues primero se levantó y (luego) murió. Si alguien primero consigue la resurrección, no morirá; (como) vive Dios, aquél [no] iba a [morir]. (Lc 20:36, Jn 11:26, Tom 29; [hiperlinear](#))

23. Nadie esconderá algo de gran valor dentro de algo llamativo, pero muchas veces se han puesto (cosas que valen) miríadas sin número en algo que vale una miseria. Así es con el alma—algo precioso llegó a ser en un cuerpo desdeñado como vergonzoso. (Porfirio, *La vida de Plotino*, 1: «Plotino ... parecía avergonzado de estar en el cuerpo»; Gén 3:7, Job 10:11, Tom 29/37; [hiperlinear](#))

24. Hay algunos que se hacen temerosos para que no se levanten desnudos. Por eso desean levantarse en la carne, y no saben que aquéllos que se visten de la carne son los desnudos. Estos que se convierten [en luz] (por) desvestirse (de la carne), son los no desnudos.¹ (¹porque son vestidos en las imágenes^o; Fel 26/85; *Las Odas de San Salomón*, 25:8, «Fui vestido con el manto de tu Espíritu y me quitaste mi vestuario de piel»; [hiperlinear](#))

25. (Pablo^o declara que) «la carne [y la sangre no podrán] heredar la soberanía de Dios.»¹ ¿Qué es lo que no heredará? ¿Esto que llevamos todos encima? Pero al contrario, esto es lo que sí va a heredar—lo que pertenece a Yeshúa con su sangre. Por eso él dice: Quien no come mi carne ni bebe mi sangre, no tiene vida dentro de sí mismo.² ¿Qué es su carne? Es el Logos; y su sangre es la Sagrada Espíritu.³ Quien ha recibido a estos tiene alimento y bebida y vestidura. Yo mismo reprendo a esos otros que dicen que (la carne) no se levantará. (Pues) los dos están equivocados: dices que la carne no se levantará, pero dime que va a levantarse para que pueda honrarte; dices que es la espíritu dentro de la carne y esta otra luz dentro de la carne—(pero^{1a}) esto también es un dicho encarnado. Pues digas lo que sea, ¡no dices nada fuera de la carne!^{2a} Es necesario levantarse en esta carne, (puesto que^{1a}) todo existe dentro de ella.^{3a} (^{1a}=I-Cor 15:50!; ²=Jn 6:53!; ³Fel 106!; ^{1a}asíndeton; ^{2a}un razonamiento filosófico pasmoso—enfáticamente anti-gnóstico y explícitamente anti-paulino; Job 19:25, Isa 26:19, Dan 12:2, Lc 24:39, Jn 5:25-26, Hch 4:33, Ap 20:11-13; Averroes, *Tahafut al Tahafut*, Acerca de las ciencias naturales, II: «El alma sólo puede existir por el cuerpo»; Moisés Maimónides, *Guía de perplejos*, I.51: «El humano es [esencialmente] un animal que habla»; ^{3a}Norman O. Brown, *La resurrección del cuerpo*: «La vida eterna solamente puede ser una vida encarnada.... Por eso la afirmación de Tertulio: *Resurget igitur caro, et quidem omnis, et quidem ipsa, et quidem integra*—La carne resucitará, toda de ella, la carne misma, la carne entera»; [hiperlinear](#))

26. En este mundo quienes llevan vestiduras¹, valen más que las vestiduras. En la soberanía de los cielos, las vestiduras² valen más que los que ellas han vestido por medio de agua con fuego, que purifican el lugar entero. (¹de materiales; ²de imágenes; Sal 104:2!; Fel 24/85; [hiperlinear](#))

27. Las revelaciones por medio de quienes revelan,¹ los secretos por medio de quienes (los) esconden. Hay (cosas) que se mantienen escondidas por ellos que revelan. (¹asíndeton; Mt 13:10-15, Ap 10:4!; Tom Prólogo/62/108; Henry James, ‘La muerte del león’: «¿No fue una exposición inmediata de todo exactamente lo que el público deseaba?»; [hiperlinear](#))

28. Hay agua en un (bautismo de) agua, hay fuego en un crisma°. (asíndeton; [Mt 3:11](#); [hiperlinear](#))

29. Yeshúa los cogió a todos desprevenidos. Pues no se manifestó como [en verdad] era, sino se ha revelado a sí mismo de manera que pod[rán] percibirlo en su esencia. Eran susceptibles a morir, (pero¹) se les reveló. [Se reveló] a los grandes como grande, se reveló a los pequeños como pequeño, [se reveló a los] ángeles como ángel y a la humanidad como hombre.² Así su Logos lo escondió de todos seres. Algunos en verdad lo vieron, pensando que se miraban a sí mismos. Pero (cuando¹) se manifestó a sus discípulos en gloria encima de la montaña, no se hacía pequeño. Se hizo grandioso, pero (también) hizo grandiosos a los discípulos para que fueran capaces de percibirlo hecho grandioso. (¹asíndeton; ²Marco Polo, *Los viajes*, I.13, re los Magos; [Mt 17:1-8](#); [hiperlinear](#))

30. Él dijo aquel día en la Eucaristía°: Oh Tú que has apareado° el Resplandor Perfecto con la Sagrada Espiritu,¹ ¡aparea también nuestros ángeles con las imágenes°! (¹NB en hebreo/arameo, la palabra ‘luz’ [אור] es masculina, mientras ‘espíritu’ [רוח] es femenina; [hiperlinear](#))

31. No despreciéis al cordero, pues sin él no es posible ver la puerta. Nadie que se despoja podrá entrar al Rey. ([Jn 1:36](#); [hiperlinear](#))

32. Los Hijos de la Persona Celestial son más numerosos que los de la persona terrenal. Si los hijos de Adán son numerosos a pesar de que invariablemente mueren, ¡cuántos más son los Hijos de la Persona Perfecta!—éstos que no mueren sino que están naciendo de continuo. ([Gén 2:17](#), [Ecl 5:16](#), [Jn 1:13/11:26](#); [Thich Nhat Hanh](#), *Ser Buda, ser Cristo*: ‘Continuamos naciendo’; Bob Dylan, ‘[Todo bien, mamá](#)’ ([video](#)): «El no ocupado en nacer, se ocupa en morir»; [hiperlinear](#))

33. El Padre crea a (un) Hijo, pero el Hijo mismo no puede crear a (un) hijo. Pues es imposible que el engendrado mismo engendre—sino que el Hijo engendra para sí mismo a Hermanos, no a hijos. ([Sal 2:7](#), [Jn 20:17](#), [Tom 25](#), [Fel 45!!](#); [hiperlinear](#))

34. Todos los que son engendrados dentro del sistema se engendran físicamente, y los otros se engendran [espiritualmente]. Los que se engendran en el corazón de Él [llaman] allí a la humanidad, para alimentarlos en la promesa [de la meta] de arriba. ([Jn 1:12-13](#); [hiperlinear](#))

35. [La gracia emerge] por la boca de él, el lugar de donde emergió el Logos; (uno) iba a ser alimentado de la boca y llegar a ser perfeccionado. Los perfectos son concebidos por medio de un beso y nacen. Por eso también nosotros somos inducidos a besarnos unos a otros—(para) ser concebidos desde adentro de la gracia mutua nuestra. ([I-Sam 20:41](#), [Pro 24:26](#), [Tom 108](#), [Fel 59](#); [hiperlinear](#))

36. Había tres (llamadas) Máriam que caminaban con el Amo todo el tiempo: la madre de él y la hermana de [él] y (la) Magdalena°—ésta que es llamada su Compañera°. Así su (verdadera¹) Madre y Hermana y Pareja°, es (también llamada) ‘Máriam’. (¹es decir, la Sagrada Espiritu; [Mc 3:35](#), [Tom 101](#), [Fel 59](#); [hiperlinear](#))

37. ‘El Padre’ y ‘el Hijo’ son nombres sencillos, ‘la Sagrada Espiritu’ es nombre compuesto. Pues existen en todas partes—arriba y abajo, en secreto y manifiestamente. La Sagrada Espiritu existe en lo revelado, existe abajo, existe en lo escondido, existe arriba. ([Fel 74c](#); el Padre está arriba y escondida, el Hijo está abajo y revelado, la Sagrada Espiritu está tanto arriba como abajo, tanto escondida como manifiesta; *Upanishad mundaka*: «Solo aquel Brahman existe enfrente, aquel Brahman existe atrás, aquel Brahman existe a la derecha y a la izquierda; solo Brahman impregna a todo arriba y abajo. Este Universo es solamente aquel Brahman supremo»; [hiperlinear](#))

38. Los santos son servidos por los poderes opresivos, pues (estos) se ciegan por la Sagrada Espiritu, para que piensen que asisten a un humano, cuando en realidad están sirviendo a los santos. A causa de esto, (cuando¹) un día un discípulo le pidió al Amo referente a una cosa del mundo, él le dice: Pide a tu Madre y ella te obsequiará² de lo ajeno. (¹asíndeton; ²Mt 6:11, [AIAOMI](#); [hiperlinear](#))

39. Los apóstoles dicen a los discípulos: ¡Qué toda nuestra ofrenda obtenga sal! Ellos llamaban ‘sal’ [a la sabiduría^o]^o—sin ella ninguna ofrenda se hace aceptable. (Lev 2:13, Núm 18:19, II-Cron 13:5, Mc 9:49-50, Lc 7:35/11:49/21:15, Hch 6:3; [hiperlinear](#))

40. Sin embargo, la sabiduría es estéril [sin (un)] Hijo—por eso, [ella] es llamada [la Madre]. Ellos [...] ¹ en sal, el sitio donde [ser]án [como eran]—ellos mismos siendo encontrados por la Sagrada Espiritu, [la Madre verdadera que] multiplica a sus Hijos. (Pro 8, Isa 54:1, Lc 7:35, Tom 49/101; ¹?: véase el [hiperlinear](#))

41. Lo que posee el Padre, le pertenece al Hijo. Y también él mismo, el Hijo, mientras que permanece pequeño, no se le confían esas (cosas) que son suyas. (Pero) cuando madura¹, se le concede todo lo que su Padre posee. (¹lit., ‘se hace hombre’; Tom 61b, Fel 2; Søren Kierkegaard, *O lo uno o lo otro*: «Un heredero, aun si fuera heredero de los tesoros del mundo entero, no los posee hasta que haya alcanzado mayoría de edad»; [hiperlinear](#))

42. Quienes se descarrían son engendrados por la Espiritu y también se descarrían por ella. Así por este mismo aliento^o, el fuego tanto arde como se apaga. (Pro 16:4, Isa 45:7, Lam 3:38, Jn 19:11!; Jonathan Swift, *Cuento de un balde*, VIII: «El mismo aliento que había encendido y inflamado la llama de la naturaleza, debería algún día apagarla»’; [hiperlinear](#))

43. La sabiduría¹ es una cosa y la muerte² es otra. ‘La sabiduría’ (en arameo) es simplemente ‘la sabiduría’ (en griego); pero la sabiduría de la muerte, es muerta (en sí misma). Ésta, que es la sabiduría con muerte, la cual deriva del conocimiento con la muerte—ésta es llamada la sabiduría menor. (¹araméo חכמה [jokmat] = hebreo חכמה [jokmah]: sabiduría; ²hebreo מות [mut]: morir; [hiperlinear](#))

44. Hay animales sometidos a la humanidad, tales como el ternero y el burro y otros de este tipo. Hay otros no sometidos,¹ aislados en estado salvaje. El humano ara en el campo por medio de los animales sometidos, y de esto se alimenta tanto a sí mismo como a los animales—ya sean domésticos o salvajes.² Así es con la Persona Perfecta: ara por medio de las potestades sometidas, proveyendo para causar la existencia de todo. Pues por esto se mantiene erguido el lugar entero—ya sean los buenos o los malos, tanto los de la derecha como los de la izquierda. La Sagrada Espiritu manda a todas las potestades y pastorea a todos (los seres), tanto a los sometidos como a los rebeldes y aislados. Pues en verdad ella continúa [siempre] controlándolos [más allá del] deseo de la capacidad de ellos. [...] (¹asíndeton; ²Pro 14:4, Stg 3:7!, Fel 62; Ecl 7:14, Fel 9/42/72; [hiperlinear](#))

45. [Adán] fue formado (y¹) [engendró], (pero¹) [no] descubrirás que sus hijos son formaciones nobles.² Si no fuera formado sino engendrado, habrías descubierto que su semilla se hubiese hecho noble. Pero ahora, ha sido formado (y¹) ha engendrado. ¿Qué nobleza es ésta? (¹asíndeton; ²Fel 46; Gén 2:7/4:1; [hiperlinear](#))

46. Primero ocurrió el adulterio, luego el homicidio. Y (Caín^o) se engendró en adulterio,¹ pues fue el hijo del² serpiente. Por eso llegó a ser un homicida igual que su otro padre³ (el serpiente), y mató a su hermano (Abel^o). Pues cada apareamiento que ha ocurrido entre disimiles es adulterio. (¹porque nació de la pretensión llamada generación humana, en lugar de divina; ²hebreo ‘serpiente’ נחש [najash] es

masculino—género necesario aquí para mantener el contraste entre los tres ‘padres’: el homicida y mentiroso serpiente, el padre falso Adán, y el verdadero padre Dios; ³este ‘otro padre homicida’ no puede ser Adán, pues se presupone que todavía no había otros humanos en la tierra; [Ecl 11:5!!](#), [Jn 8:31-59!](#), [I-Jn 3:12!](#), [Tom 105](#); véase ‘Teogénesis’; [hiperlinear](#))

47. Dios es tintorero. Tal como los buenos tintes que son llamados resistentes así dan nombre a las cosas que han sido teñidas en ellos, lo mismo ocurre con quienes Dios ha teñido. Puesto que sus tintes son imperecederos, (los teñidos) se hacen inmortales por la coloración de su mano. Pues Dios sumerge a quienes bautiza^o por una inundación de aguas.¹ (¹es decir, una inundación de imágenes; [Fel 58](#); [hiperlinear](#))

48. No es posible que alguien vea a nada de los establecidos, a menos que se haya asemejado a ellos. No es como la persona en el mundo: mira el sol sin convertirse en sol, y mira el cielo y la tierra y todas las demás cosas sin haber sido convertido en ellos.¹ Pero en la verdad es así—tú viste algo de aquel lugar y te hiciste entre ellos allí. Miraste a la Espiritu,² te convertiste en espiritual; miraste al Cristo,² te convertiste en crístico^o; miraste [al Padre,² te] convertirás en paternal. Así en verdad, [en el mundo] lo miras todo y no[te ves a ti mismo], pero te ves en aquel [lugar]. Pues lo que ves, en eso te convertirás. (¹[Sal 8:3-4](#); ²asíndeta; [hiperlinear](#))

49. La fe recibe,¹ el amor regala. [Nadie puede recibir] sin fe,¹ nadie puede dar sin amor. Por eso, creemos para que recibamos en verdad, pero damos para que amemos. De otro modo, si uno regala sin amor, no saca ningún provecho de haber dado. (¹asíndeta; [I-Jn 4:16](#); [hiperlinear](#))

50. Quien no ha recibido al Amo, continúa todavía entre los hebreos. ([Tom 43](#), [Fel 6/108](#); [hiperlinear](#))

51. Los apóstoles que nos precedieron (le) llamaban así: Yeshúa el Nazirito^o Mesías—es decir, Yeshúa el Nazirito Cristo. El último nombre es el Cristo, el primero es Yeshúa, el de en medio es el Nazirito. ‘Mesías’ tiene dos significados: tanto el ungido como el medido^o. ‘Yeshúa’ en hebreo, es la expiación. ‘Nazara’ es la verdad, por eso el Nazirito es el veraz. El Cristo es el medido, el Nazirito y Yeshúa son la medición. ([Núm 6:1-8](#), [Jue 13:5](#) → [Mt 2:23](#), [Fel 20a](#); [hiperlinear](#))

52. La perla que se arroja en el fango no se desdeña, ni tampoco se estima (más) si se unge con ungüento de bálsamo, sino que tiene su gran valor para su propietario en todo momento. Así es con los Hijos de Dios—pase lo que sea con ellos, en su corazón tienen todavía honor con su Padre. ([Job 30:19](#), [Jer 38:6](#); [hiperlinear](#))

53. Si dices «Soy judío»—nadie se moverá. Si dices «Soy romano»—nadie se turbará. Si dices «Soy griego, bárbaro, esclavo, libre»—nadie se inquietará. Si [dices] «Soy crístico»—[todos] harán caso.¹ ¡Qué ocurre que haya [recibido yo de él] en esta manera, para que [los mundanos] no podrán resistir al [escuchar] este nombre! (¹[Tom 2!](#); [Hch 5:41](#) contra [22:25](#); [hiperlinear](#))

54. (Un) dios es un caníbal. Por eso, [se le sacrifica] la humanidad a él. Antes de que se sacrificara la humanidad, se sacrificaban los animales. Pues no son divinidades éstos a los cuales se sacrifican. ([Isa 44:9-20!](#), [Fel 14](#); [hiperlinear](#))

55. Las vasijas de vidrio y las vasijas de barro se hacen por el fuego. Pero si las vasijas de vidrio se quiebran, se moldean de nuevo—(pues¹) habían llegado a ser por un aliento². Pero si las vasijas de barro se quiebran, son destruidas—pues habían llegado a ser sin aliento. ([Gén 2:7](#), [Jn 20:22](#); ¹asíndeton; ²=espíritu; la cerámica sólo se puede rehacer antes de hornearse: [Jer 18:4-10/19:11](#); [hiperlinear](#))

56. Un burro, dando vueltas alrededor de una piedra de molino, recorrió cien millas

caminando. (Cuando¹) había sido desatado, se encontró a sí mismo todavía en el mismo lugar. Hay personas que hacen muchos viajes y no progresan a ningún lado. Cuando les anocheció, no divisaron ni ciudad ni pueblo, ni creación ni naturaleza, ni poder ni ángel. ¡En vano se esforzaban los miserables! (¹asíndeton; [Sal 127:2](#), [Ecl 2:11](#); Clemente de Alejandría, *Stromata*, I.8.41, atribuye al Salvador este dicho: «Estos son los que manejan sus telares pero no tejen nada»; [hiperlinear](#))

57. La Eucaristía es Yeshúa. Pues en arameo es llamado *farisatha* (פרש)—esto es, el extendido. Ya que vino Yeshúa para crucificar al mundo. ([Las Odas de San Salomón](#), 27:1-2, «Extendí mis manos para santificar a mi Amo; pues la extensión de las manos es su signo»; [hiperlinear](#))

58. El Amo entró en la tintorería de Leví°. Tomó 72 teces°,¹ las echó en la tina. Las sacó todas blancas y dice: Así os ha venido el hijo de la humanidad—como tintorero.² ([Isa 1:18](#), [Fel 47](#); ¹asíndeton; ²de las imágenes; el igualamiento en [Tom 61b](#); Gén 10 LXX enumera 72 naciones en todo el mundo; también, [Lc 10:1](#) en MSS p75 B D[05] menciona a 72 discípulos; [hiperlinear](#))

59. La sabiduría misma que (los humanos) llaman estéril, es la Madre de los Ángeles.¹ Y la compañera del [Cristo] es Máriam la Magdalena. El [Amo amaba] a Máriam más que a [todos los (demás)] discípulos [y] la besaba a menudo en su [boca].² Las otras [mujeres] vieron su amor por Máriam,³ le dicen: ¿Por qué [la] amas a ella más que a todas nosotras? || El Salvador° respondió,³ les dice: ¿Por qué no os amo a vosotras como a ella? (¹[Pro 8:12+32](#), [Lc 7:35!!](#), [Fel 40](#); ²[Pro 24:26](#), [Cnt 1:2/6:9](#), [Tom 61b/107](#), [Fel 35/36/40](#), Lewis Wallace, *Ben Hur*, V.16: «La besó. ¿Fue sólo un beso de paz?»; ³asíndeton; [hiperlinear](#))

60. (Mientras) están en la oscuridad un ciego con un vidente, no se distinguen entre sí. Cuando venga la claridad, entonces el vidente verá la luz y el que ha sido cegado quedará en las tinieblas. ([Éx 4:11](#), [Jn 9](#), [Tom 34](#); [hiperlinear](#))

61. El Amo dice: «¡Bendito es él que existe antes de que entre en el Ser!»¹ Pues quien existe, lo mismo existía que existirá. ([Ap 1:8](#); ¹=[Tom 19!](#), [Fel 1](#); [hiperlinear](#))

62. La exaltación de la humanidad no se manifiesta, sino que es implícita. Por eso (el humano) es maestro sobre los animales que son más fuertes que él—quien manifiesta e implícitamente es más grandioso que ellos. Y esto les da su supervivencia. Ya que (cuando¹) la humanidad se separa de ellos, se matan y se roen y se devoran unos a otros, porque no encuentran alimento. Pero han encontrado alimento ya que la humanidad ha cultivado la tierra. (¹asíndeton; [Job 35:11](#), [Mc 1:13](#); [hiperlinear](#))

63. Si alguien se sumerge en el agua (del bautismo) y sube de nuevo sin haber recibido nada, diciendo «Soy crístico», ha tomado el nombre en préstamo. Pero si recibe a la Sagrada Espiritu, tiene el regalo del nombre. No se le quita un regalo de quien lo ha recibido, pero de quien toma un préstamo se le reclama. ([Jn 4:10](#), [Tom 41](#); [hiperlinear](#))

64. Así es, cuando alguien existe en un misterio: el sacramento° del matrimonio es grandioso. Pues el mundo es complejo—[el sistema] se basa en la humanidad, pero [la humanidad] se basa en el matrimonio.¹ (Por eso) ¡contemplad el apareamiento puro, pues tiene [gran] poder! Su imagen consiste en una profanación² [de cuerpos]. ([Tom 61b](#), [Fel 79](#); ¹matrimonio ↔ patrimonio°, generación y herencia humanas en lugar de divinas: véase ‘[Teogénesis](#)’; ²[Lev 15:18!!](#); [hiperlinear](#))

65. (Entre) las espíritus impuras hay esencialmente varones y hembras. Los varones en efecto son los que se aparean por una desigualdad° con las almas alojadas en una forma femenina, pero las hembras son las que (así) se juntan° con una forma masculina.¹ Y nadie podrá escapar

de éstas (una vez que²) lo agarren, (a menos que²) reciba un poder tanto masculino como femenino—el cual es el Novio con la Novia. Pues uno les recibe en la Cámara Nupcial^o espejada^o. Cuando las mujeres necias ven a un hombre sentado solitario, acostumbran a lanzarse sobre él para hacer una juerga con él y profanarlo. Así también los hombres necios, cuando ven a una mujer hermosa sentada sola, la seducen (o²) la fuerzan por el deseo de profanarla. Pero si ven al hombre sentado junto con su mujer, las mujeres no pueden meterse con el varón ni pueden los varones meterse con la mujer. Así es, (cuando²) la imagen y el ángel se aparean entre sí, tampoco puede nadie atreverse a meterse con el varón o la mujer.³ Quien sale del mundo, ya no puede ser detenido por el simple hecho de que estaba antes en el mundo. Se revela más allá que tanto el anhelo como el miedo de la [carne]. Es amo sobre [el deseo],² vale más que la envidia. Y si [la multitud] viene para agarrarlo (y²) para ahogar[lo], ¿cómo no podrá escapar éste [por la salvación] de Dios? ¿Cómo podrá [temerlos]? (Sal 3:6; ¹Tom 61b[!], Fel 46; ²asíndeton; ³Fel 30; [hiperlinear](#))

66. A menudo hay algunos que vienen (y^a) [dicen]: Somos fieles, ¡esconded[nos ...] de espíritus [impuras] y demoníacas! Pero si hubieran poseído a la Sagrada Espiritu, ninguna espíritu impura los habría agarrado. (^aasíndeton; [Mc 1:39](#); [hiperlinear](#))

67. No temas la esencia de la carne, ni la ames. Si la temes, se convertirá en tu amo; si la amas, te devorará (y¹) te ahogará. (¹asíndeton; [Sal 56:4](#), [Jn 6:63](#); [hiperlinear](#))

68. Uno existe o en este mundo o en la resurrección o en las regiones de transición^o. ¡Qué no ocurra que me encuentre en (estas últimas)! (En) este mundo hay lo bueno y lo malo. Sus buenos no son buenos y sus malos no son malos.¹ Pero hay maldad después de este mundo, la cual en verdad es mala: lo que se llama la transición^o—es la muerte. Mientras existamos en este mundo nos es apropiado nacer en la resurrección, a fin de que si somos despojados de la carne nos encontremos en el reposo (y²) no vaguemos en la transición. Pues muchos se extravían en el camino. Así bueno es salir del mundo antes de que la humanidad sea llevada a transgredir. (¹Fel 9; ²asíndeton; [Tom 60](#), [Ap 20:5](#); James Joyce, *Retrato del artista adolescente*, 3: «Mejor era no haber pecado nunca, haber permanecido siempre un niño»; [Sylvia Plath](#), *Los diarios íntegros*: «Sólo que no termine la vida hasta que yo nazca»; [hiperlinear](#))

69. Algunos en verdad ni quieren ni tienen la capacidad. Pero otros aunque quieran no sacan provecho, porque no practicaban. Pues el deseo les hace transgresores. Pero no desear la rectitud, les esconderá tanto el deseo como (su) incumplimiento. (Hsün Tzu, siglo III a.C. China: «Una persona inferior puede convertirse en una persona superior, pero no tiene ganas»; [hiperlinear](#))

70. Un apostólico¹ vio en una visión a algunos que estaban encerrados en una casa de fuego, gritando [en el] aire con [una voz] llameante, arrojados en las llamas [por una época]. Hay agua en [...] y se proclaman a sí mismos: [...] ¡Las aguas [no] pueden salvarnos [de la muerte! Extraviados por] su deseo, recibieron [la muerte como] castigo—esto que se llama la oscuridad [más alejada]. (¹probablemente Felipe mismo; [Sal 66:12](#), [Mt 25:30](#), [Lc 16:19-31](#)[!], [Ap 20:14-15](#); [hiperlinear](#))

71. El enemigo [emerge] en agua con fuego. El alma y la espíritu han emergido [en] agua y fuego con luz, los cuales pertenecen al Hijo de la Cámara Nupcial. El fuego es el crisma, la luz es el fuego. No hablo de este fuego que no tiene forma, sino el otro—cuya forma es blanca, que se hace de (la) bella luz y que confiere resplandor. ([Isa 43:2](#), [Fel 26/28/58](#); [hiperlinear](#))

72. La verdad no vino desnuda al mundo, sino que ha venido en las imágenes simbólicas^o. (El mundo) no la recibirá de cualquier otra manera. Hay un renacimiento^o junto con una imagen renacida. ¡Es verdaderamente apropiado no *renacerse* por la imagen!¹ ¿Qué es la resurrección

con su imagen? ¡Sí es apropiado *levantarse* por la imagen.¹ ¿La Cámara Nupcial con su imagen? ¡Sí es apropiado *entrar en la verdad* por la imagen!—lo cual es esta restauración°. Es apropiado no nacer solamente de las palabras ‘el Padre con el Hijo con la Sagrada Espíritu’, sino nacer de ellos mismos. Quien no nace de ellos, se le quitará también el nombre.² Pero uno los recibe en el crisma de la plenitud en el poder de la cruz³, que los apóstoles llaman: la derecha con la izquierda.^{1a} Pues éste ya no es un crístico sino un Cristo. (Isa 30:21, Hch 3:21; ¹Jn 3, ‘renacimiento espiritual’ ≠ ‘resurrección corporal’: véase Fel 130!; ²Fel 63; ³anti-gnóstico; ^{1a}Fel 9/44; [hiperlinear](#))

73. El Amo [hizo] todo como sacramento: Bautismo con Crisma con Eucaristía con Expiación con [Santa] Cámara Nupcial. (los Cinco Sacramentos Mesianicos; [hiperlinear](#))

74a. Él dice: «Yo vine para hacer [el interior] como el [exterior (y¹) el] exterior como el [interior.>»² Habló referente a] todo de aquel lugar, que existe allí [arriba de] este lugar, por medio de [imágenes] simbólicas. [...] (¹asíndeton; ²=Tom 22!!; Fel 72; [hiperlinear](#))

74b. Quienes dicen [«soy crístico»] vienen del lugar más allá de [toda] confusión. (Fel 10/18/22/97/134, Vrd 3 en adelante; [hiperlinear](#))

74c. Quien se manifiesta [de aquel lugar] que existe allí arriba, es llamado ‘él que existe abajo’. Y el escondido es Él que existe allí arriba de él. Pues bueno es, lo que suelen decir: ‘el interior y el exterior, junto con lo afuera del exterior’. A causa de esto, el Amo llamaba a la destrucción ‘la oscuridad más alejada’;¹ fuera de eso no hay nada. Dice ‘mi Padre que existe en secreto’. Dice «Entra en tu cuarto privado, cierra tu puerta detrás de ti (y²) órale a tu Padre que existe en secreto»:³ éste es Él que existe adentro de todos. Pues Él que existe adentro de todos es la plenitud—más allá de Él no hay otro más adentro. Esto es lo que significa ‘Él que existe arriba de ellos’. (¹=Mt 8:12!; ²asíndeton; ³=Mt 6:6!; Tom 77, Fel 37; Rabindranath Tagore, *Gitanjali*: «Él es, el más adentro, quien despierta a mi ser»; [hiperlinear](#))

75. Antes del Cristo vinieron algunos. Ya no podían entrar de donde habían salido, y ya no podían salir de donde habían entrado. Pero vino el Cristo. Él los sacó a quienes habían entrado y los entró a quienes habían salido. (I-R 3:7; [hiperlinear](#))

76. En los días en que Eva° estaba dentro de Adán,¹ no había la muerte. Cuando ella se separó de él, empezó la muerte. Si (ella) entra de nuevo (y²) él (la) recibe a sí mismo, la muerte ya no existirá. (Fel 86; ¹o ‘cuando la vida estaba (era?) dentro de la humanidad’, véase el [hiperlinear](#); ²asíndeton)

77. «Dios mío, Dios mío, ¿por qué, oh Amo, me [has] abandonado?»¹—dijo estas (palabras) en la cruz². Pues apartó el lugar [de abajo del lugar de arriba], habiendo sido engendrado en la [Sagrada] Espíritu por Dios. (¹ =Sal 22:1 → Mc 15:34!; ²anti-gnóstico; [hiperlinear](#))

78. El [Amo se levantó] de entre los muertos. [Se hizo (de nuevo)] como había sido, pero [su cuerpo] fue hecho [enteramente] perfecto. Es encarnado, pero esta [carne ciertamente es] una carne verdadera.¹ [Pero nuestra carne] no es verdadera, sino un espejamiento de la [carne] verdadera. (¹Jn 1:14/20:27, II-Jn 7; anti-gnóstico!; [hiperlinear](#))

79. ¡Qué (la) Cámara Nupcial no sea para las bestias ni para los esclavos ni para mujeres impuras!—sino es para (los) varones libres con (las) vírgenes. (Gén 24:16, I-R 1:2, Hch 21:8-9!, Tom 61b!, Fel 127!; Las Odas de San Salomón, 42:9-12, «Como el brazo del novio por encima de la novia, así es mi yugo por encima de quienes me conocen; y como la cama preparada en la casa de los novios, así mi amor cubre a los que creen en mí»; [hiperlinear](#))

80. Por la Sagrada Espiritu en verdad nacemos, pero renacemos por el Cristo. En ambos somos ungidos por la Espiritu—(y¹) habiendo sido engendrados, fuimos apareados. (¹asíndeton; Gén 2:7, Jn 3:7, Fel 72; [hiperlinear](#))

81. Sin luz, nadie podrá verse a sí mismo, ni en (el) agua ni en (un) espejo. Ni tampoco sin agua o espejo podrás ver(te) en luz. Por eso es apropiado ser bautizado en ambos—en la luz además del agua. Pero la luz es el crisma. (Pro 27:19, Isa 43:2, Mt 3:11; Las Odas de San Salomón, 13:1, «¡He aquí! El Amo es nuestro espejo; abre tus ojos y velos en él—y aprende la manera de tu rostro»; [hiperlinear](#))

82. Había¹ tres antesalas como lugares de hacer ofrendas en Jerusalén°—una abierta al oeste llamada la santa; otra abierta al sur llamada la santa de la santidad; la tercera abierta al este llamada la santa de las santidades, donde solamente suele entrar el Sumo Sacerdote. El bautismo es la antesala santa, [la expiación] es la santa de la santidad, la santa de las santidades es la Cámara Nupcial. El bautismo tiene la resurrección [con] la expiación entrando en la Cámara Nupcial. Pero la Cámara Nupcial es más exaltada que éstos. [...] No encontrarás nada que [se puede comparar con ella].² (asíndeta múltiples; Lev 16, Núm 18:7; ¹‘Eran ellos’: copto **NE.Y**, tiempo durativo imperfecto, P194: así este dicho, como 137, fue escrito *después de* la conquista romana del 70 d.C.; ²Moisés ben Nahman [1194-1270 d.C.], *Carta sobre la santidad*: «La relación sexual es, en realidad, algo de gran exaltación cuando es oportuna y armoniosa. Este gran secreto es el mismo secreto de aquellos querubines, que copulan entre sí en la imagen de varón y hembra.... Guarda este secreto y no lo reveles a nadie que no lo merezca, pues aquí es donde vislumbra el secreto de la exaltación de una relación sexual adecuada.... Cuando la relación sexual apunta a el Nombre, no hay nada más justo y más santo que ella»; [hiperlinear](#))

83. [Los santos] son los que oran [siempre por] Jerusalén [y aman] a Jerusalén; [ya están en] Jerusalén (y¹) miran a [Jerusalén ahora.] Éstos son llamados ‘los santos de las santidades’. (¹asíndeton; Sal 122:6, Ap 21:10; [hiperlinear](#))

84. [...] El] velo (del Templo) se rasgó [para revelar] la Cámara Nupcial, (que) no es otra cosa que la imagen [del ...] lugar arriba. [...] Su velo se rasgó de arriba abajo, pues era apropiado que algunos subieran de abajo para arriba. (Mc 15:38, Tom 84; [hiperlinear](#))

85. Quienes se han vestido en la luz perfecta—los poderes no pueden ni verlos ni detenerlos. Pero uno se vestirá con luz en el sacramento del apareamiento. (Sal 104:2, Fel 24/26; Las Odas de San Salomón, 21:2, «Me quité las tinieblas y me vestí con la luz»; [hiperlinear](#))

86. Si la mujer no se hubiera separado del varón, no habría muerto después con el varón. La separación de ellos fue el comienzo de la muerte.¹ Por eso vino el Cristo, para que así podría rectificar a sí mismo la separación que había prevalecido desde (el) principio—por aparear él a los dos. Y por medio de aparearlos, les dará sus vidas a quienes han muerto en la separación. Pues la mujer se aparee con su marido en la cámara nupcial. Pero quienes se aparean en la Cámara Nupcial ya no se separarán. A causa de esto, Eva se separó de Adán²—porque ella no se había apareado con él en la Cámara Nupcial. (Tom 11/22, Fel 30/76; ¹Gén 3:19; ²o: ‘la vida se separó de la humanidad’; [hiperlinear](#))

87. El alma de Adán entró en la existencia por una respiración¹, cuya pareja es el [Cristo. La Espiritu] regalada a (Adán) es su Madre, y [...] el lugar de ella se le regaló en su alma. (Pero) porque él [todavía no] había sido apareado en el Logos, los poderes dominantes le hechizaron. [...] Pero quienes] se aparean (en) secreto con la [Sagrada] Espiritu [...] son convidados individualmente [...] a la Cámara Nupcial, para que [...] sean apareados. (¹=aliento, Gén 2:7; véase Espiritu en Tom Notas; [hiperlinear](#))

88. Yeshúa reveló [al lado del (río)] Jordán^o la plenitud de la soberanía de los cielos, la cual existía antes de la totalidad.¹ Además fue engendrado² como Hijo, además fue ungido, además fue expiado, además expió. (¹Tom 77; ²repetición en el manuscrito, aquí omitida; [hiperlinear](#))

89. Si es apropiado decir un misterio, el Padre de la totalidad se apareó con la Virgen que había descendido—y un fuego brilló para él en aquel día. Él reveló el poder de la Cámara Nupcial.¹ Así su cuerpo entró en la existencia en aquel día.² Él emergió en la Cámara Nupcial como alguien que ha emergido del Novio con la Novia—de esta manera Yeshúa estableció la totalidad en su corazón para sí mismo. Y por medio de estos³, es apropiado que cada uno de los discípulos entre en el reposo de él. (¹Fel 64; ²anti-gnóstico!; ³es decir, el Novio con la Novia; [Las Odas de San Salomón](#), 33:5-8, «Allí de pie estaba una Virgen perfecta, que estaba proclamando:... ¡Regresad oh vosotros hijos de hombres y venid oh vosotras hijas de hombres,... y entraré en vosotros!»; [hiperlinear](#))

90. Adán entró en la existencia por dos vírgenes—por la Espiritu y por la virgen tierra. Por eso Cristo fue engendrado por una virgen, para que el tropezón que ocurrió en el principio será¹ rectificado a él. (¹el tiempo del verbo aquí es futuro, no subjuntivo; [Gén 2:7](#), [Lc 1:26-35](#), [Fel 18](#); [hiperlinear](#))

91. Había dos árboles en el paraíso—el uno produce bestias,¹ el otro produce humanos. Adán comió del árbol que produce bestias (y^a) convirtiéndose bestial, engendró bestias. A causa de esto, (las bestias) fueron adoradas. [... Los humanos] engendraban a humanos [y luego] adoraban a humanos. [...] (¹asíndeton; [Fel 54](#); [hiperlinear](#))

92. Dios creó a la humanidad, y los humanos crearon a los dioses. Así es en el mundo—los humanos crean a dioses y adoran a sus criaturas. ¡Habría sido (más) apropiado que los dioses¹ adoraran a la humanidad! (¹plural y por eso también en las dos veces anteriores; [Isa 44:9-20](#), [Jer 16:20](#), [Hab 2:18-19](#), [Fel 54](#); [hiperlinear](#))

93. Así es la verdad auténtica en relación a los hechos de la humanidad—esencialmente salen por su poder. Por eso son llamadas (sus) capacidades. Su (prole) son sus hijos que salen por (su) reposo. A causa de esto, su poder gobierna en sus obras, pero su reposo se manifiesta en (sus) hijos. Y averiguarás que esto penetra hasta las imágenes. Y ésta es la Persona Espejada: haciendo sus obras en su poder, pero en reposo engendrando a sus Hijos. ([Jn 5:19](#), [Tom 50](#)!; [hiperlinear](#))

94. En este mundo los esclavos son forzados a trabajar para los libres. En la soberanía de los cielos, los libres actuarán para servir a los esclavos: los Hijos de la Cámara Nupcial servirán a los hijos del matrimonio. Los Hijos de la Cámara Nupcial tienen un nombre [único] entre sí, el reposo les sucede mutuamente,¹ son hechos para no tener necesidades. [...] ([Lc 20:34-36](#)!, [Hch 4:34-35](#), [Fel 64](#); ¹asíndeton; [hiperlinear](#))

95. La contemplación^o [de las imágenes es concien]cia en grandeza de gloria.¹ [En verdad hay inmortal]idad dentro de ellos en la [Santa Cámara Nupcial, quienes reciben] las glorias de los que [son colmados]. (¹Aristóteles, [Metafísica](#), XII.7, 1072b.23; [hiperlinear](#))

96. [Quien se sumerge] en el agua no [...] baja a la muerte,¹ [...] pues] (Cristo) le expiará [una vez que haya emergido—es decir, aquellos que fueron [llamados para colmarse] en su nombre. Pues dice: [Así] cumpliremos con toda rectitud. (=Mt 3:15!; ¹esto se opone a la doctrina paulina en [Rom 6:3-4](#); [hiperlinear](#))

97. Quienes dicen que primero van a morir y (después) se levantarán, se engañan. Si no reciben

primero la resurrección (mientras¹) viven,² no recibirán nada (cuando¹) mueran. Así suelen decir también del bautismo,³ (que) el bautismo es grandioso, (pues¹) vivirán quienes lo reciben. (¹asíndeton; ²Jn 11:26, Fel 22; ³repetición en el manuscrito, aquí omitida; [hiperlinear](#))

98. Felipe^o el apóstol dice: José^o el carpintero plantó un arbolado porque necesitaba madera para su oficio. Él mismo hizo la cruz de los árboles que había plantado; y su heredero^o se colgó en lo que él había plantado.¹ Yeshúa fue su heredero, pero la cruz fue la planta. Pues el árbol de la vida existe en medio del paraíso—y el olivo, del corazón de que vino el crisma por medio de él de la resurrección. (¹anti-gnóstico; difícil de interpretar: quizás una parábola compuesta por el apóstol Felipe, en la cual ‘José’ representa a la humanidad, y Cristo es el hijo de la humanidad; Mt 13:55, Éx 30:22-33, Dt 21:22-23, Ap 22:2; [hiperlinear](#))

99. Este mundo devora cadáveres—además, mueren ellos mismos que comen en él. El veraz consume a la vida—por eso nadie nutrido en [la verdad], morir[á]. Yeshúa vino desde adentro de aquel lugar y trajo alimento de allí. Y a quienes deseaba, dio sus vidas para que no murieran. (Jn 6:53, Tom 11/60, Fel 15; [hiperlinear](#))

100. Dios [creó] un jardín-paraíso. La humanidad [vivía en el] jardín, [... pero] no quedaban en el [...] de Dios en [...] el deseo dado [...] a sus corazones. [...] Este jardín [es el lugar] donde se me dirá: [Puedes comer] esto o no comer [esto, según tu] deseo.¹ Este es el lugar (donde) consumiré cada (cosa) diferente—allí, donde está el árbol del conocimiento, el cual mató a Adán. Pero (en) este lugar, el árbol del conocimiento dio la vida a la humanidad. La Torah^o fue el árbol. Tiene (la) capacidad en sí de otorgar el conocimiento del bien y del mal. Ni sanó a él del mal ni lo conservó en el bien, sino causó que murieran quienes lo habían ingerido. Pues la muerte originó a causa de su dicho: ¡Come esto, pero no comas (eso)! (Tom 113, Gén 2:16-17; ¹Isak Dinesen, ‘Acre de tristeza’, *Cuentos invernales*: «El Jardín de Edén, creado de nuevo; de cada árbol de que ... tú, mi Adán, puedes comer libremente»; [hiperlinear](#))

101. El crisma se hace amo sobre el bautismo.¹ Pues del crisma somos llamados crístico(s y²) no por el bautismo. Y (él) fue llamado el Cristo por el crisma. Pues el Padre ungió al Hijo, además el Hijo ungió a los apóstoles, además los apóstoles nos ungieron a nosotros.³ Quien ha sido ungido tiene la totalidad—tiene la resurrección, la luz, la cruz,^{1a} la Sagrada Espiritu. El Padre le otorgó esto en la Cámara Nupcial (y² lo) recibió. (¹Mt 3:11; ²asíndeton; ³Lc 4:18, Jn 20:21-22, Hch 6:5-6!!; ^{1a}anti-gnóstico, asíndeton; [hiperlinear](#))

102. El Padre existía dentro del Hijo y el Hijo dentro del Padre. ¡Ésta es la soberanía de los cielos! (Jn 14:10/17:20-23, Tom 113!; Juan Rulfo, *Pedro Páramo*: «El cielo ... está aquí donde estoy ahora»; [hiperlinear](#))

103. Excelentemente dijo el Amo: Algunos han alcanzado a la soberanía de los cielos riéndose y salieron [del mundo regocijándose]. El crístico [...] que se sumergió en el agua, de inmediato salió como amo sobre todo; porque [no consideraba (el Bautismo) como] juego, sino despreciaba este [mundo variable por] la soberanía de los cielos. Si desprecia (a este mundo) y lo desdena como un juego, sald[rá] adelante riéndose. (Fel 96; [hiperlinear](#))

104. Además, así es, referente al pan con el cáliz y al crisma: hay sin embargo otro (sacramento) exaltado sobre éstos. (véase Fel 73; [hiperlinear](#))

105. El sistema empezó en una transgresión, pues quien lo hizo había deseado hacerlo imperecedero e inmortal. Él cayó y no alcanzó (su) ambición. Pues no había imperecimiento del sistema y no había imperecimiento de quien ha hecho el sistema. Pues no hay imperecimiento de cosas sino de Hijos, y nadie puede conseguir imperecimiento sin convertirse

en Hijo. Pero quien no puede recibir, ¡cuánto (más) no podrá dar! (Fel 5/49; Jean-Paul Sartre, *Apuerta cerrada*: «No puedo dar y no puedo recibir»; [hiperlinear](#))

106. El cáliz de la comunión⁰ contiene vino (y¹) contiene agua. Se designa como el símbolo de la sangre,² sobre la cual se dan las gracias³. Y se colma de la Sagrada Espiritu y pertenece a la persona enteramente perfecta. Cuando solemos tomar esto, recibiremos a la Persona Perfecta. (Mc 14:23-24, Jn 19:34, I-Jn 5:6-8; ¹asíndeton; ²anti-gnóstico; ³gr **EYXAPIΣTEIN**; [hiperlinear](#))

107. El agua viviente es un cuerpo.¹ Es apropiado que nos vistamos con la Persona Viviente. A causa de esto, (cuando²) viene alguien para sumergirse en el agua, se desnuda para vestirse con ésa. (¹anti-gnóstico!; ²asíndeton; Fel 3/26; [hiperlinear](#))

108. Un caballo naturalmente engendra a un caballo, un humano engendra a (un) humano,¹ un dios engendra a (un) dios.² Así es referente al Novio dentro de la Novia—[sus Hijos] salieron en la Cámara Nupcial. (Los) judíos no habían descendido [...] de los griegos, [...] y [nosotros los crísticos no descendemos] de los judíos.³ [...] Y éstos fueron llamados [...] la generación escogida por la [Sagrada Espiritu]—el humano veraz y el hijo de la humanidad y la semilla del hijo de la humanidad. Esta generación es nombrada la veraz en el mundo. Éste es el lugar donde existen los Hijos de la Cámara Nupcial. (¹asíndeton; ²Miguel de Cervantes, Prólogo a *Don Quijote de la Mancha*: «[En la] naturaleza,... cada cosa engendra su semejante»; ³Tom 43, Fel 50; [hiperlinear](#))

109. El apareamiento se da en este mundo (como el) varón encima de (la) mujer, el lugar de la fuerza junto con la debilidad.¹ En la eternidad hay algo distinto (en) la semejanza al apareamiento, pero los llamamos con estos (mismos) nombres. Sin embargo, hay otros que son exaltados más allá de cualquier nombre que se nombra y (los cuales) trascienden a la fuerza. Pues (en) el lugar donde hay fuerza, hay quienes son superiores a la fuerza. (Fel 140; ¹Gén 3:16; [hiperlinear](#))

110. El uno no es y el otro es—pero ellos juntos son esta única unidad.¹ Éste es Él que no podrá venir a (quien) tiene el corazón carnal. (Fel 9; ¹Chuang Tsu, siglo IV a.C. China: «Lo que es uno es uno y lo que no es uno también es uno; quien considera todas cosas como Uno, es un compañero del Cielo»; [hiperlinear](#))

111. ¿No es apropiado para todos los que poseen la totalidad, que se entiendan a sí mismos? Algunos en verdad, que no se entienden a sí mismos, ni siquiera disfrutarán las (cosas) que tienen. Pero quienes se han entendido a sí mismos, las disfrutarán. (Ecl 6:1-2, Tom 2/67; [hiperlinear](#))

112. No solamente no podrán asir a la persona perfecta, sino que ni siquiera la podrán ver. Pues si la ven, la agarrarán. De ninguna otra manera podrá uno ser engendrado de Él en esta gracia, a menos que se vista en la luz perfecta y (la) luz perfecta esté sobre él. [Así vestido], saldrá [del mundo]. Este es el perfeccionado [Hijo de la Cámara Nupcial]. (Mt 5:48, Fel 85; [hiperlinear](#))

113. [Es apropiado] que seamos convertidos en [personas perfectas] antes de que salgamos [del mundo].¹ Quien ha recibido todo [sin recibir dominio²] en estos lugares, [no podrá recibir dominio²] en aquel lugar; sino que [ir]á adelante a la transición como imperfecto. Solo Yeshúa conoce el destino de éste. (¹Mt 5:48; ²literalmente, ‘hacerse amo’; Mt 25:31-46, Jn 8:7; Fel 10/68/112; [hiperlinear](#))

114. El santo es enteramente sagrado, incluso su cuerpo.¹ Pues si recibe el pan lo santificará, o el cáliz,² o todo lo demás que reciba, lo purifica. ¿Y cómo no purificará también al cuerpo? (enfáticamente anti-gnóstico!; ¹Jn 20:27; ²esta es la Eucaristía: Mc 14:22-24; Walt Whitman, *Hojas de césped*, 142: «Divino soy dentro y fuera, y santifico todo que toco»; [hiperlinear](#))

115. Yeshúa vertió la muerte por medio de perfeccionar el agua del bautismo.¹ Debido a esto, en verdad somos enviados a bajar al agua—pero no hasta la muerte, (sino) para que seamos vertidos fuera de la espíritu del mundo. Cuando sopla aquélla, viene su invierno; (pero²) cuando respira la Sagrada Espíritu, viene el verano. (Mt 28:19, Fel 7/96/103; ¹esto se opone a la doctrina paulina en Rom 6:3-4; ²asíndeton; [hiperlinear](#))

116. Quien conoce la verdad, es liberado. Pero el liberado no transgrede, pues «el transgresor es el esclavo de la transgresión.»¹ La Madre es la verdad, pero el unirse es el conocimiento. El mundo llama liberados a los que es dado el no transgredir. El conocimiento de la verdad, exalta los corazones de éstos a quienes es dado el no transgredir. Esto es lo que los libera y los exalta sobre el lugar entero. Pero el amor es inspirador. No obstante, quien ha sido liberado por el conocimiento, se esclaviza por el amor para los que todavía no han podido sostener ser liberados por el conocimiento. Pero el conocimiento les hace capaces, lo cual los libera. (¹=Jn 8:32-36!, I-Jn 3:9; [hiperlinear](#))

117. El amor [no se apropia] de nada, pues ¿cómo [(puede) apropiarse de algo, puesto que todo] le pertenece? No [dice «Esto es mío»] ni «(Eso) es mío», [sino dice] «Son tuyos.» (Job 41:11, Lc 6:30; [hiperlinear](#))

118. El amor espiritual [en verdad] es vino con fragancia; todos los ungidos con él lo gozan. Mientras los ungidos permanecen, los que están de pie a su lado (también) lo gozan. (Pero) si los ungidos con el crisma dejan de evangelizarlos (y¹) se van, (entonces) los que no son ungidos (sino¹) solamente están de pie al lado, se quedan en su (propio) miasma. El samaritano no proporcionó al herido nada más que vino con ungüento—y él sanó los golpes, pues «el amor expía una multitud de transgresiones.»² (¹asíndeton; Lc 10:30-37, Tom 24; ²=Pro 10:12→I-Ped 4:8; [hiperlinear](#))

119. Aquéllos a quienes engendrará la mujer, se parecen a el que ella ama. Si (es) su marido, se parecen a su marido; si es un adúltero, se parecen al adúltero. A menudo, si hay (una) mujer (que) se acuesta con su marido por compulsión, pero su corazón está con el adúltero y ella se acostumbra a aparearse con él (también, entonces) el que ella engendra al parir se parece al adúltero. Pero vosotros que estáis con el Hijo de Dios—no améis el mundo sino amad al Amo, para que aquéllos que se engendrarán no se hagan parecidos al mundo sino se harán parecidos al Amo. (Éx 20:14, Lev 20:10, II-Sam 11:1-5/12:1-10, Mt 5:27-28+32, Mc 7:21, Jn 8:3-11; [hiperlinear](#))

120. El humano naturalmente se junta con el humano, el caballo se junta con el caballo, el burro se junta con el burro; las especies naturalmente se juntan con sus mismas especies. Así la Espíritu naturalmente se junta con la Espíritu, y el Logos se aparea con el Logos, [y la] Luz se aparea [con la Luz. Si te] haces humano, (entonces) [la humanidad] te amar[á]; si te haces [espiritual], (entonces) la Espíritu se apareará contigo; si te haces razonable, (entonces) el Logos se juntará contigo; si te haces iluminado, (entonces) la Luz se apareará contigo; si te trasciendes, (entonces) lo Trascendental reposará sobre ti. (Pero) si te acostumbras de hacerte (como un) caballo o burro o becerro o perro u oveja u otro de los animales afuera e inferior, (entonces) ni la humanidad ni la Espíritu ni el Logos ni la Luz ni los de arriba ni los de adentro podrán amarte. No podrán reposar en ti, y tu herencia no estará entre ellos. (Sir 13:16, Fel 108; Ecles [Ben Sirach] 13:19-20, «Cada bestia quiere a su semejante; así también cada uno [quiere] a quien está más cerca de él. Toda carne se juntará con lo semejante a sí misma y cada persona se asociará con su semejante»; [hiperlinear](#))

121. Quien se esclaviza involuntariamente, podrá ser liberado. Quien ha sido liberado por la gracia de su amo y se ha vendido a sí mismo para esclavizarse (de nuevo), ya no podrá ser liberado. (Éx 21:5-6 [pero también Lev 25:10!], Fel 116; [hiperlinear](#))

122. El cultivo en el mundo (es) por cuatro modos^o—(las cosechas) se recogen en el granero por suelo y agua y viento y luz. E igualmente, el cultivo por Dios es por cuatro: por confianza y anticipación^o y compasión y conocimiento. Nuestro suelo es la confianza en la cual radicamos, el agua es la anticipación por la cual somos alimentados, el viento es la compasión por la cual crecemos, pero la luz es el conocimiento por el cual somos madurados. (Tom 25, Fel 116; Clemente de Alejandría, *Stromata*, V.3: «Un hombre ignorante ha buscado; y habiendo buscado, encuentra al maestro; y encontrando, ha creído; y creyendo, ha esperado; y en adelante habiendo amado, es asimilado al amado—así es el método que muestra Sócrates»; Gustave Flaubert, *Madame Bovary*: «Estiércol y lluvia y sol y viento traen a las flores»; [hiperlinear](#))

123. La gracia causa [al alma humilde de la] persona terrenal, que se hiciera soberana [sobre ...] lo que sobrepasa el cielo.¹ [Recibieron] por medio de [Él que] es bendito. Éste por su [Logos en verdad alza] sus almas. (¹Tom 2!/11!; [hiperlinear](#))

124. Éste es Yeshúa el Cristo—él encantó el lugar entero y no agobió a nadie. Por eso, bendita es esta persona perfeccionada de este tipo; pues ésta es el Logos. (Fel 29; [hiperlinear](#))

125. Preguntadnos referente a él, ya que es difícil este (intento de representar)lo rectamente. ¿Cómo podremos tener éxito en esta gran (tarea)? (Tom 13!; César Vallejo, ‘Un hombre pasa’, *Poemas humanos*: «¿Cómo escribir, después, del infinito?»; [hiperlinear](#))

126. ¿Cómo va él a conferir reposo a cada uno? En primer lugar, no es apropiado afligir a nadie—sea grande o pequeño, sea incrédulo o creyente. Luego, suministrar reposo a quienes descansan entre los buenos. Hay los que tienen el privilegio de suministrar reposo a los ideales. Quien practica lo bueno no puede de sí mismo darles reposo a éstos, pues no viene de su (propia) voluntad. Pero ni siquiera puede afligirlos, pues no los oprime. Pero quien es ideal a veces los aflige—no sea que él es así (penoso), sino que es la (propia) maldad de ellos la cual los aflige. Quien es natural^o, otorga alegría al bueno—pero de esto algunos se afligen terriblemente. (Pro 21:15, Tom 90; [hiperlinear](#))

127. Un amo de casa adquirió todo—ya sea hijo o esclavo o ganado o perro o cerdo, ya sea trigo o cebada o paja o heno o [huesos] o carne (o) bellotas. Pero (era) sabio y conocía el alimento de cada [cual]. Frente a los hijos en verdad puso pan con [aceite de oliva y carne; frente a] los esclavos puso aceite de ricino con grano; frente al ganado [puso cebada] con paja y heno; a los perros les tiró huesos; pero frente a [los cerdos] echó bellotas y migajas de pan. Así es con el discípulo de Dios—si es sabio, es perceptivo con respecto al discipulado. Las formas corporales no lo engañarán, sino que luego se fijará en la disposición del alma de cada uno para hablarle. En el mundo hay muchos animales hechos en forma humana—él suele reconocerlos a éstos. A los cerdos en verdad les echará bellotas; pero al ganado le tirará cebada con paja y heno; a los perros les tirará huesos; a los esclavos les dará lo elemental¹; a los Hijos les regalará lo perfecto². (¹la Torah; ²el Evangelio; [Mc 5:9-12!/7:27!](#), [Mt 7:6!](#), [Jn 7:24!](#), [Tom 93](#), [Fel 79!](#); NB aquí se estipulan cinco niveles y/o etapas espirituales personales; [hiperlinear](#))

128. Hay el hijo de la humanidad y hay el nieto de la humanidad. El Amo es el hijo de la humanidad, y el nieto de la humanidad es quien es creado por medio de el hijo de la humanidad. El hijo de la humanidad recibió de Dios la capacidad de crear; (solo Dios) tiene la capacidad de engendrar. (Tom 101; [hiperlinear](#))

129. Lo que se crea es una criatura, lo que se engendra es un prole. Una criatura no puede engendrar, (mas¹) un prole puede crear. Pero (suelen) decir que la criatura engendra. Sin embargo, su prole es una criatura. Por eso, los niños (de alguien) no son hijos de él, sino son

(Hijos) de [Dios]. (¹asíndeton; Ecl 11:5, Isa 29:33, Jn 1:12-13/3:3, Fel 33; Kahlil Gibran, *El profeta*: «Vuestros niños no son vuestros niños; son los hijos y las hijas del anhelo de la Vida por sí misma. Llegan por vosotros pero no de vosotros; y aunque están con vosotros, no os pertenecen»; [hiperlinear](#))

130. El que crea, actúa manifiestamente y él mismo también se manifiesta; el que engendra, [actúa] en [secreto] y se [esconde a sí mismo de] la imagen [de los demás]. (Así también) el Creador [en verdad] crea visiblemente, pero en engendrar [engendra a los] Hijos en secreto.

(Dios como masculino crea el universo observable alrededor, Dios como femenina nos engendra a nosotros desde adentro; véase Fel 93 y ‘La Espiritu Materna’; [hiperlinear](#))

131. Nadie [podrá] saber en cuál día [el varón] y la mujer se aparean entre sí, aparte de ellos mismos. Pues el matrimonio en el mundo es un sacramento para los que han tomado cónyuge. Si el matrimonio de impureza¹ es escondido, ¡cuánto más es un sacramento verdadero el Matrimonio Inmaculado!² No es carnal sino puro, no es lujurioso sino compasivo, no es de la oscuridad ni de la noche sino del día y de la Luz. Un matrimonio que se exhibe es convertido en adulterio³; y la novia ha cometido adulterio³, no solamente si recibe el espermatozoides de otro varón sino aun cuando escapa de la alcoba^o y se ve. ¡Qué se exhiba solamente a su padre y a su madre y al amigo del novio^{1a} y a los hijos del novio! A éstos se les otorga entrar diariamente en la cámara nupcial. Pero para los demás, ¡qué se hagan anhelar aun oír su voz y gozar (su) fragancia, y qué se alimenten como los perros con las migajas que caen de la mesa! (Quienes) son del Novio dentro de la Novia, pertenecen a la Cámara Nupcial. Nadie podrá contemplar al Novio con la Novia a menos que se convierta en esto. (=Mc 7:27-28!; ¹!!!; ²Fel 64/73; ³lit.

prostitución^o/prostituido; ^{1a}Jn 3:29/15:14-15; [hiperlinear](#))

132. Cuando Abraham^o se había [regocijado] al ver lo que iba a ver, circuncidó la carne del prepucio—enseñándonos que es apropiado renunciar la carne [que pertenece a] este mundo.

(anti-gnóstico; Gén 17:9-14, Dt 10:6, Jn 8:56, Tom 53; [hiperlinear](#))

133. [... Mientras] las entrañas de la persona quedan encerradas, la persona vive. Si sus entrañas están expuestas (y¹) ella se desentraña, la persona morirá. Así también con el árbol: naturalmente brota y crece mientras su raíz queda cubierta, (pero¹) si su raíz está expuesta el árbol se marchita.² Así es con todo engendrado en el mundo, no solamente con lo manifiesto sino también con lo escondido. Pues mientras la raíz de la maldad queda escondida, es fuerte; pero si se reconoce está destruida (y¹) cuando se expone perece. Por esto dice el Logos (¡Juan Bautista!): «¡Ya el hacha ha alcanzado a la raíz de los árboles!»³ No (solamente) podará, pues lo que se poda naturalmente brota de nuevo. Sino que el hacha excava bajo tierra (y¹) desarraiga. Pues Yeshúa arrancó la raíz del lugar entero, pero los otros (lo habían hecho) sólo en parte. Nosotros también—¡qué cada uno de entre nosotros excave hasta la raíz de la maldad que está dentro de sí mismo, (y¹) arranque su raíz de su propio corazón! Pero se arrancará si nada más que la reconozcamos. Pero si no nos enteramos de ella, arraiga dentro de nosotros y produce sus frutos en nuestros corazones. Se hace maestra sobre nosotros (y¹) nos convertimos en sus esclavos. Somos capturados, lo cual nos obliga hacer lo que no queremos (y¹) [no] hacer lo que sí queremos.^{1a} Es poderosa hasta que la reconozcamos. Mientras queda subliminal, en verdad impulsa. (Job 14:7-9, Pro 20:9; ¹asíndeton; ²Esquilo, *Agamenón*, 967: «Cuando la raíz continúa viviendo, las hojas nuevas retornan»; ³=Mt 3:10!; ^{1a}Charles Dickens, *Grandes esperanzas*: «Fui demasiado cobarde para hacer lo bueno que bien sabía, igual que había sido demasiado cobarde para evitar haciendo lo malo que bien entendía»; [hiperlinear](#))

134. La ignorancia es la madre de [toda la maldad,¹ y] la ignorancia (misma) resulta de la [confusión]. Aquellas cosas originadas en [la ignorancia] ni estaban ni [están] ni estarán [entre los veraces. Sin embargo], se perfeccionarán cuando la verdad entera se revele. Pues la verdad se asemeja a la ignorancia—si queda escondida reposa dentro de sí misma, pero si se revela es

reconocida. (La verdad) es gloriosa en cuanto prevalece sobre la ignorancia y libera de la confusión. El Logos dice: «¡Conoceréis la verdad (y²) la verdad os liberará!»³ La ignorancia esclaviza (pero²) el conocimiento es libertad. Al conocer a la verdad, encontraremos los frutos de la verdad dentro de nuestros corazones. Apareándonos con ella, recibiremos nuestra plenitud. (¹[Lc 23:34!](#), [Hch 3:17](#); ²asíndeton; ³=[Jn 8:32!](#); [hiperlinear](#))

135. Por ahora tenemos la manifestación de la creación. Suelen decir que (los seres visibles) son los poderosos honorables, mientras que los invisibles son los débiles despreciables. (Pero) la verdad es que los seres visibles son así débiles e inferiores, mientras que los invisibles son los poderosos y honorables. ([San Buenaventura](#), *De Plantatione Paradisi*, I.t.v.575: «No podemos llegar a conocer la sabiduría del Dios invisible salvo que tome la forma de las cosas visibles con las que estamos familiarizados»; [Søren Kierkegaard](#), *Apostilla concluyente no científica*: «Un ser omnipresente debería ser reconocible precisamente por ser invisible»; [Antoine de Saint-Exupéry](#), *El principito*: «No se ve bien más que con el corazón; lo esencial es invisible a los ojos»; el *I ching*, hexagrama 50, La vasija ritual: «Todo lo visible ha de crecer más allá de sí mismo, extenderse en el campo de lo invisible»; [hiperlinear](#))

136. Pero los misterios de la verdad se revelan compuestos en imágenes simbólicas.¹ Sin embargo, la Alcoba queda escondida—es el Santo dentro de la Santidad. ([Fel 82/83](#); ¹[Fel 72](#); [hiperlinear](#))

137. El velo (del Templo) en verdad al principio ocultaba cómo Dios gobierna a la creación. Pero (una vez que) el velo se rasgó y las cosas del interior se revelaron, entonces esta casa iba a quedar abandonada (y¹) desolada, e incluso destruida. Pues la Divinidad entera se apartó de estos lugares no dentro de los santos de las santidades, pues no podía juntarse (allí) con la Luz ni juntarse con la plenitud sin defecto. Sino que iba a quedar bajo las alas de la cruz² [y en] sus brazos. (¹asíndeton; ²anti-gnóstico; [Éx 26:31-34](#), [Mt 27:51/23:38/24:2](#), [Fel 84](#); este dicho hay que fecharlo después del 70 d.C.; [hiperlinear](#))

138. Este arca será la salvación para nosotros cuando el cataclismo de agua los haya inundado. ([Gén 6-9](#), [Pro 10:25](#), [Lc 17:22-37](#); [hiperlinear](#))

139. Si unos pertenecen a la tribu sacerdotal, estos serán permitidos entrar dentro del velo (del Templo) con el Sumo Sacerdote. Por eso no sólo fue rasgado el velo por la parte superior, pues de otra manera solamente se habría abierto para quienes están arriba; ni fue rasgado sólo por la parte inferior, pues de otra manera solamente se habría revelado para quienes están abajo. Sino que fue rasgado de arriba abajo. Aquéllos de arriba se nos han abierto a nosotros de abajo, para que entraremos en el secreto de la verdad. ([Núm 18:7](#), [Mc 15:38](#), [Fel 84/137](#); [hiperlinear](#))

140. Este fortalecimiento es verdaderamente excelente. Pero entraremos allí por medio de símbolos despreciados y debilidades. Son en verdad humildes en presencia de la gloria perfecta. Hay gloria que sobrepasa (la) gloria,¹ hay poder que sobrepasa (el) poder.² Por eso los perfectos se nos han abierto con los secretos de la verdad. Además, los santos de las santidades se han revelado y la Alcoba nos ha invitado para adentro. (¹asíndeton; ²[Fel 109](#); [Fel 83/137](#); [hiperlinear](#))

141. Mientras la maldad en verdad está escondida (queda) en potencia, todavía no verdaderamente purgada de entre la semilla de la Espiritu Sagrada. (Así) son esclavizados por la opresión.¹ Pero cuando la Luz Perfecta se revele, entonces se derramará sobre todos y cada uno dentro de ella recibirá el Crisma. Entonces serán liberados los esclavos [y] expiados los cautivos. ([Sal 19:12](#); ¹[Tom 45](#), [Fel 133](#); [hiperlinear](#))

142. «[Toda] planta que no ha sembrado mi Padre celestial, [será] desarraigada.»¹ Los separados serán apareados (y) [los vacíos] colmados.² Todos los que [entran en] la Alcoba,

nacerán en la Luz. Pues [no son engendrados] en la manera de las bodas que [no] vemos, (las cuales) se actúan de noche, (cuyo) fuego [llamea] en la oscuridad (y luego) se apaga. Sino que los sacramentos de esta Boda son consumados en el día y en la Luz. Ni aquel día ni su luz declina jamás. (asíndeta múltiples; ¹=Mt 15:13!; ²Tom 40; Fel 73/131, Vrd 33; [hiperlinear](#))

143. Si alguien se convierte en un Hijo de la Cámara Nupcial, recibirá la Luz. Si uno no la recibe en estos lugares, tampoco podrá conseguirla en el otro lugar. Quien ha recibido aquella Luz, no será visto ni podrán detenerlo; ni podrá nadie molestarle a éste de este tipo, aunque participe en la sociedad del mundo. Y además, (cuando) sale del mundo ya ha recibido la verdad por medio de las imágenes. El mundo se ha convertido en la eternidad, porque para él la plenitud es lo eterno. Y así se le revela a él individualmente—no escondida en la oscuridad (ni) en la noche, sino escondida en un día perfecto y en una Luz Santa. (Fel 85; [hiperlinear](#))

El Evangelio según Felipe°

Notas a Felipe

Se recomienda al lector que consulte el [hiperlinear](#) de cada número de Felipe, pues (a) el texto es conceptualmente complejo y (b) los papiros están algo deteriorados—así que cualquier interpretación ha de ser provisional. La traducción es concordante con la de Tomás, y por eso las palabras tratadas en sus notas no se repiten aquí. Se enumeran las referencias completas de unos términos seleccionados; para los demás se da sólo la primera cita. Las tres etapas de esta traducción: [1990/2004/2008](#).

Abel (46): hebreo **הבל** (vapor, aliento; véase Isa 57:13); segundo hijo de Adán y Eva; matado, de envidia, por su hermano Caín; Gén 4:1-16.

Abraham (132): hebreo **אַבְרָהָם** (padre de muchos); el primer patriarca hebreo (Gén 11:26).

Alcoba (131/136/140/142): gr **ΚΟΙΤΩΝ**; véase Cámara Nupcial.

Aliento (42): véase Espíritu.

Ángel (21/29/30/56/59/65): gr **ΑΓΓΕΛΟΣ** = hebreo **מַלְאָךְ** (*malak*: emisario, mensajero); aquí el ego puro del individuo, que tanto nace de Dios como observa las imágenes creadas por Dios; Mt 18:10, Lc 20:36, Tom 88; véase ‘Ángel, imagen y símbolo’.

Anticipación (122): gr **ΕΛΠΙΣ** (expectación) = hebreo **תִּקְוָה** (*tiqvah*); no mero anhelo, sino anticipación; así Clemente de Alejandría, *Stromata*, II.6: «La esperanza es la expectación de la posesión de lo bueno; necesariamente, entonces, es la expectación fundada en la fe»; Isa 42:9, Jn 16:13!

Apareamiento (30/36/64/65/80/86/87/89/119/120/131/142): copto **ⲕⲟⲓⲛⲟⲛⲓⲁ** (C726b) = gr **ΚΟΙΝΩΝΙΑ** (ser en común); unión sexual; compárese con el ‘concubinato’ israelita, la unión sexual sin matrimonio (en la cual no hereda la prole), como Abraham con Agar y Cetura (Gén 16 y 25:1-6) o el Rey David (II-Sam 15:16)—no prohibido ni por la Torah ni por Cristo (Éx 20:14, Lev 20:10 y Mt 5:28 refieren solamente a la esposa de otro hombre, no a una soltera ni a una viuda); véanse Compañera, Juntarse, Pareja, Prostitución y Sacramento.

Apóstol (18): gr **ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ** (enviado adelante); alguien comisionado; compárese Discípulo.

Apostólico (18): gr **ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΟΣ** (seguidor de los apóstoles).

Arameo (20): lengua semítica del mundo antiguo, fechada por documentos extra bíblicos hacia el 3000 a.C., fuente del alfabeto hebreo de letras cuadradas, el idioma tanto de Abraham (Dt 26:5) como de Cristo en su ministerio (Mc 5:41/7:34/15:34, Mt 27:46); Gén 22:20-21, II-R 18:26, Isa 36:11.

Autoridad (13): gr **ΑΡΧΩΝ** (un ser original); un funcionario en la sociedad.

Bautismo (47/73/81/82/96/97/101/115): gr **ΒΑΠΤΙΣΜΑ** (inmersión); el sacramento de limpieza espiritual referente a la Torah—véanse Sacramento, Torah, Isa 1:16-17, Mc 1:4, Mt 28:19, Hch 1:22, Vrd 37, Juan Bautista en Tom Notas.

Caín (46): hebreo **קַיִן** (producto y por tanto posesión); es decir, ‘obra mía o nuestra’ en lugar de ‘obra de Dios’—quizás significando que la ‘transgresión original’ de los humanos consistía en afirmarse (como dioses) creadores y en consecuencia jueces de su prole; Gén 2:15-4:1, Ecl 11:5!—véanse Abel, Adán, Fel 93/129, además de ‘Teogénesis’.

Cámara Nupcial (65/71/72/73/82/94/95/101/108/131/143): véase Cámara Nupcial en Tom Notas); (79/84/86/87/89: gr ΠΑΣΤΟΣ); véanse también Alcoba, Sacramento y Fel 64 (el sacramento del matrimonio, el apareamiento puro), 85 (el sacramento del apareamiento), 104/109/131 (el matrimonio inmaculado), 142 (los sacramentos de esta boda).

Compañera (36/59): gr ΚΟΙΝΩΝΟΣ (compañero, socio; NB plural en Lc 5:10!); véase Apareamiento; la forma femenina de esta palabra griega jamás significa ‘esposa’; además, al contrario de la afirmación en la novela popular El código Da Vinci (2003), el arameo subyacente, ܕܒܪܐ (jáber: compañera), tampoco significa ‘esposa’; referente a la famosa pintura de Leonardo, en sus sumamente secretos Cuadernos, I.665, él inequívocamente refiere a esa figura como varón!: ‘Notas sobre la Última Cena’; véase también la presentación en video.

Comunión (106): copto Ⲡⲗⲏⲁ (C559a); comunicando con Dios, oración: *The Shorter Oxford English Dictionary*, 5a edición, CD-ROM versión 2.0: ‘Communion: 3. Intimate mental or spiritual communing’, es decir, oración en silencio—véase Mt 6:6 (nótese que ΠΑΝΤΟΤΕ ΠΡΟΣΕΥΧΕΣΘΑΙ en Lc 18:1 manda la oración *continua*).

Confianza (4/122): gr ΠΙΣΤΙΣ (fe); no mera opinión, sino confianza personal en alguien o algo.

Confusión (10/18/22/74b/97/134): gr ΠΑΑΝΗ (descarrío; así ‘planeta’ como un cuerpo celestial que parece desviarse con respecto a las estrellas fijas); véase Vrd 3 en adelante.

Contemplación (95): gr ΘΕΩΡΙΑ; aquí significando mirar las imágenes de uno mismo como la propia imaginación manifestada de Dios (Mt 18:10 y ‘Ángel, imagen y símbolo’); la cita paralela de Aristóteles es: Η ΘΕΩΡΙΑ ΤΟ ΗΛΙΣΤΟΝ ΚΑΙ ΑΡΙΣΤΟΝ, «La contemplación [de lo inteligible (NOHTON) es] lo más deleitable y excelente.»

Crisma (20a/28/51/52/71/72/73/80/81/88/98/101/118/141): gr ΧΡΙΣΜΑ (ungüento) = copto ⲛⲉⲣⲉⲛⲓ (C240b), Ⲭⲟⲕⲛⲓ (C388b), ⲧⲱⲛⲉⲛⲓ (C461b); el sacramento de ungir con aceite de oliva, Cristificación; véanse Sacramento, Ungido, Vrd 41.

Crístico (6/14/48/53/63/101/103/108): gr ΧΡΙΣΤΙΚΟΣ (seguidor de Cristo) = hebreo ‘mesiánico’ (seguidor del Mesías).

Cristo (4): gr ΧΡΙΣΤΟΣ; véase Ungido.

Desigualdad (65): copto ⲁⲧ.ⲧⲱⲧ (P063d, C438a: no de acuerdo, no juntos); véanse Unirse y Tom 61b!

Discípulo (19): gr ΜΑΘΗΤΗΣ (seguidor; una palabra notablemente ausente de las epístolas de Pablo); en el griego ático, este término se usaba para referirse a los alumnos de los filósofos y retóricos—como en el Protágoras, 315A, de Platón; compárese Apóstol.

Época (7/70): copto ⲉⲛⲉⲣⲉⲛⲓ (C057a) = gr ΑΙΩΝ (eón, incondicional); designa a una *limitada* era de tiempo específico, o una eternidad transtemporal—no solamente, como generalmente traducido, ‘para siempre’.

Espejado (65/93): gr ΕΙΚΟΝΙΚΟΣ: representado; véase Imagen en Tom Notas.

Espíritu (6): véanse Espíritu y Sagrada Espíritu en Tom Notas.

Eterno (9/10/109/143): véase Época.

Eucaristía (30/57/73/106/114): gr ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΑ (buen regocijo, agradecimiento); el sacramento de pan y vino (Lc 22:14-20); véase Sacramento.

Eva (76): hebreo ַוָּא (viviente, Gén 3:20); véanse Abel, Adán, Caín y Mujer.

Expiar (8/51/73/82/88/96/141): copto Ⲭⲟⲧⲉ (C362a) = gr ΑΥΤΠΟΩ = hebreo ַכַּפַּר (kpr: cubrir/sustituir; como en ‘Yom Kipur’: día de expiación); sacrificio o padecimiento personal, por el culpable o por el inocente, que sirve para reconciliar al culpable (Lev 1:1-4/16:1-34, Isa 53, Mt 5:10-12/20:28, Tom 58/68/69a); véanse Sacramento, Vrd 1; Ana Frank, Diario: «Quizás nuestra religión enseñará al mundo y a toda la gente en él acerca del bien y esa es la razón, la única razón, por la cual tenemos que padecer.»

Felipe el Apóstol (98): Felipe = gr ΦΙΛΙΠΠΟΣ-ΠΙΠΠΟΣ→ΦΙΛΙΠΠΟΣ (amigo de caballos) Mc 3:18, Jn 1:43-46/12:21/14:8; hay que distinguirlo de:

Felipe el Evangelista (Colofón): Hch 6:1-6/8:4-40/21:8-14!; destacado discípulo temprano, uno de los Siete y autor de este texto.

Hebreo (1/6/18/50): hebreo ַעֲבָר (eber: cruzar al otro lado, allende, transeúnte; Tom 42!); el linaje de Sem y sobre todo de Abraham (Gén 10:21/14:13/16:15—¡así Ismael también era hebreo!).

Hereder (98): copto ⲉⲣⲟⲥ (C831b: semilla, semen); por analogía con Fel 18, y como ΣΠΕΡΜΑ in Fel 108, este término tiene que ser aquí una metáfora por ‘hereder’ en lugar de significar literalmente ‘prole’.

Iglesia (10): gr ΕΚΚΛΗΣΙΑ (llamado afuera); la asamblea de los ‘llamados afuera’ del mundo (Mt 16:18/18:15-20); éste había sido el término para la asamblea ateniense; Sal 22:22.

Imagen/Imaginación (24n/26n/30/47n/58n/72/84/93/95/130/136/143): véase Imagen en Tom Notas.

Jerusalén (82): hebreo ַיְרוּשָׁלַיִם (cimientos/ciudad de paz); nótese que hebreo ַיָּרָח (yarah: directiva) es la raíz tanto de ‘Jeru-’ como de ‘Torah’.

Jónico (20a): gr ΙΟΝΙΟΣ (violeta) = hebreo ַיָּוָן/ַיָּיִן (yavan/yayin: vino); nombre hebreo para los griegos (Gén 10:2-5,

Dan 8:21); la costa de Asia Menor (actualmente Turquía) fue donde los griegos encontraron las antiguas civilizaciones medio-orientales, adquiriendo el alfabeto semítico vía los fenicios (**ΦΟΙΝΙΞ**: púrpura, nombre griego para los cananeos [hebreo: ‘mercaderes’] de Gén 9:18-10:19/12:5-7, I-R 5, Ezek 27-28; compárense Mt 15:22 con Mc 7:26; según Las historias, I, de Heródoto, Tales de Mileto—el primer ‘presocrático’—era fenicio/cananeo).

Jordán (88): hebreo **יַרְדֵּן** (descendiente); el río de la Tierra Santa, que se extiende al norte del Valle de la Gran Falla Africana; al aparecer el Río Pisón de Gén 2:11!; así, ¿habría podido acontecer el Diluvio en el Valle de la Gran Falla Jordán?—más inteligible topológicamente, a pesar del problemático Árarat (que, no obstante, sólo significa ‘tierra sagrada/alta’); esto por supuesto ubicaría todo Gén 2-9 dentro del Valle del Jordán, con Gén 10 la primera dispersión humana (es decir, lingüística?!), y Gén 11 entonces en Mesopotamia.

José el Artesano (98): José = hebreo **יוסף** (adición); artesano = copto **Ⲛⲁⲙⲱⲉ** (C546b), gr **ΤΕΚΤΩΝ** (Mt 13:55); notablemente callado en los evangelios; véase Fel 18.

Juntarse (65/120/137): copto **ⲧⲱⲛ** (C453b: unirse, copular); ¡primero Mt 19:12 en el contexto de los cuatro sacramentos anteriores (Fel 73) y sólo después el quinto sacramento!; véanse Apareamiento, Compañera, Pareja y Sacramento.

Leví (58): hebreo **לֵוִי** (afiliarse, convertirse); el patriarca del linaje sacerdotal en el AT; Fel 58 así se podría interpretar: «El Amo entró en la tintorería de conversión [o del sacerdocio]....» (Isa 14:1, Zac 2:11).

Magdalena (36/59): hebreo **מַגְדָּל** (*mígdal*: atalaya); la compañera de Cristo; Pro 18:10, Isa 5:1-2, Miq 4:8, Lc 8:2, Jn 20:1-18; se debe notar que **ΑΠΤΩ** en Jn 20:17 no significa meramente ‘tocar, agarrarse’ sino también ‘encender’ (como en Lc 8:16) y así ‘acariciar’, igual que en Lc 7:39; véase Márium y ‘La paradoja de Pablo’, II.15.

Medido (51): hebreo **מִשְׁקָל** (*m-shql*: de-pesar/shekel); al parecer aquí se hace un juego de palabras con **מָשִׁיחַ** (*mashíaj*, Mesías).

Mesiánico (6): hebreo ‘Mesías’ con sufijo griego **-ΙΚΟΣ** (así: seguidor del Mesías); véase Crístico.

Mesías (20a): hebreo **מָשִׁיחַ** (*mashíaj*); véase Ungido.

Misterio (21/64/73/85/89/104/131/136/142): gr **ΜΥΣΤΗΡΙΟΝ**; secreto o sacramento, un término de las antiguas religiones de misterio mediterráneas; véanse Sacramento, Mc 4:11, Tom 62, Vrd 5/45.

Modo (122): gr **ΕΙΔΟΣ**; el vocablo para las formas platónicas (frecuentemente como **ΙΔΕΑ**) y además para las especies aristotélicas; nótese también la alusión evidente a los cuatro elementos primarios de la física antigua: tierra, agua, aire y fuego (reformulados en la física moderna como las cuatro condiciones básicas de la materia: sólido, líquido, gas y plasma).

Mujer (18): copto **Ⲛⲁⲙⲱⲉ** (C385a); aquí se da énfasis a la Sagrada Espiritu como nuestra Madre universal, como en Isa 49:15/66:13, Lc 13:34; véanse Espiritu y ‘La Espiritu Materna’.

Nacionalista (4): hebreo **גוי** (*goy*: ¡cadáver!) = gr **ΕΘΝΙΚΟΣ**; pagano, gentil, no israelita, como en Sal 2, Mt 18:17/20:25/24:9, Hch 4:25-26.

Natural (126): véase Añejo/Bondadoso/Natural en Tom Notas.

Nazareno (20b): hebreo ‘de Nazaret’ (ortografía griega del NT: **ΝΑΖΑΡΗΘΟΣ**, como en Mc 1:24); debe distinguirse cuidadosamente de:

Nazirito (51): hebreo **נָזִיר** (coronado, consagrado); ortografía griega del LXX y del NT: **ΝΑΖΩΡΑΙΟΣ**, como en Núm 6:1-8 LXX, Jue 13:5 → Mt 2:23; santo hebreo, sea varón o mujer, (1) que no se corta el cabello, (2) que se abstiene de los productos de la viña, y (3) que evita a los cadáveres—Cristo implícitamente abrogó las dos últimas reglas [Lc 7:11-17/22:17-18].

Novicio (1): gr **ΠΡΟΣΗΛΥΤΟΣ** (prosélito, neófito); alguien convertido a la Torah (Núm 9:14, Tob 1:8, Mt 23:15, Hch 2:10) tal como San Nicolás de Antioquía (‘Santa Claus’, ¡el primer discípulo gentil!) en Hch 6:5 y Cornelio en Hch 10:1-2; «Un prosélito es un judío íntegro»: Abraham Chill, Biblio. 36.

Pablo (25/96/115): latín ‘pequeño’; el presunto apóstol (pero véase ‘La paradoja de Pablo’); notablemente, Mt 5:19 así se puede leer «Quienquiera que afloje el menor de estos mandamientos [Rom 7:6!],... Pablo (i.e. pequeño) será llamado en el reino de los cielos.»

Paraíso (15): gr **ΠΑΡΑΔΕΙΣΟΣ**; término introducido por Jenofonte, del sánscrito ‘paradesa’ (jardín) vía el persa ‘pardes’ (parque); véanse Gén 2:8 LXX donde = hebreo **גן** (*gan*, jardín) y Lc 23:43!

Pareja (36/87): copto **ⲧⲱⲡ** (C726b); véanse Apareamiento, Compañera, Juntarse y Sacramento.

Patrimonio (64): la atribución del engendramiento de niños a padres humanos, en lugar de directamente a Dios; ‘matrimonio ↔ patrimonio’ (o ‘casamiento ↔ herencia’) significa mutua implicación lógica, como en Gén 25:5-6 y también leyes 170-71 del Código de Hamurabi; León Tolstoi, Guerra y paz: «Un hijo ilegítimo no puede heredar»; véanse Caín, Dt 14:1, Os 1:10, Mt 23:8-9, Lc 20:34-6, Jn 1:12-13/11:52, Tom 105, además de ‘La Espiritu Materna’ y ‘Teogénesis’.

Perfecto (15): gr **TEAEIOS** (completo); es de suma importancia notar que la moralidad bíblica exhibe una lógica de tres valores en lugar de binaria: (1) malo/equivocado [en violación de la Torah], (2) bueno/correcto [en acuerdo con la Torah], y (3) perfecto [en acuerdo con el Mesías]; véanse Mt 5:48/19:16-21, T.P. Brown, ‘God and the Good’ (*Religious Studies*, 1967).

Profanación (18/64/65): copto **XW2M** (C797b) = gr **MIASMA** = hebreo **טמא** (*tame*); impureza ritual (Lev 15), a diferencia de una transgresión de la Torah (Lev 19)—una distinción vital; véase Torah, compárese Transgresión en Tom Notas.

Prostitución (131): gr **IIOPNEIA** (de **IIEPNHMI**, vender) no significa ‘fornicación’* (relaciones sexuales no adúlteras fuera del matrimonio, incluido especialmente el concubinato [hebreo **פְּלִגֶּשׁ**, *pilegash*] como en Gén 16:3/26:6), sino ‘prostitución’ (relaciones sexuales cúlticas o comerciales, como en ‘porno-grafía’); Gén 38, Jos 2, Pro 6:26; véanse Mc 7:21!! y Tom 105; la prostitución se prohíbe por Dt 23:17 (de culto) y Lev 19:29 (comercial)—nótese que tienen la culpa los padres, alcahuetes y clientes de la prostituta y no ella misma, que es víctima, Mt 21:31; NB utilizar el erotismo en anuncios comerciales, es prostitución; Bruce Malina, ‘¿Significa *PORNEIA* la prostitución?’, *Novum Testamentum*, 1972, nota que «no hay ninguna prueba en el uso tradicional o contemporáneo de la palabra *porneia*, que la interpreta como cópula prenoviazgo, prematrimonial y heterosexual, de tipo ni cúltico ni comercial—es decir lo que hoy día llamamos ‘fornicación’»; mientras que «lo que designa un comportamiento como ... ilegal, es que se prohíbe explícitamente por la Torah.... ¡En ningún caso se prohíbe la cópula prenoviazgo, no comercial, no de culto, y heterosexual (lo cual generalmente se llama ‘fornicación’ hoy día)!»; como en Fel 131 además de Mt 5:32, el término **IIOPNEIA** también se podía usar por extensión para relaciones sexuales explícitamente prohibidas por la Torah, como el incesto, la homosexualidad masculina o el adulterio (es decir, la infidelidad de una esposa—la monoandria siendo uno de los castigos de la mujer en Gén 3:18); véanse Apareamiento, Gén 25:1-6, II-Sam 3:2-5/5:13/15:16, Mt 5:32, Jn 8:2-11. (*como mal traducido, *sin duda a propósito*, en Mc 7:21 tanto en la Vulgata latina de Jerónimo [405 d.C.] como en el NT inglés de William Tyndale [1525]—mientras que Martino Luther en su NT alemán [1522] la tiene correcta como ‘prostitución’)

Renacimiento (72): copto **XPO N.KE.COPI** (nacimiento otra vez: C778b, C090b, C349b) ≠ gr **ΓΕΝΕΣΗ ΑΝΩΘΕΝ** (engendración de lugar arriba; la frase griega puede significar igualmente ‘nacer de arriba’ o ‘nacer de nuevo’; compárense Jn 3:3 con 3:31).

Restauración (72): gr **ΑΠΟΚΑΤΑΣΤΑΣΙΣ** (desde abajo parado), como en Hch 1:6/3:21—en los papiros seculares, este término se usa para indicar la reparación de edificios, la devolución de propiedades a sus dueños verdaderos y el balanceo de cuentas.

Sabiduría (39/40/43/59): gr **ΣΟΦΙΑ** = arameo **ܚܚܡܬܐ** (*jokmat*, Éx 35:35); véanse Vrd 16/30/34, Filósofo en Tom Notas.

Sacramento (64/73/85/104/131/142): véase Misterio y Fel 127; Fel 73 da una lista secuencial y jerárquica de cinco sacramentos: (1) *Bautismo* [limpieza moral referente a la Torah]; (2) *Crisma* [el discipulado mesiánico]; (3) *Eucaristía* [la comida comunal, conmemorando el sacrificio de Yeshúa]; (4) *Expiación* [padecer para la salvación de otros: simpatía, persecución]; y (5) *Santa Cámara Nupcial* [el juntarse de los discípulos con las discípulas, para celebrar su nacimiento eterno por el apareamiento del Padre con la Sagrada Espíritu].

Salvador (59): gr **ΣΩΤΗΡ** = copto **NOY2M** (C243b) = hebreo **יָשָׁע** (*ysha*); véanse Yeshúa en Tom Notas, Vrd 1.

Símbolo (72/74a/106/136/140): gr **ΤΥΠΟΣ** (tipo, letra alfabética, diseño, modelo, idea general).

Tez (58): gr **ΧΡΩΜΑ** (el color de la piel) = sánscrito *varna* (tez, así casta!).

Torah (100): hebreo **תּוֹרָה** (flecha/directivo); los 613 mandamientos o ‘*mitzvot*’ de la ley del AT, también específicamente los cinco libros de Moisés (Gén → Dt); Sal 9:7-10, Mal 4:4, Mt 5:17-19/23:23, Lc 16:31, Vrd 36; véanse Bautismo y Abraham Chill, Biblio.36; ¿en qué letra fue escrito el *Decálogo sinaico*?—referente al origen del alfabeto (semítico).

Transición (68): copto **HTMΛE** (C190b) = gr **ΜΕΣΟΤΗΣ** (medio); entre alternativas, ni el uno ni el otro (Ap 3:16!); véase Maldad 12 en Tom Notas.

Ungido (20): hebreo **מָשִׁיחַ** (*mashíaj*, Mesías) = gr **ΧΡΙΣΤΟΣ**; en Israel antiguo, tanto sacerdotes como profetas y monarcas eran consagrados por coronamiento con un ungüento de aceite de oliva (Éx 29:7, I-R 19:16, II-Sam 2:4—así Lc 4:18, Mt 26:6-7); véanse Gén 28:18, Éx 30:22-33.





† AΛΗΘΕΙΑ †

1. El Evangelio de la Verdad es alegría para quienes han recibido del Padre de la verdad el don de conocerlo^o, por el poder del Significado¹ que procede de la plenitud que existe dentro del pensamiento y la mente del Padre. Éste es el que es llamado el Salvador—cual es el nombre de la tarea que él ha de hacer para la expiación de quienes no conocían el Nombre del Padre.

(Mt 1:21, Jn 17, Hch 4:12; ¹Ο Λόγος)

2. Pues el evangelio es la revelación del esperado, es el descubrimiento de ellos mismos que lo buscan. Ya que todos estaban buscando a aquél de quien habían salido—y todos existían dentro de él, el inconcebible incomprensible, el que existe más allá de todo pensamiento.¹ Por eso el no conocer al Padre, causaba ansiedad y temor. Entonces la ansiedad se condensó como una neblina, hasta que nadie podía ver. (¹Fel 125)

3. Así la confusión creció fuerte, ideando su materia en vaciedad sin conocimiento de la verdad, preparándose para sustituir una fabricación potente y seductora, en lugar de la verdad. Pero esto no fue ninguna humillación para él, el inconcebible incomprensible. Pues la ansiedad y el olvido¹ y la fabricación engañosa, no eran nada—mientras que la verdad establecida es inmutable, imperturbable y de una belleza inadornable. ¡Por eso despreciad la confusión! No tiene raíces y existía en una neblina con relación al Padre, preparando labores y olvidos y temores, para tentar a los de la transición y capturarlos. (Fel 68; ¹León Tolstoi, *Ana Karenina*: «Aquella solución universal que da la vida a todas las cuestiones, aun las más complejas y insolubles: hay que vivir en las necesidades del día—es decir, olvidarse.»)

4. El olvido de la confusión no fue hecho como una revelación, no es una obra manual del Padre. El olvido no sucede bajo su dirección, aunque bien sucede a causa de él—ya que lo que existe dentro de él, es conocimiento. Esto se revela para que el olvido se disuelva y el Padre sea conocido. Puesto que el olvido ocurrió porque el Padre no se conocía, después cuando el Padre se conozca ya no habrá más olvido.

5. Éste es el evangelio de quien se busca, lo cual él ha revelado a los perfeccionados por las misericordias del Padre como el misterio secreto:

¡Y'shua el Cristo!

Él alumbró a quienes estaban en la oscuridad a causa del olvido. Los iluminó. Les dio un sendero y ese sendero es la verdad que él proclamó.

6. Por eso la confusión se enfureció con él y lo persiguió para suprimirlo y eliminarlo. Fue clavado a una viga;¹ se hizo el fruto de conocer al Padre. No obstante, (eso) no causó que

perecieran quienes lo consumieron, sino que a quienes lo consumieron les otorgó un regocijo en tal descubrimiento. Porque él los encontró dentro de sí mismo y ellos lo encontraron dentro de sí mismos:² el inconcebible incomprensible, el Padre, este perfecto quien creó la totalidad, dentro de quien la totalidad existe y de quien la totalidad tiene necesidad. Pues él había retenido dentro de sí mismo el perfeccionamiento de ellos, el cual todavía no había conferido a todos ellos. (¹anti-gnóstico: Dt 21:22-23, Jn 19:18, Hch 10:39; ²Jn 14:20)

7. El Padre no es envidioso, pues ¿qué envidia podría haber entre él y sus miembros?¹ Por cuanto, si la manera de esta época hubiera prevalecido, no habrían podido venir al Padre, que retiene dentro de sí mismo la realización de ellos y quien se la confiere a ellos como un retorno a él, con un conocimiento único en perfección. Él es quien ordenó la totalidad. Y la totalidad se contiene en él² y la totalidad tenía necesidad de él. Es semejante a una persona a quien algunos no habían conocido, aunque él desea que lo conozcan y lo amen. Pues ¿de qué carecían todos, excepto conocer al Padre? (Jn 14:9; ¹compárese Mc 15:10!, Tom 77; ²Jn 17:21, Fel 21)

8. Así él se hizo un guía reposado y sosegado en el lugar de instrucción. El Significado vino al medio^o y habló como el maestro designado para ellos. Se acercaron quienes se consideraban a sí mismos como sabios, poniéndolo a prueba—pero él los avergonzó en la vanidad de ellos mismos. Lo odiaron, porque no eran verdaderamente sabios. Entonces, después de todos ellos, se acercaron también los niñitos, que conocen al Padre. Habiendo sido confirmados, conocieron las formas del rostro^o del Padre.¹ Conocieron, se conocieron; se glorificaron, glorificaron. El libro viviente de la vida fue revelado dentro del corazón de ellos, éste que se inscribe en el pensamiento y la mente del Padre y que ha existido dentro de su incomprensibilidad desde antes de la fundación de la totalidad. Nadie puede quitar este (libro), porque fue designado para él que lo tomaría y sería matado.² (Isa 5:21, Mt 18:10; ¹Sal 17:15, Clemente de Alejandría, *Stromata*, V.6: «Se dice que el Hijo es el rostro del Padre, pues es el revelador del carácter del Padre a los cinco sentidos por vestirse con la carne»; ²anti-gnóstico)

9. Ninguno de los que confiaban en la salvación, podría manifestarse a menos que este libro hubiese venido al medio. Por eso el misericordioso y fiel—¡Yeshúa!—con paciencia padeció los sufrimientos para tomar este libro, ya que él sabía que su muerte es vida para muchos.¹ Tal como la fortuna del difunto dueño de la propiedad queda en secreto hasta que se abra su testamento, igualmente la totalidad quedó escondida mientras el Padre de la totalidad quedaba invisible—éste por quien todas las dimensiones se originan. Por eso se apareció Yeshúa, vestido en aquel libro. (Ap 5:1-5; ¹anti-gnóstico)

10. Él fue clavado a una viga, para publicar el decreto del Padre en la cruz.¹ ¡Oh enseñanza sublime, por la cual él se humilló a sí mismo hasta la muerte mientras vestido en la vida eterna! Él quitó los harapos de la mortalidad para ponerse esta inmortalidad, la cual nadie tiene el poder de quitársela. Entrando en los espacios vacíos de los terrores, él sacó a quienes habían sido despojados por el olvido. Actuando con conocimiento y perfección, él proclamó lo que hay dentro del corazón [del Padre, para] hacer sabios a quienes han de recibir la enseñanza. Pues quienes son instruidos son los vivientes, inscritos en este libro de la vida, quienes se enseñan con respecto a sí mismos y reciben a sí mismos por medio del Padre en volverse a él de nuevo. (¹anti-gnóstico; Dt 21:22-23, Hch 10:39, Vrd 6)

11. En que la perfección de la totalidad existe dentro del Padre, es menester que todos asciendan a él. Cuando alguien conoce, recibe las cosas que son suyas y las recoge. Pues quien no conoce, tiene una falta—y lo que le falta es grandioso, pues lo que le falta es quien le haría

perfecto. En que la perfección de la totalidad existe dentro del Padre, es menester que todos asciendan a él. Así cada uno y todos reciben a sí mismos. (Mt 5:48)

12. Él los inscribió en adelante, habiendo preparado este regalo para quienes surgieron de él. Todos aquéllos, de cuyos nombres él tenía presciencia, son llamados al final. Así quien conoce, tiene su nombre pronunciado por el Padre.¹ Pero aquél cuyo nombre no ha sido pronunciado, queda sin conocimiento. ¿Cómo en verdad puede responder alguien, cuyo nombre no ha sido llamado? Pues el que queda sin conocimiento hasta el final, es un producto del olvido, con el cual desaparecerá. Por otra parte, ¿por qué en verdad no hay ningún nombre para aquellos miserables y por qué no responden al llamamiento? (¹I-Sam 3:10, Lc 19:5)

13. Así alguien con conocimiento, es de arriba. Cuando es llamado, oye y responde y vuelve a quien lo llamó, ascendiendo a él. Y descubre quién es el que lo llama. En el conocimiento, cumple la voluntad de quien lo llamó. Desea agradarle; y otorgado el reposo, recibe el Nombre del Uno. Quien conoce, así descubre de dónde ha venido y adónde va. Entiende como alguien que se embriagaba y que ha sacudido su embriaguez y ha vuelto a sí mismo, para enderezar esas cosas que son suyas. (Tom 28)

14. Él ha traído de vuelta a muchos desde la confusión. Antes de ellos, él entró en los espacios por los cuales sus corazones habían emigrado al extraviarse, debido a la profundidad de él que rodea todas las dimensiones sin ser rodeado. Es una gran maravilla que existían dentro del Padre sin conocerlo, y que podían apartarse a sí mismos, porque no podían ni comprender ni conocer a aquél en cuyo interior existían. Pues así su voluntad todavía no había salido desde adentro de él. Pues él se reveló, para que todas sus emanaciones^o se reunieran con él en el conocimiento.

15. Éste es el conocimiento del libro viviente, por medio del cual al final el (Padre) se ha manifestado a los eternos^o, como el alfabeto de la revelación de sí mismo. Estas (letras) no son vocales ni consonantes, de tal forma que alguien pudiera leerlas y pensar en la vaciedad. Sino que son el alfabeto verdadero—según el cual quienes lo conocen, son expresados. Cada letra es un pensamiento perfecto, cada letra es semejante a un libro completo, escrito en el alfabeto de la unidad por el Padre—quien escribe a los eternos, para que puedan conocer al Padre por su alfabeto. (Sal 139:16, Ap 1:8)

16. Su sabiduría medita sobre el Significado—su enseñanza lo expresao—su conocimiento lo revelóo—su dignidad es coronada por élo—su alegría se une a élo—su gloria lo exaltóo—su apariencia lo manifestóo—su reposo lo recibióo—su amor lo encarnó¹—su fe lo abrazó.
(¹definitivamente anti-gnóstico)

17. Así el Significado del Padre entra en la totalidad como el fruto de su corazón y la forma del rostro de su voluntad. Pero él los sostiene a todos, los expía y además asume la forma del rostro de cada uno, purificándolos, traéndolos de vuelta—dentro del Padre, dentro de la Madre, Yeshúa de bondad infinita. El Padre destapa su seno¹, que es la Sagrada Espiritu, revelando su secreto. ¡Su secreto es su Hijo!² Así por las compasiones del Padre, los eternos lo conocen. Y cesan en su labor de buscar al Padre y tienen reposo dentro de él, sabiendo que esto es el reposo. (¹Las Odas de San Salomón, 8:17—«Mis propios pechos les preparé para ellos, para que pudieran beber mi santa leche y así vivir»; véase también Oda 19; ²Fel 20b)

18. Habiendo rellenado la deficiencia, él disolvió el esquema^o. Pues el esquema es este mundo

en el cual él sirvió de esclavo y la deficiencia es el lugar de envidias y disputas. Pero el lugar de la unidad, es perfecto. Ya que la deficiencia sucedió porque el Padre no era conocido, en consecuencia cuando el Padre se conozca, ya no habrá ninguna deficiencia. Tal como la ignorancia: cuando alguien sepa, la ignorancia se disuelve por sí misma—y también como la oscuridad se dispersa cuando brille la luz—así también la deficiencia se desvanece cuando aparezca la perfección. Así desde aquel momento en adelante ya no hay más esquema, sino que desaparece en la fusión de la unidad. Porque ahora sus participaciones se igualan, en el instante en que la fusión perfecciona a los espacios. (Tom 61b)

19. Cada uno se recibirá a sí mismo en la unificación y se purificará desde la multiplicidad a la unidad en el conocimiento—consumiendo la materia dentro de sí como una llama, la oscuridad con la luz y la muerte con la vida. Ya que estas cosas así nos han acontecido a cada uno de nosotros, es apropiado que pensemos en la totalidad para que la casa sea sagrada y silenciosa para la unidad. (Sal 46:10, Zac 2:13)

20. Es semejante a algunos que mueven jarras de sus sitios apropiados a sitios inseguros, donde se quiebran. Sin embargo, el dueño de la casa no sufrió ninguna pérdida, sino que se regocijó, porque esas jarras defectuosas se reemplazaron por éstas que son totalmente perfectas. Éste es el juicio que ha venido desde arriba, como una espada de doble filo desenvainada para cortar en este y ese lado, cuando cada uno sea juzgado. (Ap 1:16)

21. Vino al medio el Significado, que existe dentro del corazón de quienes lo expresan. Éste no fue un mero sonido, sino que fue encarnado.¹ Una gran perturbación sucedió entre las jarras—pues he aquí se vaciaron unas, se llenaron otras, se suministraron unas, se volcaron otras, se limpiaron unas, se quebraron otras. Todos los espacios temblaron y se agitaron, sin tener ni orden ni estabilidad. La confusión estaba angustiada por no discernir qué hacer—apenada y lamentando y trasquilando² por no entender nada. (¹anti-gnóstico; ²Lev 19:27, Núm 6:5)

22. Entonces cuando el conocimiento se acercó con todas sus emanaciones, esto fue el aniquilamiento de la confusión, que se vació en la nada. La verdad vino al medio, y todas sus emanaciones conocieron y abrazaron al Padre en verdad y se unieron con él en un poder perfecto. Porque cada uno que ama a la verdad, se pega con su lengua a la boca del Padre al recibir la Sagrada Espiritu.¹ La verdad es la boca del Padre, su lengua es la Sagrada Espiritu junta a él en la verdad. Ésta es la revelación del Padre y su auto-manifestación a sus eternos. Él ha revelado su secreto, explicándolo todo. (Tom Prólogo/108; ¹Hch 2:1-4)

23. ¿Pues quién es el existente, aparte del Padre solitario? Todas las dimensiones son sus emanaciones, conocidas al salir de su corazón, semejante a los hijos de una persona madura que los conoce. Cada uno a quien el Padre engendra, no había recibido ni forma^o ni nombre previamente. Entonces se formaron por el auto-conocimiento de él. Aunque en verdad habían existido dentro de su mente, no habían conocido a él. El Padre sin embargo conoce perfectamente todas las dimensiones, las cuales existen dentro de él.

24. Cuando él lo decide, manifiesta a quienquiera que desea, formándolo y nombrándole. Y al darle nombre, él lo causa para que llegue a ser. Antes de que llegaran a ser, éstos ciertamente no conocían a él que los formó. No obstante, no digo que no son nada los que no han llegado a ser todavía—sino que preexisten dentro de él que intentará que lleguen a ser cuando él lo desee, como una estación venidera.¹ (El Padre) conoce lo que va a producir en adelante, antes de que cualquiera se manifieste. Pero el fruto que todavía no se ha manifestado, ni conoce ni

logra nada. Así todas las dimensiones mismas existen dentro del Padre que existe, del cual salen y que las estableció de la nada para sí mismo. (Tom 19; ¹Fel 1)

25. Quien carece de raíz también carece de fruto. Pero a pesar de eso, (la persona) piensa en sí misma: «He llegado a ser, por eso falleceré—porque todo lo que (antes) no existía (todavía, después ya) no existirá.»¹ Por eso, ¿cómo desea el Padre que tal persona piense con respecto a sí misma?: «¡He sido como las sombras y los fantasmas de la noche!» Cuando brilla el alba sobre esta persona, averigua que el terror que la había agarrado no era nada. Así no conocían al Padre, porque no lo vieron. En consecuencia, sucedieron terror y confusión y debilidad y duda y división, con muchas decepciones y ficciones vacías actuando a través de éstos. (¹Sab 2:2, «Nacimos por mera casualidad y en adelante estaremos como si nunca hubiéramos estado»; Víctor Hugo, *Los miserables*: «¿Existía yo antes de mi nacimiento? No. ¿Existiré después de mi muerte? No.»)

26. Era como si se hundiesen dormidos y se encontraran a sí mismos en sueños turbados—o huyendo hacia alguna parte, o impotentemente persiguiendo a otros, o dando golpes en peleas, o sufriendo golpes ellos mismos, o cayendo de un lugar alto, o volando por el aire sin alas. A veces aun parece como si se asesinaran aunque nadie los persigue, o como si ellos mismos estuvieran asesinando a sus vecinos ya que están manchados con su sangre. (James Joyce, *Ulyses*, 2: «La historia ... es una pesadilla de la cual estoy procurando de despertarme.»)

27. Entonces viene el momento cuando despiertan los que han padecido todo esto, no viendo ya todas aquellas penas—porque no son nada.¹ Tal es la vía de quienes han desechado la ignorancia como el dormimiento y piensan que no es nada, ni consideran sus acontecimientos diversos como verdaderos, sino que lo dejan atrás como un sueño de la noche. ¡El conocer al Padre, trae el alba! Así ha hecho cada uno, durmiendo durante el tiempo en que no lo conocía. Y así, de este modo despierto, viene al conocimiento. (Isa 29:7-8; ¹Tom 2)

28. ¡Qué bueno para la persona que vuelve en sí misma, y despierta y bendito sea aquél cuyos ojos ciegos han sido abiertos! Y la Espiritu corrió tras él, resucitándolo rápidamente. Extendiendo su mano a quien estaba postrado en el suelo, ella lo alzó para ponerlo de pie a quien todavía no se había levantado. Pues el conocimiento que da entendimiento, es por medio del Padre y la revelación de su Hijo. Una vez que lo han visto y oído, les otorga saborear y oler y tocar al amado Hijo. (los cinco sentidos: anti-gnóstico!!; Tom 19)

29. Cuando apareció, hablándoles del incomprensible Padre, él sopló hacia adentro de ellos¹ lo que está en el pensamiento de realizar su voluntad. Muchos recibieron la luz y volvieron a él. Pero los materialistas estaban ajenos y no vieron su semejanza ni lo conocieron, aunque él emergió en forma encarnada.² Nada obstruye su curso—porque la inmortalidad es indomable. Además él proclamó de antemano lo que era nuevo, expresando lo que existe dentro del corazón del Padre y sacando adelante el Significado sin defecto. (¹véase ΕΜΦΥΣΑΩ [inflar] en Jn 20:22 y también Gén 2:7; Las Odas de San Salomón, 18:19—«El Altísimo sopló hacia adentro de ellos»; ²anti-gnóstico, Jn 1:14)

30. La luz habló por su boca y su voz parió a la vida.¹ Él les dio el pensamiento de sabiduría, de misericordia, de salvación, de la espíritu de poder, desde la infinidad y la bondad del Padre. Él abolió castigo y tormento,² porque éstos fueron la causa de que unos con necesidad de misericordia se extraviaran de su rostro en confusión y esclavitud. Y con poder él los perdonó y los humilló en conocimiento. (¹II-Sam 23:2; ²Lc 23:34, Jn 8:2-11!)

31. Él llegó a ser sendero para los desviados; conocimiento para los ignorantes; descubrimiento para los buscadores; estabilidad para los vacilantes; y pureza inmaculada para los

contaminados.

32. Él es el pastor que dejó atrás las 99 ovejas no perdidas, para buscar a la que se había desviado. Y se regocijó cuando la encontró. Ya que 99 es un número que se calcula° con la (mano) izquierda, la cual lo enumera. Pero cuando se añade 1, la suma entera pasa a la (mano) derecha. Así acontece con aquél a quien le falta el Uno, el cual es la mano derecha entera—él toma de la izquierda lo que es deficiente para transferirlo a la derecha, y así el número llega a ser 100. Pues el significado de estas palabras es el Padre. (Mt 18:12-13, Tom 107)

33. Incluso en el Shabat°, él trabajó en favor de la oveja que encontró caída en el hoyo. Él devolvió la oveja a la vida, alzándola del hoyo, para que vosotros hijos del entendimiento del corazón discernáis este Shabat en que la obra de la salvación nunca debe cesar, y para que habléis desde este día que existe arriba, que no tiene noche, y desde la luz perfecta que nunca tiene ocaso. (Mt 12:11, Tom 27/34, Fel 142)

34. Hablad, por eso, desde vuestros corazones, porque sois este día perfecto y dentro de vosotros mora esta luz constante. Hablad de la verdad con quienes la buscan y del conocimiento a aquéllos que por confusión han transgredido. Sostened a quienes tropiezan; extended vuestra mano a los enfermos; alimentad a los hambrientos; dad reposo a los cansados; alzá a quienes anhelan levantarse; despertad a los dormidos—¡pues sois vosotros la sabiduría que rescata! (Mt 25:31-46!)

35. Así la fuerza crece en acción. Atendeos a vosotros mismos—no os preocupéis por esas otras cosas, las cuales ya habéis echado fuera de sí mismos. No regreséis a lo que ya habéis vomitado, no seáis comidos por polillas, no seáis comidos por gusanos—pues ya habéis echado eso fuera. No os hagáis un lugar para el diablo, pues ya lo habéis eliminado. No reforcéis esas cosas que os causaban tropezar y caer. ¡Así es la rectitud!

36. Pues quien viola a la Torah, se hace daño a sí mismo más que el juicio lo daña.¹ Porque realiza sus obras ilícitamente, mientras el justo efectúa sus obras para el bien de otros. Haced por eso la voluntad del Padre, porque sois de él. Pues el Padre es bondadoso y las cosas son buenas por su voluntad. Él ha tenido en cuenta lo vuestro, para que tengáis reposo con respecto a tales cosas—pues en su fructificación se reconoce a quienes les pertenecen. (¹San Agustín, *Confesiones*, I: «Cada desorden del alma, es su propio castigo»; Jn 16:28, Lc 6:43-44)

37. Los Hijos del Padre son su fragancia, pues proceden de la gracia de su rostro. Por eso el Padre ama su fragancia y la manifiesta por todas partes. Y mezclándola con la materia,¹ él confiere su fragancia a la luz y en su reposo la exalta más allá de cualquier semejanza y cualquier sonido. Pues no son los oídos los que aspiran la fragancia, sino que la respiración² tiene el sentido de oler y la aspira a sí misma—y así alguien se bautiza en la fragancia del Padre. (¹anti-gnóstico!; ²espíritu; Fel 118)

38. De esta manera él trae su fragancia original al puerto, aspirándola que se había enfriado, al lugar de donde había salido. Era algo que, en forma psíquica, se había convertido como agua fría penetrando en suelo suelto, de tal forma que quienes lo ven lo consideran lodo. Entonces, cuando sopla una brisa cálida y fragante, se evapora de nuevo. Así la frialdad resulta de la separación.¹ Por esto vino el Fiel—para abolir la división y traer la cálida plenitud del amor, para que el frío no volviera, sino que hubiera la unificación del pensamiento perfecto. Esto es el Significado del evangelio del descubrimiento de la plenitud, para quienes esperan la

salvación que viene desde las alturas. Prolongada es la esperanza de los que están anticipando—cuya semejanza es la luz que no contiene sombra—en aquel momento cuando la plenitud viene por fin. (II-Ped 3:3-13, Fel 85/112; ¹Tom 11, Fel 86)

39. La deficiencia de la materia no se originó por la infinitud del Padre, que vino en el tiempo de insuficiencia—aunque nadie podía predecir que el indestructible llegaría en esta manera. Pero la profundidad del Padre abundó y el pensamiento de la confusión no quedó con él. Es un tema para caerse uno postrado, es un tema reposado—ser puesto de pie (y) vertical uno, en ser encontrado por éste que vino para traerlo de vuelta. Pues el retorno es llamado: ¡Metanoia^o! (Mc 1:4+15, Vrd 28)

40. Por eso sopló el imperecedero—para rastrear al transgresor, para que pudiera tener reposo. Pues perdonar es quedarse atrás con la luz, el Significado de la plenitud, dentro de la deficiencia. Así el médico se da prisa para ir al lugar donde hay enfermedad, porque esto es el deseo de su corazón. Pero quien tiene una falta, no puede esconderla de quien posee lo que necesita. Así la plenitud, que no tiene ninguna deficiencia, llena la falta de nuevo. (el *Diatésaron* [150 dC]: «A dónde haya sufrimiento, dice [Cristo], se apura el médico»)

41. (El Padre) regaló de sí mismo para llenar de nuevo a quienquiera que falta, a fin de que así recibiera la gracia. No tenía gracia en el tiempo de su deficiencia. Así donde se ausenta la gracia, hay inferioridad. En el tiempo en que recibió esta pequeñez que faltaba,¹ (entonces el Padre) le reveló una plenitud, la cual es este descubrimiento de la luz de la verdad que le alboreó en inmutabilidad. Por eso se invocó a Cristo entre ellos—para que recibieran sus propios regresos. Él unge a los turbados con el crisma.² El ungimiento es la compasión del Padre, que tendrá misericordia a ellos. Pues quienes él ha ungido son los perfeccionados³. (¹Mt 18:4, Tom 21/22/46, Vrd 8; ²Tom 2; ³Mt 5:48, Fel 28)

42. Porque las jarras que están llenas son las que se lacran^o. Ya cuando se destruye su lacre, una jarra se va vaciando. Y la ausencia de su lacre es la causa de su vaciamiento. Pues entonces, algo en la dinámica del aire lo evapora. Pero no se derrama nada de aquella de la cual ningún lacre ha sido quitado, ni sale nada, sino que el Padre perfecto llena de nuevo lo que falta.

43. Él es bueno. Conoce sus plantitas, porque él es quien las sembró en su paraíso. Pues su paraíso es su dominio de reposo. Ésta es la perfección en el pensamiento del Padre, y éstos son los significados^o de su meditación. Cada uno de sus significados es el producto de su voluntad unitaria, en la revelación de su Significado. Mientras quedaban todavía en las profundidades del pensamiento de él, el Significado fue el primero que salió. Además él los reveló desde una mente que expresa al Significado único en la gracia silenciosa llamada pensamiento, puesto que ellos existían allí adentro antes de ser manifiestos. Así sucedió que (el Significado) fue el primero que salió, al tiempo en que agradó la voluntad de aquél que lo intentó. (Jn 1:1)

44. Pues la voluntad del Padre es lo que reposa dentro de su corazón y le agrada. Nada existe sin él, ni sucede nada sin la voluntad del Padre.¹ Pero su voluntad es insondable.² Su voluntad es su sello³, y nadie puede determinarla ni anticiparla para controlarla. Pero cuando él ordene, lo que ordena así existe—aunque percibirlo no les guste. No son nada frente al rostro de Dios y la voluntad del Padre. Porque él conoce el principio y el final de todos—al fin, les interrogará cara a cara. Pero el fin es recibir el conocimiento a éste que se escondía.^{1a} Pues éste es el Padre—éste de quien surgió el origen, éste a quien volverán todos los que surgieron de él.^{2a} Pero han

sido manifestados para la gloria y la alegría del Nombre de él. (Sal 11:7/17:15; ¹Sal 139:16, Pro 20:24, Jn 5:19!; ²Isa 40:13; ³cop I XNOC, gr IXNOΣ: literalmente, huella; ^{1a}Clemente de Alejandría, *Stromata*, V.6: «Habiendo sido convertido en Hijo y Amigo, [el discípulo] entonces se rellena con contemplación insaciable cara a cara»; ^{2a}Tom 77)

45. Pues el Hijo es el Nombre del Padre. (El Padre) primeramente le dio nombre a quien salió de él y es él mismo. Y él lo engendró como un Hijo. Él le confirió su propio Nombre. Es el Padre que, de su corazón, posee todas las cosas. Él tiene el Nombre, él tiene al Hijo que se puede ver. Pero su Nombre es trascendente—porque es el único misterio del invisible, que viene por él a oídos enteramente llenos de ello. (Mt 1:21, Lc 1:31, Jn 17:6-26!, Fel 11!)

46. Pues en verdad el Nombre del Padre no se pronuncia,¹ sino que se manifiesta como un Hijo.² En consecuencia, ¡grandioso es el Nombre! ¿Quién por eso podría proclamar un nombre para él, el Nombre supremo, excepto solamente aquél cuyo Nombre éste es?—junto con los Hijos del Nombre, aquellos dentro de cuyo corazón reposa el Nombre del Padre y quienes igualmente tienen reposo en su Nombre. En que el Padre es inmutable, es solo él que lo engendró como su propio Nombre, antes de que formara a los eternos, para que el Nombre del Padre fuese Amo sobre sus cabezas—éste quien es verdaderamente el Nombre, seguro en su mandato del poder perfecto. (Éx 3:14, Tom 13; ¹véase Fel 11, nota b; también Lao Tse, *Tao teh ching*, 1: «El nombre que se puede nombrar, no es el Nombre Eterno»; ²Jn 17:6)

47. El Nombre no es mera palabrería, ni es mera terminología, sino que es trascendente. Él solo le nombró, él solo viéndolo, él solo teniendo el poder de regalarle nombre. Quien no existe, no tiene nombre—¿pues qué nombres se dan a las nada? Pero este existente existe junto con su Nombre. Y sólo el Padre lo conoce y él solo le da nombre.

48. El Hijo es su Nombre. Él no lo mantuvo escondido como un secreto—sino que el Hijo vino a ser y (el Padre) solo le nombró. Así el Nombre pertenece al Padre, tal que el Nombre del Padre es el Hijo. ¿De qué otra manera podría la compasión encontrar nombre, excepto por medio del Padre? Pues al fin y al cabo, cualquier fulano le dirá a su compañero: «¿Quién podría dar nombre a alguien que existía antes de él?—¡como si los niños no reciben sus nombres de quienes los parieron!»

49. Así primeramente es apropiado que pensemos en este tema: ¿Qué es el Nombre? Verdaderamente, (el Hijo) es el Nombre—así también él es el Nombre que viene del Padre. Él es el existente Nombre del Amo. Así él no recibió el Nombre en préstamo tal como los otros, según el diseño de cada individuo que será creado en su corazón. Porque él es el Nombre Señorial. No hay ningún otro a quien se lo confirió, sino que (el Padre) era innombrable y (el Nombre) era inefable, hasta el tiempo en que aquél que es perfecto lo expresó solamente al (Hijo). Y es (el Hijo) que tiene el poder de expresar su Nombre y de verlo. Así le agradó (al Padre) en su corazón que su querido Nombre fuera su Hijo, y le dio el Nombre—a éste que salió de la profundidad.

50. (El Hijo) expresó su secreto, sabiendo que el Padre es benévolo. Precisamente por esto, (el Padre) adelantó a éste—para que pudiera hablar del dominio y de su lugar reposado desde donde él vino y para rendir gloria a la plenitud, la majestad de su Nombre y la bondad del Padre. Él hablará sobre el dominio desde que cada uno vino—y cada uno que salió de aquel lugar, rápido volverá allí de nuevo para compartir en recibir la substancia de él en el lugar donde él estaba de pie,¹ recibiendo el sabor de aquel lugar, recibiendo alimento y crecimiento. Y su plenitud es el propio dominio de su reposo. (¹Tom 28)

51. Así todas las emanaciones del Padre son plenitudes, y la fuente de todas sus emanaciones existe dentro de su corazón, desde el cual todas ellas florecen. Él les confirió sus destinos.¹ Así se manifiesta cada uno, tal como por su propia meditación [vuelven] al lugar al cual dirigen su pensamiento. Ese lugar es su fuente, que los alza por todas las alturas del cielo hacia el Padre. Alcanzan hasta su cabeza, que se hace el reposo de ellos. Y son abrazados al acercarse, al punto que dicen que han compartido de su rostro en abrazos. Sin embargo, no se manifiestan así por exaltarse a sí mismos. Ellos ni carecen de la gloria del Padre, ni piensan que él sea trivial ni amargo ni enojado. Sino que él es benévolo, imperturbable y bondadoso—conociendo a todas las dimensiones antes de que entren en la existencia, y sin necesidad de edificación. (¹[Sal 139:16](#), [Pro 20:24](#), [Jn 5:19](#)!)

52. Ésta es la manera de quienes pertenecen a las alturas, por la grandeza del inmensurable, mientras esperan al Único y Perfecto que se hace a sí mismo allí para ellos. Y no descienden al domicilio de los muertos°. No tienen ni envidias ni lamentación ni mortalidad allí entre ellos, sino que tienen reposo dentro de él que es reposado. No son ni turbados ni embusteros con respecto a la verdad, sino que ellos mismos son la verdad. El Padre existe dentro de ellos y ellos existen dentro del Padre—perfeccionados y hechos indivisibles en lo verdaderamente bueno, no inadecuados en nada, sino recibiendo el reposo y refrescados en la Espiritu. Y obedecerán a su fuente en ocio, éstos dentro de los cuales se encuentra la raíz de él y quienes no dañan a ningún alma. ¡Éste es el lugar de los benditos, éste es su lugar! ([Jn 17:21-23](#), [Fel 102](#))

53. Por lo tanto, qué los demás comprendan en sus lugares que no es apropiado para mí, habiendo estado en el dominio del reposo, decir nada adicional. Pero es dentro de su corazón donde me quedaré—siempre devoto al Padre de la totalidad, junto con esos Hermanos verdaderos sobre quienes se derrama el amor del Padre y entre quienes no hay carencia de él. Éstos son los verdaderamente manifiestos, existentes en la vida verdadera y eterna y hablando de la luz perfecta que se llena con la simiente del Padre, y quienes existen dentro de su corazón y en la plenitud, y en quienes se regocija su Espiritu, glorificándolo dentro de quien existen. Él es bueno y sus Hijos son perfectos y dignos de su Nombre. Porque son niños de esta clase, que él, el Padre, desea.



Notas a Verdad

La traducción del Evangelio de la Verdad es concordante con las de Tomás y Felipe y por eso las palabras que se tratan en sus notas, no son duplicadas aquí. En la Red están (1) el texto copto: [El Evangelio de la Verdad](#); (2) el [comentario textual](#) detallado de Kendrick Grobel ([Biblio.17](#)); y (3) una versión inglesa preliminar de otro texto extraordinario de Nag Hammadi, el cual también podría ser por Valentín: [La Supremacía](#).

Calcular (32): esto se refiere a la técnica antigua de contar con los dedos, por medio de la cual los números 1 → 99 se contaban con la mano izquierda, pero desde el 100 en adelante con la mano derecha; el propio número 100 se formaba al tocar la coyuntura superior del dedo pulgar con la punta del dedo índice derecho (los hindúes llaman a tal postura simbólica de la mano, una ‘mudra’).

Conocer (1): véase [Conocimiento](#) en Tom Notas; [Os 6:6](#), [Mt 5:8](#).

Emanación (14/22/23/51): copto **†H** ([C392](#)); [Tom 77](#); Grobel ([Biblio.17](#)) muestra muy convincentemente que este término es análogo al concepto neoplatónico de irradiación divina—en el cual se comparan todas las criaturas, emanando de Dios, con los rayos del sol; Plotino, *Enéadas*: «La analogía de luz desde un sol: el orden intelectual entero se puede concebir como un tipo de luz, con el Uno en reposo en su cima como su Rey» (V.3.12); [A.C. Bhaktivedanta Swami Prabhupada](#), *Más allá de la ilusión y la duda* (1999): «En el *Bhagavad-gita*, Krishna dice, *aham*

sarvasya prabhavah: ‘Todo está emanando de mí.’ Cristo dice que él es el hijo de Dios y esto significa que él emana de Dios.»

Esquema (18): griego ΣΧΗΜΑ; forma, diseño, apariencia, en contraste con la realidad substancial.

Eternos (15): véase Época en Fel Notas; todos seres considerados como eternos, relativo a la mente transdimensional de Dios (Lc 20:38, Jn 6:54, ‘Ángel, imagen y símbolo’).

Forma (23/29/38/52): latín *FORMA*; es una idiosincrasia importante de tanto este texto como La Supremacía que el término latín se utiliza, en lugar del griego ΜΟΡΦΗ.

Lacre (42): copto ΤΒΒΕ (C398b); un pegamento como la resina, usado para poner la tapa sobre una jarra/ánfora para cerrarla bien (quizás condujo a la tradición de condimentar el vino griego con resina).

Medio (8): copto ΜΗΤΕ (C190b; entre, en transición—así este mundo transitorio); véanse Transición en Fel Notas y en Vrd 3.

Metanoia (39): véase Mente, Cambio de en Tom Notas.

Muertos, Domicilio de los (52): copto ΕΜΝΤΕ (C056a, C008b; oeste, como la entrada a lo subterráneo) = hebreo שְׁאוֹל (sheol: ‘ruego’) = griego ΑΔΗΣ (hades: ‘no-visto’).

Rostro, Forma del (8/17): copto ΜΟΥΝΓ Ν.20 (C175a, C646b; forma de cara); Gén 32:30/33:10, Tom 76; aquí la idea parece similar a la expresada en esas extraordinarias pinturas religiosas hindúes, que muestran a todos humanos y criaturas como manifestaciones innumerables de una divinidad trascendental (el Brahman)—esta metafísica se encuentra en los Upanishades y el Bhagavad gita; véase Emanación.

Shabat (33): véase Sábado en Tom Notas.

Significados (43): griego ΛΟΓΟΙ, el plural de ΛΟΓΟΣ (véase Logos en Tom Notas), indicando que cada Hijo de Dios es un Logos divino al igual que el Salvador mismo (véase Lc 6:40 junto con Jn 1:1 y Tom 108, también Fel 133 donde se cita a Juan Bautista como Logos!).